A DIALECT STUDY OF COMPARATIVE AREAS IN GALLOWAY
WITH PARTICULAR REFERENCE TO
THE IRISH CONNECTION

William Alastair Drage Riach

Ph.D.
University of Edinburgh
1977
ABSTRACT

A Dialect Study of Comparative Areas in Galloway, with particular reference to the Irish connection.

Following the national Linguistic Survey of Scotland 1951/53, an in-depth dialect study of Galloway was appropriate as the dialect of Galloway had not been reported on in detail since McTaggart's Gallovidian Encyclopaedia of 1824. The close connection between Galloway and Ireland over centuries and particularly with the in-flow to Galloway of many Irish in the nineteenth century suggested a particular study.

A questionnaire of 240 items was prepared and personally administered to 221 primary informants of 60 years and older, over the whole region and during a period of 10 months. In this thesis, 192 responses from 55 items are presented and analysed; together with appropriate Word Notes and two essays on 'Physical Communication in Galloway' and 'The Irish in Eighteenth and Nineteenth Century Galloway'.

It was found that i) 3 rivers and 2 lines, less easily defined geographically, formed boundaries, beyond which varying numbers of words did not appear; ii) certain words were found in Wigtownshire only and others in the Stewartry of Kirkcudbright only; iii) there were also certain responses to the same items which showed differentiation between Wigtownshire and the Stewartry, the two major sub-divisions of the region; iv) 61 per cent of the responses given in Wigtownshire and 59 per cent in the Stewartry have reference to Irish Word Lists.
ACKNOWLEDGEMENTS

Without the sabbatical year which I was given by Memorial University of Newfoundland, I would have been unable to undertake the survey.

Various people made the task easier, by giving me introductions to other people, suggesting sources of information, making works of reference available, providing hospitality and assisting in many ways. Gallowa' folk will understand if I mention one name only, that of the late Mary G. Brown, former County Librarian of the Stewartry of Kirkcudbright, whose assistance was very considerable and whose sudden death in Australia during the survey was a great sorrow.

My wife accompanied me on all journeys, reading road maps, recording responses, keeping the conversation going, being a sounding board, duplicating drafts, chaperoning me with elderly spinsters, contributing from her own scholarship, enduring all things.

I am much indebted to my supervisor Mr. J.Y. Mather, under whose guidance and direction I worked, and to my examiners Mr. J.D. McClure and Dr. H.H. Speitell.
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abstract</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Acknowledgements</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Table of Contents</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Dialect Study of Comparative Areas</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>in Galloway</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Preparation of Questionnaire</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Galloway Dialect Questionnaire</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Administering the Questionnaire</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Informants</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Physical Communication in Galloway</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>Maps: Rivers in Galloway</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>The Old Road Across Galloway</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>17th Century Roads &amp; Toll Roads 1864</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>The Irish in Eighteenth &amp; Nineteenth Century Galloway</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendices:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I. The Undertakers</td>
<td>68</td>
</tr>
<tr>
<td>II. Extract from Minnigaff Parish</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>Records 1690-1750</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>III. a) Birthplaces of Irishborn</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>extracted from 1851 Census</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wigtownshire</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b) Birthplaces of Irishborn extracted from 1851 Census</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Stewartry of Kirkcudbright</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IV. The Jacobean Plantation of Scots in Ulster</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>Additional Bibliography</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>Responses Obtained in 55 Items</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>Analysis</td>
<td>228</td>
</tr>
<tr>
<td>1st Comparison</td>
<td>230</td>
</tr>
<tr>
<td>Lists of Responses, Maps, &amp; Keys to References</td>
<td>236</td>
</tr>
<tr>
<td>Same Responses Shown Compositely</td>
<td>314</td>
</tr>
<tr>
<td>2nd Comparison</td>
<td>321</td>
</tr>
<tr>
<td>Responses Given at Least 20 Times</td>
<td>322</td>
</tr>
<tr>
<td>Responses Given Less Than 20 Times</td>
<td>323</td>
</tr>
<tr>
<td>Table of Contents Cont'd.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Responses Confined to Smaller or Sub-Geographical Areas</td>
<td>326</td>
</tr>
<tr>
<td>Maps Illustrating 2nd Comparison (Including Isoglosses of Contrasting Pairs Shown Compositely)</td>
<td>333</td>
</tr>
<tr>
<td>Word Notes</td>
<td>340</td>
</tr>
<tr>
<td>Selected Linguistic Bibliography</td>
<td>357</td>
</tr>
<tr>
<td>Alphabetical Index of Dialect Words Which Appear On Maps</td>
<td>362</td>
</tr>
<tr>
<td>List of 55 Selected Items With Reference to Maps</td>
<td>370</td>
</tr>
<tr>
<td>Map of Region of Galloway (Showing Rivers, Bays, Parishes, Towns, Villages, and Larger Uninhabited Areas)</td>
<td>372</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A DIALECT STUDY OF COMPARATIVE AREAS IN GALLOWAY
WITH PARTICULAR REFERENCE TO
THE IRISH CONNECTION
A DIALECT STUDY OF COMPARATIVE AREAS IN GALLOWAY

My interest in the dialect of Galloway began among the shepherds on the moors of Corsock, in the parish of Kirkpatrick-Durham, in 1942. It was nearly 30 years, however, before I was free to spend a year reviving that interest. In the meantime, I had travelled widely in Africa and North America and varieties of spoken English had become a special interest for me.

In 1970, having recently completed a phonological study in Newfoundland and having the prospect of a sabbatical year at my disposal, I found, to my pleasure, on consultation with the Linguistic Survey of Scotland, that some investigation of the dialect of Galloway was appropriate.

The dialect of Galloway is one of several dialects of Inglis or Scottis which "was flourishing round the court at Edinburgh and the University of St. Andrews ... from 1450 A.D. to 1603 ...",\(^1\) but which today "remains chiefly as a group of mainly working class and rural, regional dialects..."\(^2\)

Much has been written about Galloway but the only work devoted to its dialect is the 'Gallovidian Encyclopaedia' of John McTaggart in

\(^1\)Grant, W.M. Chambers Scots Dictionary - (Edinburgh: 1911), Introd.

1824. This work was not regarded seriously when it was published and involved its author in a law-suit for character defamation but, at least, it lists words in use in Galloway at the beginning of the 19th century.

Gaelic was spoken on the moors "at least until the Reformation", which would mean that the Inglis/Scottis came late there. They had rung with the clash of arms in the 14th century and they rang again with covenanting theology in the 17th. There was a shepherd population of some size in the 19th century and one academic prodigy was produced in the person of Alexander Murray who graduated from writing with heather birns on his mother's kitchen floor to being, at the age of thirty-two, professor of Oriental Languages in the University of Edinburgh. Yet it would be fair to expect language conservatism on the moors.

The rest of the region, sliced by six rivers running into deep-set bays, is agricultural land stretching down to the Solway firth. Traditionally the inhabitants of the Rhinns, the Machars and the rolling plains of the Stewartry were more in touch with the outside world. The bustling activity of the ports of Dalbeattie, Kirkcudbright, Garlieston, Port William and Port Patrick, which had regular trade with Cumberland coast ports, the Isle of Man, Liverpool and Ireland, meant that there was constant verbal commerce also.

Subsidiary lines of communication between the fishing villages

---


of Carsethorn, Auchencairn, Whithorn, Luce, Drumore and Cairnryan also led to traffic in words. Invasions of Irish labour in the early 19th century, to meet the needs of new methods of agriculture, introduced a particular linguistic strain.

The progress of education, particularly after the 1872 Act, might be expected to have made some impression on both the quality and the content of what was said and written in Galloway. The involvement of Galloway men and women in two world wars, the national press, radio, television and tourists must have made some difference to the language habits of the region.

It did indeed seem appropriate to investigate how much remained of the dialect of Galloway. The task was a large one and became larger as it proceeded. The amount of material obtained in a year's survey was very considerable and provided a mine in which a lot of excavating may be done.

There are several associated topics, suggested by what has been said briefly above, which might be pursued with profit in more extended form and I am reminded of Professor McIntosh's dictum -

it should never be forgotten that investigations, both of a descriptive and comparative kind tend constantly to lead us out of linguistic territory ... into the wider world.5

I have chosen to write on two of these topics and have called them 'Physical Communication in Galloway' and 'The Irish in Eighteenth and Nineteenth Century Galloway'. These are given before proceeding to the analysis of material obtained in the Survey.

---

PREPARATION OF QUESTIONNAIRE

The preparation of the Questionnaire was fundamental to the Survey. Essentially the plan (not the items) of the Linguistic Survey of Scotland 1951/53 was used, with supplementation from similar surveys. The initial sources of the items were the regional literature and glossaries. What was being sought were items which would produce geographically-differentiated, traditional, Galloway vocabulary.

The first Draft was taken to Galloway and contact was made with residents who had shown interest in dialect, notably as contributors to the Scottish National Dictionary. Visits were made to the Dumfries and Wigtown County Libraries and to the Broughton House Library in Kirkcudbright. Local writing which had not previously been available was searched out.

In the light of the experience of this visit, the second Draft was prepared. A few changes in the first Draft were made viz. a supernatural category was omitted, as not likely to be profitable; a parts-of-speech category was omitted, as likely to over-extend the Questionnaire; two new categories were added i) rhymes-for-elimination in children's games, ii) current knowledge of a small number of idiomatic usages. I tried to improve the precision of the questions as it was realised that precision of answer, in a dialect survey, is much influenced by precision of question.

Discussion with contacts had made me aware of a particular linguistic phenomenon in Galloway which obviously required investigation. It is popularly considered, in the Stewartry of Kirkcudbright, that
there is a similarity between the speech of Wigtownshire and Ireland and that the similarity does not extend to the Stewartry. I hypothesised that, if this were so, there might be a particular lexical deposit in Wigtownshire and not in the Stewartry. I therefore added an open-end section to the second Draft asking for Irish-type words in use.

The second Draft was circulated amongst the contacts, with notes for their guidance; the response was encouraging, except for the Irish section where it was nil. As I felt it was the method of eliciting the Irish information that needed revising, I prepared a long list of more than 500 Northern-Ireland-type lexemes and sent it to the same contacts with the request that they should indicate if they had heard these particular words used in their parishes. The response this time was considerable and items were prepared for the Questionnaire which would test the currency of such lexemes, during the Survey.

The preparation of the third Draft was now proceeded with. Five changes were made from the second Draft viz. i) the 'numbers' and 'eliminating-rhymes' categories were dropped, as unlikely to be profitable, ii) items which had produced no dialectal response were

---

1 'sowl boys' is a Stewartry expression for the inhabitants of 'the Shire'; 'over the Cree and into the Irish' refers to the notion that the River Cree is a linguistic boundary as well as a geographical one.

2 The list was compiled from Patterson, W.H., A Glossary of Words in use in the Counties of Antrim & Downs; Traynor, M., The English Dialect of Donegal; Evans, E.E., Mourne County.

3 'Northern-Ireland', because at this stage my information was that the Irish who came to Galloway were all from Northern-Ireland.
dropped, iii) items on 'flowers', 'birds', 'insects' and 'fish' were revised, in view of cross-naming difficulties, iv) ambiguities in item wording were removed, v) more items were added to test the currency of Irish-type lexemes.

The Third Draft was now tested in the parishes of Kirkmaiden and Stoneykirk in visiting informants in their homes. The results obtained were reviewed and a further assessment of the Questionnaire was made viz. i) certain categories were grouped together to make for easier association of informants' ideas, ii) the total number of items was reduced because of the time elderly informants were able to concentrate. A Fourth Draft was prepared.

The Fourth Draft was numbered and became 'The Questionnaire'; however, after a short time in the field, three alterations were made viz. i) 9 responses which had kept recurring suggested that division of some items was desirable and 9 items which had not proved very profitable were dropped, ii) 21 items had their wording made more precise, iii) some re-numbering was done to improve association of items. The Questionnaire was now in its final form - see 'Galloway Dialect Questionnaire - final' (all drafts are on file).

As the Survey proceeded and while the material was being analysed, I had further thoughts as to other changes I would make if I were constructing another questionnaire; reference is made later to some of these thoughts. The editors of 'The Linguistic Atlas of Scotland' refer to this aspect of questionnaire making - "The progressive elimination of error must be the aim in dialectology as in other sciences: each enquiry
fails partially, but carries at the same time the seeds for further investigation and the extension of knowledge..."\(^4\)

Two matters may be mentioned conveniently which will explain my strategy vis à vis that of the Atlas (published since my questionnaire was constructed). There is mention in the Introduction to the Atlas\(^5\) that existing surveys emphasise items which concern picturable, concrete nouns rather than abstract nouns, verbs, adjectives etc. My questionnaire of 240 items has 113 of the former type and 127 of the latter. Support for this emphasis would be that as the national Survey had been conducted there was the possibility of a further selection of dialect words being found and, because my survey was to be administered personally, it was going to be possible to define verbally to informants exactly what was being sought.

My Questionnaire follows the Atlas Questionnaire "by investigating mainly one linguistic aspect in one particular questionnaire",\(^6\) but whereas the Atlas Questionnaire has further followed the plan of "letting the linguistic requirements determine the order in which items appear", I adopted an association-of-ideas plan which I had found was easier for elderly informants who had difficulty in making mental 'jumps' from one idea to another. I note that the Atlas

\(^4\)The Linguistic Atlas of Scotland, Scots Section vol. 1, 1975 (Introd., p. 10).

\(^5\)Ibid. (Introd., p. 13).

\(^6\)Ibid. (Introd., p. 14).
editors go on to say, "It must be admitted, however, that a topically ordered field questionnaire can hold the informants' interest much longer...."\(^7\)

\(^7\)Ibid., Note 96, p. 25.
GALLOWAY DIALECT QUESTIONNAIRE

(weather, etc.)

1. cold, dry, east wind
2. cutting north wind
3. sudden drop in wind
4. warm, moist and misty
5. cold and harsh
6. overcast and threatening
7. raining slightly
8. raining heavily
9. rainbow, or part
10. fog coming in from the sea
11. uneasy, threatening of sea or wind
12. dusk, twilight

(people & what they do)

13. tiresome child
14. greedy person, a) food b) money
15. unusually fat, lazy person
16. short, thickset person
17. ignorant, talkative person
18. useless fellow
19. tell-tale
20. silent woman
21. slatternly woman
22. wife who is an encumbrance
23. tinker
24. beggar
25. clever in a handy way
26. left-handed
27. weary, exhausted
28. thin and drawn
29. grey and listless
30. cold-natured, a) cold-hearted
    b) physically
31. all dressed up for an occasion
32. well-to-do
33. simple-minded
34. impertinent (in an inquisitive way)
35. stubborn, awkward
36. irritable, quicktempered
37. difficult to listen to because of continual self-praise
38. peevish, complaining
39. drunk
40. club-footed
41. having toes turned in
42. numbness in a limb
43. feeling of returning circulation
44. legs
45. wasting sickness
46. jaundice
47. reduction in swelling
48. nervous cough
49. to faint or swoon
50. going with big steps
51. chattering
52. rage or passion
53. abuse and counter-abuse
54. mixed-up fight, brawl
55. mild oath expressing emphasis or surprise
56. fooling around as children do
57. giving assistance under arm
58. to work at odd jobs
59. to exchange one thing for another
60. to choose, select
61. to squeeze
62. to tear apart
63. to beat, thrash
64. to stop, cease
65. to make a bargain
66. to extricate oneself by argument
67. to challenge
68. to pretend
69. to crouch
70. to put a point on something
71. to poke
72. to make an attempt
73. to be delayed by circumstances
74. to go for a ride on a vehicle
75. an outing
76. aimless visiting around
77. rumour
78. funny story or incident
79. the one who tells such (78)
80. precipitately, in a sudden rush
81. throwing flat stones to bounce on water
82. the throwing of coins to children at a wedding
83. kiss given to celebrate something new
84. frightening
85. unknown
86. tedious
87. an exceptionally good thing
88. new or unusual thing

HOW WOULD YOU SAY:
89. "It'll be dark before you're there."
90. "I've just completed telling you."
91. "He didn't bother his head."
92. "She's very like her mother."
93. "I did it on purpose."
94. "I'm obliged to you."
95. "Since my birth."
96. "Under the stairs."
97. "I'll have nothing to do with that."
98. "On account of the weather."
99. "Close to the house."
100. "Opposite the hotel."
101. "Is it to your satisfaction."

DOMESTIC AFFAIRS
102. specks of soot flying around room
103. a. shrunk through washing
   b. small tufts on washed woollens
104. washed poorly, leaving smears
105. almost boiling
106. to prepare a meal
107. lump of dough
108. lump of butter
109. buttermilk
110. sour cream
111. to swallow a big mouthful of liquid
112. odds and ends of food
113. tasteless, unseasoned
114. potato
115. small potato
116. waste potatoes given to pigs
117. mashed potatoes with a flavouring ingredient
118. lunch brought by children to school
119. shapeless slipper or shoe
120. small saucepan
121. wooden bowl
122. wooden butter container
123. wooden milk bucket, one stave protruding to form handle
124. metal plate for pouring milk into to let cream rise
125. to pour water from one vessel into another
126. to pour out water, as into a drain
127. playing around with water, as children do
128. empty
129. covers of a book
130. coverlet for bed
131. potato masher
132. broom made of twigs
133. block for cutting wood
134. handful
135. pint of whisky
136. hole or space for stowing junk
137. inclined path or lane leading to house
138. eaves of a house or stack
139. "alive with"
140. limp, sickly, unreliable
141. entangled
142. whirling
143. fluttering

**FARMING AND LANDSCAPE**

144. potato sproutings
145. uncovered pile of potatoes
146. to dig with a spade
147. cut of turf
148. cut of earth
149. muddy mess
150. large lump of weeds
151. to throw turnips into a cart
152. trimming of oatstacks
153. dressing down of haystacks
154. cow near to calf
155. cow which will calve in early part of year
156. smallest pig in litter
157. nervous, excited (of horses)
158. wild, unmanageable (of horses)
159. sheep's wool, a) its grain
   b) tufts left on fence or hedge
160. clot of wool or manure on animal
161. sheep's a) legs b) feet
162. section of flock to which sheep are accustomed
163. sheep one shepherd can handle
164. sheepfold
165. gathering of many people to give assistance on a farm
166. to tie legs of animal to prevent leaping
167. two-handed spade used in cutting peats
168. hammer for breaking stones
169. to dress a millstone
170. smith's anvil
171. hare-hole in dyke
172. gap in fence or dyke
173. temporary gate in gap
174. hinged farm gate
175. pastureland bordering on sea
176. outlying pasture
177. distant, wild country
178. steep glens
179. last furrows going right round field
180. sharp corner of field or small field not easily reached
181. small stream
182. pile of stones in river
183. level, loamy land by river
184. easily-crumbled, stony soil
185. springy, mossy ground
186. loose pile of stones on land
187. hollow in a hill
188. stalks remaining after burning coarse heather
189. ooze, slime
190. embankment built across river or inlet of sea to divert water
191. thorns at edge of sea
192. reef
193. sea-rocks, cliffs
194. clefts in rocks
195. extremity at base of headland
196. gap or pass in cliffs

FLOWERS, BIRDS, INSECTS, SEA-FISH
197. wild hyacinth
198. wild cherry
199. hawthorn
200. bramble
201. sloe-berry
202. vetch
203. sorrel
204. watercress
205. bogmyrtle
206. song thrush
207. mistle thrush
208. wren
209. snipe
210. pipit
211. moorhen
212. curlew
213. cormorant
214. puffin
215. tern
216. oyster catcher
217. shelduck
218. bat
219. glow-worm
220. louse
221. hairy caterpillar
222. horse fly
223. razorshellfish
224. green crab
225. bearded rockling
226. pollack
227. sea-bream
228. sea-lamprey
229. gurnard
230. coalfish
231. horse mackerel
232. porpoise
233. bottle-nosed whale
234. lump-sucker
235. fork for spearing fish at low tide
236. to catch fish with huge unbaited hooks
237. to drive salmon into a net with a pole
238. salmon net operated by a team
239. " " " one man
240. " " on bag principle

NAME
ADDRESS
PARISH How long lived in parish
Ancestry Where else
Age group
Date.
ADMINISTERING THE QUESTIONNAIRE

This was to be an in-depth survey by parishes. In Scotland, the parish has been the primary sociological and administrative unit since the Middle Ages. After the Reformation, the national church placed a minister in each parish; the children of the parish attended the parish school; the three Statistical Accounts were parish oriented; parish rivalries were common.

The focal point of the parish was the village, with church, school, shop, tradesmen and sometimes a market. Parish news was exchanged and verbal commerce enjoyed. Until the beginning of the 19th century, there was little fluctuation in the population of either parish or village, or movement from one parish to another. The introduction of improved agricultural methods and the arrival of Irish labour increased the population rapidly.

In Galloway there are 44 parishes.¹ Much of the region today is divided into large farms - dairy in the low-lying ground and sheep on the moors. Many farms have changed hands in recent years and some of the new owners have come from outside Galloway. Mechanization has considerably reduced the numbers of workers employed on the farms. The Forestry Commission has acquired extensive acreages on the moors with consequent change from native shepherds to non-native forestry workers. A large section of Stewartry coast-land is controlled by the military as a shooting range. Salmon fishing is carried on at a few coastal points. (See map of region, p. 372)

¹The parish and county system was replaced in 1975 by districts and regions.
The 1971 census showed a total population of 54,790 (divided almost equally between the two counties). There are five small towns, of which Stranraer is by far the largest with 8000 inhabitants, and most of the historic parish villages. Probably about half the elderly retired natives live in the towns and villages. I visited 133 informants in Wigtownshire and 198 in the Stewartry or 1 in 265 of the total population of the region. It can be said, in terms of the conditions imposed by my selective criteria that no one eligible was omitted.

The period spent in a parish was usually from Tuesday to Friday. The first step was to make contact with some knowledgeable person, usually the parish minister, whose interest and support had been secured through introduction or correspondence. With his assistance and often accompanied by him, I called on likely informants -natives\(^2\), over 60, intelligent, having adequate hearing and likely to be willing to cooperate. All the attributes for an ideal informant were not always found to be equally present and sometimes there had to

\(^2\) 'natives' means 'natives of the parish in question': some of the selected natives had always lived in their parish; some had lived elsewhere for shorter or longer periods, e.g., in an adjoining parish or in training or war service; one had actually worked in the horse-trade in Mongolia: all had returned to retire in their native parish and were happy to recall the words of their childhood and youth: in some cases, claim was made to be of families that had lived in these parishes for centuries (the questions at the end of the Questionnaire were included to assist in choosing bona-fide parish natives but care was taken not be thought to be prying into progenitors either immediate or distant; securing genuine local speech was the primary aim): the informants were mostly within a 30 year age span which was very advantageous in terms of being representative of the same period of time, cf., The Linguistic Atlas of Scotland, Note 76, p. 25.
be tactful withdrawal. In fact, the kind of informants I was looking for were not easily found and the further east I went, the more this was so.

When a second visit was considered likely to be profitable, it was arranged for a mutually convenient time. The amount of time spent on a second visit varied from two to four hours, depending on various factors viz. the preparedness of the informants, viewing the garden, inspecting family treasures and drinking tea. Visits were never hurried and much linguistic information was obtained incidentally.

In many instances the Questionnaire-form was left with the informants on the first visit, as a guide to the kind of words being looked for; in some cases this was not thought to be appropriate and in a few cases I wished I hadn't left a form as the informants had been frightened and had to be re-won or were lost irretrievably. Generally I thought it sound policy to leave the form, as some preparation on the part of the informant was an advantage. In one case, studying the Questionnaire had had quite a therapeutic effect on an informant who had been in a depressed state following an illness. I always said that there was no need to write-in responses but the better educated usually did or made notes on a separate piece of paper. The length of time between visits was of far less importance than the willingness of the informant to be helpful. Interest in 'words', or in traditional Galloway, or wishing to preserve the dialect, were potent influences, when present.

There were always two of us at an interview, my wife and myself. While I conducted the interview, my wife quietly kept the record; there
was thus no inhibiting factor such as paper or tape obviously in view; informants naturally accepted the fact that a record had to be kept but were not reminded of the fact by pauses, which would certainly have been necessary if I had been alone and had had to keep the record myself. The presence of my wife also made it easier to arrange interviews, particularly with elderly spinsters, and conversation was more easily spread. Even at that, one elderly lady would only consent to see us in the presence of her minister and another, I found, had consulted her lawyer, between the two visits, 'to see if it was alright'.

In many cases the primary informant was accompanied by a spouse, friend or neighbour; indeed there were several occasions when seven, eight or nine people had been invited to participate. The presence of others had both disadvantages and advantages but, being aware of the former and taking account of them, I think much profit was gained. The advantages were that more minds were at work, livelier individuals sparked responses; we were meeting people who might not have consented to be interviewed alone and a consensus of opinion as to what was the local word was more quickly obtained. Disadvantages occurred if a vocal participant had a geographically mixed background, or was a Burnsian, or a reader of newspaper columns about Scots words, but I always began by establishing identities and my wife made a careful record of these, often in parallel columns, and of the contributions that particular individuals made; the contribution of one or several, 'not chirted in the same chisset', could then be excised quietly later.

On a few occasions older children were present and sometimes showed a lively interest, e.g., a twelve year old boy, who had had an
intimate relationship with his grandmother, was able to produce words which others present of his grandmother's generation were able to endorse. Our choice of informants, we think, agrees with the remark by the Editors of the Atlas viz. "Our experience is that dialect is more readily accessible to investigators through older people ... and often through children."\(^3\)

I often valued the presence of a relative, in the case of the very old - and we had several nonagenarians, both to give confidence and to stimulate memory. It should not be thought that the very old were less able to be good informants. I can think of one ninety year old man whose daughters felt they had to restrain rather than encourage.

Some informants found that they were able to relax with words they had not used, or thought of, for a long time; some became reminiscent and others felt they were doing something for Galloway; one contact wrote to say he had found a real sense of fulfillment among several informants he had visited after we had left the parish.

We met people who remembered how the dialect had been repressed in their school days, as something inferior. The fact that we were encouraging them to produce it came as a surprise; that we were able to speak Scots ourselves, if not always Galloway Scots, helped to break down reserve. We learned to recognise when we should say 'What is said in this parish?' or 'What did your granny say?' rather than 'What is your word?'; this was more necessary among simple folk than 'bettermos'.

cross-section of the whole of Galloway society was included among our informants. A feature of the Galloway rural scene, if not the Scottish rural scene generally, has been common education at the primary level. The laird sat on the same kirk-session with his cattle-man and would use the dialect freely. I can recall vividly the reported dialect usage of the late Earl of Stair.

My intention was to seek 'words' in living memory, which means, in the case of the oldest informants, digging into the 19th century and, if it was their granny's word they were remembering, digging deep. Joseph Wright said 'that dialect speakers, in extreme old age, revert to the dialect as it existed in their youth'. 4 I think I may claim that not a few of my informants were of McIntosh's 'resistant types' i.e. whose speech 'has been less affected than other types of speech spoken there, by recent influences from outside'. 5

It would be inaccurate to think of informants being able to produce their appropriate dialect word on request, in the case of any given item. Even if they had had a dialect word which they used formerly, a more widely used word may have become habitual and their own word forgotten. It was not uncommon for an informant to say 'I should know a word for that but I just can't remember it!' Sometimes this was


because the need for a particular word has ceased, as in certain agricultural operations - both horses and haystacks are almost extinct in Galloway. When the more direct approach of 'What is your word?' or 'What is said in this parish?' or 'What did your granny say?' failed to elicit a response, we tried 'Do you know any of these words?' and I would produce words I had obtained from other informants in the same parish or the next parish. I learned quite quickly that Gallowegians would not admit to any word which was not their own. Braidwood says that the Scot 'feels committed to his utterance as no Irishman does.' They were also very ready to understand that it was 'the local word', and only 'the local word', I wished to be given.

There may be several words to describe an aspect of weather or a human characteristic like slatternliness and, when one dialect equivalent is given, it does not mean that others are not known. I found this fact recurring; moreover there was a close relationship between some contiguous items in the Questionnaire which sometimes made for cross-responding. Time did not permit an exhaustive search for all possible words that might be given. In fact this would have encouraged an examination atmosphere which I was trying to avoid and would have spoiled the relaxed atmosphere I tried to encourage in all our interviewing.

In some interviews I did not ask all the questions. If an informant was tiring, I brought the interview to a close. Sometimes it seemed unprofitable to ask certain of the questions - for example, fish

---

questions of shepherds and sheep questions of fishermen. A few informants wished their identity concealed in any reporting, while a few others would have been happy to see their names in print. Usually I joked about informants appearing as dots on maps.

By and large, our experiences of interviewing were happy and we seldom came away feeling despondent. Often we felt that we had been present at an occasion that would not be readily forgotten. We cannot speak too appreciatively of the degree of cooperation we received from the informants and we think that a significant part of the success was the carefully prepared introduction and the policy of never being in a hurry.

The major part of the interviewing was done from October to April when the informants were willing to be indoors and often welcomed the diversion of visitors. We also visited from May to July but it was more difficult to arrange interviews and more easy for them to be cancelled. I would recommend the former period to any who may consider carrying out another survey in future.
INFORMANTS

The primary\(^1\) informants in each parish are listed by letters A, B, C, D, E with the addition of small (i); secondary\(^2\) informants are listed as small (ii), (iii) etc; the occupations of males are given; females are housewives unless otherwise stated; all are native of the parish in question; the parishes are numbered 1-44 and named; the responses shown are the primary informant's and sometimes corroborated by one or more of the secondary informants, or suggested by them and corroborated by the primary informant.

\(^1\)Primary informants are those selected in the process described in Administering the Questionnaire.

\(^2\)Secondary informants are additional persons present, on the invitation of the primary informant.
1. Kirkholm: A (i) Cochrane, John 60+ farmer  
   (ii) Cochrane, Mrs. 60+  
   (iii) Mills, Robert 70+ blacksmith  
   (iv) McCrone, Doug 40+ farmer  
   (v) McCrone, Mrs. 40+  

B (i) The questionnaire in this case was left for a  
    week in the pub of the Commercial Hotel and  
    patrons were encouraged by the bar-man to  
    contribute (there was no check on background  
    or age of informants).  

C (i) Ross, Thomas 90+ farmer  
    (ii) Ross, Mrs. 70+  

D (i) Ross, Andrew 30+ farmer  

2. Leswalt: A (i) Cluckie, Thomas 70+ farmer  
   (ii) Cluckie, Mrs. 70+  
   (iii) McKie, Mrs. 70+ (sister of Thomas)  
   (iv) Harvey, Mrs. 30+ (daughter of Thomas)  

B (i) Agnew, John 60+ farmer  

C (i) McCaig, Wm 40+ farmer  
    (ii) McCaig, Fiona 12 (daughter)  

D (i) McClymont, James 70+ mill-driver  

3. Portpatrick  
A (i) Anderson, John 75 retd. green-keeper  

B (i) Gibson, Alex 70+ retd. farm worker  

C (i) Wallace, John 40+ farmer  
    (ii) Wallace, Elspeth 13  

D (i) Muir, Miss 70+  
    (ii) Douglas, Miss 70+
4. **Stoneykirk:**

- **A (i)** Clanachan, Mrs. 70+
- **B (i)** Hainey, Bob 70+ cowman
- **C (i)** Murray, Mrs. 70+ farmer's wife
  - **(ii)** Murray, Hugh 70+ farmer
  - **(iii)** Murray, Hugh 17 (grandson)
- **D (i)** McCaig, Robert 70+ retd. farmer
  - **(ii)** McCaig, Mrs. 60+
  - **(iii)** Hainey, Rob 70+ hermit

5. **Kirkmaiden:**

- **A (i)** McGaw, Miss Agnes Grace 70+
  - **(ii)** McGaw, Miss Ina 70+
- **B (i)** McClymont, Archie 60+ farmer
- **C (i)** McWilliam, Wm 90+ farmer
  - **(ii)** McWilliam, Miss 40+ (daughter)
- **D (i)** Reid, Mrs. Nanna 60+
- **E (i)** McGuffog, Mrs. Lily 70+
- **F (i)** Gibson, John 70+ fisherman

6. **Stranraer:**

- **A (i)** Adamson, Wm 60+ pump attendant
- **B (i)** Hastings, Mrs. 80+
  - **(ii)** Heggie, Mrs. 80+
- **C (i)** McCulloch, Mrs. 60+ boarding house keeper
- **D (i)** Murray, Alex 60+ lawyer
- **E (i)** Smith, Charles 70+ lawyer
F (i) Smith, Miss C. 60+ retd. teacher
(ii) Smith, Miss A. 50+ teacher

G (i) Wright, Alex 50+ poet

7. Inch
A (i) Diamond, Mrs. John 80+ retd. farm worker
(ii) Diamond, John 80+ 
B (i) Hewitson, Wm 70+ game keeper
C (i) McLagen, Miss H.V. 80+ retd. teacher
D (i) Spiers, Thomas 60+ church beadle
E (i) Thomson, James 60+ fisherman
F (i) Murdoch, Mrs. 30+
G (i) Finlay, Alex 50+ shepherd
H (i) McWhirter, D. 60+

8. New Luce:
A (i) McQuaker, John 70+ vet. (contrib. to SND.)
B (i) Leiper, John 70+ farmer
C (i) Galloway, John 70+ shepherd
(ii) Galloway, Alex 40+ (son)
(iii) Galloway, M. 40+ (daughter)
D (i) McIlwrick, Alex 70+ farmer

9. Old Luce:
A (i) Miller, Buff 90+ retd. merchant
B (i) Hendry, Henry 80+ jeweller
C (i) Robbins, J. 60+ fisherman
D (i) Murray, Alex 70+ farmer
(ii) Murray, Mrs. 70+
Kirkcowan:

10. A (i) Cannon, James 70+ farmer (machars)  
    (ii) Cannon, Mrs. 70+
B (i) McKenna, James 70+ sheep-farmer (moors)  
    (ii) McKenna, Mrs.
C (i) McGeogh, J. 80+ church officer  
    (ii) McGeogh, Mrs.
D (i) Chesney, Mrs. 70+ shepherd's widow  
E (i) Frame, Hugh 50+ shepherd
F (i) Dewar, Peter 50+ shepherd  
    (ii) Dewar, Mrs. 50+

11. Mochrum: A (i) Ronnie, Wm. 70+ blacksmith
    B (i) MacTier, Alex 80+ retired farmer
    C (i) Ferguson, Alex 45 joiner
    D (i) Morton, Mrs. 70+
    E (i) Gaw, Wm. 70+ farmer
    F (i) Jesson, James 50+ butcher
    G (i) Fairbairn, Joe 60+ fisherman

12. Glasserton/ Isle of Whithorn:

    A (i) Eccleson, George 70+ market gardener
    B (i) Kirk, Miss A. 40+ farmer  
        (ii) Kirk, Miss B. 40+ farmer
    C (i) Simpson, Wm. 70+ retired farmer
    D (i) Arney, Thomas 50+ caravan camp keeper
E  (i)  Kiltie, David  80+ retired farm servant
F  (i)  Hunter, Mrs. John  60+
       (ii) Hunter, John  70+ retired postman
G  (i)  Robb, Miss  80+ retired lady's maid
H  (i)  McGuire, Charles  70+ retired fisherman

13. Whithorn:
A  (i)  Murray, A.  50+ boarding house keeper
       (ii) Murray, Mrs.  50+ formerly publican
B  (i)  Smith, Hugh  90+ retired mill-driver
       (ii) Smith, Ina  60+ (daughter)
       (iii) Smith, May  60+ (daughter)
C  (i)  Wilson, Mrs. Janet  70+
D  (i)  Wylie, Mrs.  70+ (daughter of manse)
E  (i)  Henderson, Miss  70+ (retired teacher)

14. Sorbie/Garlieston:
A  (i)  Bell, Mrs. Nellie  60+ local corresp.
       (ii) Woods, Tom  70+ Galloway Gazette blacksmith
B  (i)  McCreath, Mrs. J.D.  70+ farmer
C  (i)  Wallace, John  60+ pig-breeder
D  (i) Woodside, Alex R. 60+ retired teacher
   (ii) Woodside, Mrs. 60+ retired teacher

E  (i) Kirk, Alex 70+ roadman

F  (i) McLachlan, Mrs. S. 70+ (sister in law)
   (ii) McLachlan, Mrs. J. 70+ (sister in law)

G  (i) Brydon, J. 50+ creamery manager

15. Kirkinner:

A  (i) Hughes, Mrs. 70+ farmer's widow
   (ii) McDowall, Bim 30+ grain-miller

B  (i) Wallace, J. 60+ farmer
   (ii) Wallace, Jim 12 (son)
   (iii) Morrison, Wm. 60+ farmer
   (iv) Morrison, Mrs. 60+ farmer
   (v) McKenzie, Robert 60+ farmer
   (vi) McKenzie, Mrs. 60+ farmer
   (vii) Paterson, Robert 70+ retired blacksmith

C  (i) Walker, Mrs. (sister of Mrs. Hughes)

D  (i) Young, Miss Madge 70+

16. Wigtown:

A  (i) Edgar, Mrs. 70+

B  (i) Barrett, Mrs. 70+ widow of haulier

C  (i) Smith, Andrew 40+ farmer

D  (i) Lindsay, Johns 60+ farmer
   (ii) Lindsay, Mrs. 60+ farmer
   (iii) Lindsay, Jim 14 (son)
17. Penninghame:

A (i) Simpson, Mrs. 70+ 

B (i) the questionnaire in this case was taken to Old People's Home, Newtown Stewart and administered by Mr. Ridley Brown, 60+, himself a native of Penninghame, a retired editor of the Galloway Gazette.

C (i) Nicholson, Miss H.T. 50+ solicitor

D (i) Scott, John 70+ farmer

E (i) the questionnaire in this case was administered by an interested school teacher, not a native, to 3 natives (one the son of informant in 16A (i))

F (i) Drew, Miss H. 60+ farmer

18. Minnigaff:

A (i) Campbell, Mrs. Eliz. 60+ farmer's wife

B (i) McClymont, Miss M. 70+

C (i) Murray, Mrs. Jessie 50+ joiner's wife
(ii) Murray, Mrs. Mgt. 50+
(iii) Thornton, Mrs. J. 50+
(iv) Stoyan, Mrs. E. 60+
(v) Purdie, Miss E. 70+
(vi) McKeand, Mrs. J.B. 70+
19. Kirkmabreck:

A (i) Durham, Miss 70+ daughter of deceased blacksmith
  (ii) Wilson, Mrs. 80+

B (i) Wilson, J. 80+ retired sheep farmer
  (ii) Wilson, Mrs. 80+

C (i) Vernon, John 70+ joiner

D (i) Latta, Mrs. J. 60+ wife of garage proprietor
  (ii) McGuffie, Mrs. (mother of Mrs. Latta)
  (iii) Lupton, J. 60+ fisherman

E (i) Barr, James 60+ Registrar

F (i) McQuistan, J.M. 60+ schoolmaster

G (i) Kerr, Mrs. M.

20. Anwoth:

A (i) Johnston, Mrs. C 60+
  (ii) Munro, Donald 50+
  (iii) Munro, Sandy 50+
  (iv) McCulloch, Walter 50+

B (i) Henry, W. 80+ farmer

C (i) MacLeod, Miss A. 60+ farmer's daughter
  (ii) Twiname, Mrs. B. 60+ " "

D (i) Henderson, G. 60+ castle-guide

E (i) McCreadie, H. 70+ farmer

F (i) Ferguson, Adam 50+ farmer
  (ii) Ferguson, Robert 20 (son)

G (i) McWhirter, Miss M. 80+
21. **Girthon:**

A (i) Milligan, Adam 60+ estate worker

B (i) Veitch, Mrs. 50+ farmer's wife
    (ii) Veitch, Mrs. Sen (mother-in-law)

C (i) Patterson, H. 70+ postman

D (i) Tait, J.J. 80+ cabinet maker

22. **Kells:**

A (i) Murray, Robert 60+ shepherd
    (ii) Murray, Gilbert 60+ shepherd

B (i) Milligan, L. 70+ retired hotel-keeper
    (ii) McGill, Miss N. 70+

C (i) McClintock, James 80+ retired coal-merchant

D (i) Wilson, Mrs. 70+ retired maid

E (i) Coltart, Miss A. 80+

23. **Carsphairn:**

A (i) Barclay, Mrs. N. 70+ (contrib. to S.N.D.)

B (i) Sinclair, Mrs. 50+ farmer
    (ii) Sinclair, J. 50+ sheep-farmer
    (iii) Campbell, Colin 30+

C (i) Bell, Rab 50+ shepherd
    (ii) Bell, A. 20+ (son)
    (iii) Dougan, Miss 60+ retired teacher
    (iv) Wilson, Mrs. C. 60+ retired shepherd's wife

D (i) Dickson, Wm. 50+ joiner
24. **Dalry**:  
A (i) Hutchison, Mrs. M. 60+  
   (ii) McNaught, Tom 70+ retired blacksmith  
B (i) Edgar, James 60+ farmer  
   (ii) Edgar, Mrs.  
C (i) Hastings, Wm. 50+ shepherd  
   (ii) Hastings, Mrs.  
D (i) Coltart, Miss M. 60+ clerkess  

25. **Balmaclellan**:  
A (i) Robinson, Frank 60+ retired farmer  
B (i) Wilson, Miss 60+ farmer's daughter  
C (i) Cannon, Miss 70+  
   (ii) Cannon, Miss 50+  
   (iii) Cannon, Miss 20+  
D (i) Corrie, A. 50+ blacksmith  
E (i) Kelly, Mrs. M. 70+  

26. **Crossmichael & Parton**  
A (i) Milligan, Mrs. 60+  
   (ii) Geddes, Miss 60+ retired teacher (sister)  
B (i) Craig, John 70+ farmer  
   (ii) Brownrigg, Mrs. 70+ (sister)  
C (i) Callendar, Sam 50+ engineer  
   (ii) Callendar, Miss F. 50 postmistress  
D (i) Rennie, Mrs. 70+ retired farmer's wife  
   (ii) Rennie, J. 70+ farmer  
   (iii) Rennie, Miss 70+ (sister)  
E (i) Black, Sam 60+ farmer
27. Balmaghie:

A (i) McKinnel, Miss Mary 70+ farmer's wife
   (ii) McKinnel, Miss H. 70+ farmer
   (iii) Mundell, Miss J. 70+

B (i) Wells, Mrs. Agnes 70+ farmer's wife
   (ii) Wells, A. 70+ farmer

C (i) Houston, John 70+ farmer
   (ii) Houston, Mrs. 70+

28. Tongland:

A (i) Maltman, J. retired farmer
   (ii) Maltman, Miss daughter

B (i) Armstrong, Jock 70+ retired farmer
   (ii) Armstrong, Mrs. 70+
   (iii) Brown, Mrs. Susan 70+

29. Twyholm:

A (i) Campbell, R.S. 60+ farmer

B (i) Cruikshank, Mrs. 90+ farmer's widow
   (ii) Cruikshank, Miss 50+ daughter
   (iii) Carter, Hugh 70+ (nephew)

C (i) Robertson, J. 60+ farmer

30. Borgue: A (i) Smith, Alex 50+ farmer
     (ii) Smith, Mrs. 50+
     (iii) Sproat, Alex 30+ farmer

B (i) Parker, John 80+ farmer
     (ii) Parker, Mrs. 70+
31. Kirkcudbright:

A (i) Graham, Mrs. 80+ farmer
B (i) Haugh, George 60+ musician
C (i) Grierson, John 60+ farmer
D (i) McQueen, Mrs. 80+ farmer
E (i) Beattie, Miss 60+ milliner
F (i) Middleton, James 60+ farmer
G (i) Fairweather, Andrew 60+ garage proprietor
H (i) McAdam, Miss 90+ (sister in law)
(ii) McAdam, Mrs. 80+ (sister in law)

32. Kelton: A (i) Campbell, J. 60+ farmer
(ii) Campbell, Mrs. 60+ farmer
B (i) Campbell, C. 60+ farmer
C (i) Morrison, Mrs. 60+ farmer
(ii) Anderson, Mrs. 50+ farmer
D (i) McDonald, John 60+ water bailiff
(ii) McDonald, Mrs. 60+ farmer

33. Kirkpatrick-Durham

A (i) Wilson, John 60+ shepherd
(ii) Waugh, Wm 70+ shepherd
B (i) Bell, Mrs. B. 50+ farmer's wife
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Name</th>
<th>Age</th>
<th>Occupation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>C</td>
<td>Callendar, A.</td>
<td>70+</td>
<td>blacksmith</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Callendar, B.</td>
<td>70+</td>
<td>&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>McQuaker, A.</td>
<td>70+</td>
<td>farmer</td>
</tr>
<tr>
<td>E</td>
<td>Baird, George</td>
<td>70+</td>
<td>joiner</td>
</tr>
<tr>
<td>F</td>
<td>Hunter, Mrs. M.</td>
<td>80+</td>
<td>farmer's daughter</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hunter, Tom</td>
<td>80+</td>
<td>ex-policeman</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>Wilson, James</td>
<td>40+</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>H</td>
<td>Roxburgh, Miss</td>
<td>80+</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>Johnstone, Miss M.</td>
<td>60+</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Thomson, Miss M.E.</td>
<td>70+</td>
<td>retired teacher</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Borrowman, Mrs.</td>
<td>70+</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td>Jack, Miss Amelia</td>
<td>70+</td>
<td>ex-provost</td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>Farish, J.</td>
<td>40+</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>Gillespie, D.</td>
<td>70+</td>
<td>medical doctor</td>
</tr>
<tr>
<td>E</td>
<td>Jackson, W.</td>
<td>60+</td>
<td>farm manager</td>
</tr>
<tr>
<td>F</td>
<td>Biggar, James</td>
<td>50+</td>
<td>farmer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Biggar, Miss N.</td>
<td>80+</td>
<td>aunt</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Biggar, Miss E.</td>
<td>80+</td>
<td>aunt</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Biggar, Ken</td>
<td>50+</td>
<td>farmer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Carson, Bob</td>
<td>70+</td>
<td>farm-worker</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>Martin, G.</td>
<td>80+</td>
<td>cattle-dealer</td>
</tr>
<tr>
<td>H</td>
<td>Halliday, Wm.</td>
<td>60+</td>
<td>farmer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Halliday, Mrs.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>Forsyth, Wm.</td>
<td>70+</td>
<td>retired chauffeur</td>
</tr>
<tr>
<td>J</td>
<td>Johnston, D.</td>
<td>80+</td>
<td>retired taxi-owner</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Johnston, Mrs.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>K</td>
<td>McCrerie, Miss M.</td>
<td>80+</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
L (i) McKinnel, George  60+  cabinet-maker  
M (i) Wright, D.C.  70+  coal-merchant  

35. Buittle:

A (i) Black, Miss  80+  
(ii) McDonald, Mrs. N.  50+  (niece)  
B (i) Welsh, Miss M.  60+  maid  
(ii) Welsh, Miss J.  60+  maid (sister)  
C (i) Muir, Andrew  70+  farmer  
D (i) Halliday, Joe  70+  farmer  

36. Rerrick

A (i) McClymont, Wm.  70+  
B (i) Rae, J.  80+  farmer  
C (i) Copland, Miss  70+  village-shop  
D (i) Geddes, Miss N.  70+  retired post woman  
E (i) Marshall, J.  70+  farmer  
(ii) Marshall, Mrs.  

37. Colvend & Southwick:

A (i) Wither, Mrs. H.  60+  
B (i) Affleck, W.  80+  cattle-dealer  
(ii) Affleck, Mrs.  70+  
C (i) Edwards, Miss E.  80+  
D (i) Bingham, Mrs.  60+  farmer's wife  
E (i) Roan, James  60+  farmer  
(ii) Roan, Mrs.  60+  
F (i) Gibson, Mrs.  70+  farmer's widow  
G (i) McKinnel, Mrs.  60+  
H (i) Davidson, A.  60+  fisherman  
I (i) Carruthers, Mrs.  70+  
38. Kirkgunzeon:
   A (i) Kirk, Mrs. J. 70+ farmer's widow
   B (i) Little, Mrs. 80+ hauling
   C (i) Clark, M.R. 60+ farmer
   D (i) Hyslop, Wm. 70+ farmer

39. Lochrutton:
   A (i) Johnston, A. 80+ farmer servant
   B (i) Johnston, Mrs. 80+ 
   C (i) Welsh, Mrs. Alice 70+ forestry worker

40. Kirkpatrick-Irongray:
   A (i) Gibson, J. 60+ farmer
   B (i) Maxwell, R. 50+ shepherd
   C (i) Jardine, J. 70+ water-reservoir keeper
   D (i) McRobert, Sandy 70+

41. Terregles:
   A (i) Ross, Miss J. 50+
   B (i) Brydson, W.A. 70+
   C (i) Todd, Miss A. 50+ teacher

42. Troqueer:
   A (i) Truckell, A.E. 50+ museum curator
   B (i) Grierson, S.W. 60+ farmer
   C (i) Weems, T. 60+
   D (i) Richardson, D. 50+
43. **New Abbey:**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Name</th>
<th>Age</th>
<th>Occupation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A</td>
<td>(i) Howatt, Miss</td>
<td>70+</td>
<td>Sister</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(ii) Howatt, J.</td>
<td>70+</td>
<td>farmer</td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td>(i) Caruthers, J.</td>
<td>60+</td>
<td>garage proprietor</td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>(i) Macmillan, Mrs.</td>
<td>70+</td>
<td>farmer's wife</td>
</tr>
</tbody>
</table>

44. **Kirkbean:**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Name</th>
<th>Age</th>
<th>Occupation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A</td>
<td>(i) Robson, Miss</td>
<td>80+</td>
<td>retired teacher</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(ii) Robson, J.</td>
<td>80+</td>
<td>retired fisherman</td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td>(i) Clark, Miss</td>
<td>60+</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>(i) Kirkland, J.</td>
<td>70+</td>
<td>retired farmer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(ii) Kirkland, Mrs.</td>
<td>70+</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
PHYSICAL COMMUNICATION IN GALLOWAY

The ease or difficulty with which people move from one point to another in a region has implications for the spread of language. The deep bays of the coast of Galloway, the rivers which run into them, the heather-clad hills and the bogs are all barriers. In times, when to go a few miles from home was an adventure, to cross the river or the bog or the hill or the bay was not done casually. Bolder spirits, of course, found a way across or around, and fishermen plying out of one small port would land at another small port in another bay. Fishermen and sailors-in-general were often the unconscious transmitters of vocabulary from one part of a country to another; soldiers, pilgrims and traders all made their contributions in this way too.

In days of metal and tar-surfaced highways, blasted through hill-sides and spanning river gorges, one forgets the appalling task facing land travellers, in days gone by, who wished to move across a region like Galloway. Soldiers being marched for military purposes, drovers driving cattle, pilgrims on their way to the shrine of St. Ninian at Whithorn, traders peddling their wares, all moved along what were often only tracks which were very hardgoing at best, and in wet weather often impassable; rivers, of which there are several, had to be forded and at least one the ebb of the tide had to be waited for.

Galloway extends from the Irish Sea to the River Nith, some 100 miles, and from the tips of several promontories, which jut into the Solway Firth, some 50 miles into the moors shared with Ayrshire. Wigtownshire, the western part of the region, is divided into the Rhinns
(from the Mull to Corsewell Point, the Machars (the peninsula separating Luce and Wigtown Bays) and the Moors which cover most of the four northern parishes. The Stewartry of Kirkcudbright, the eastern part, also has moorland to the north, but mostly is farmland similar to the Machars of Wigtownshire. The parishes, 17 in Wigtownshire and 27 in the Stewartry, are often only a few miles in dimension and represent the administrative needs of earlier times. A series of rivers flow from the moors, south to the bays on the Solway Firth, and at their mouths, at least, they are wide and deep.

The story of the roads in Galloway, like the roads themselves, stretches back into history. There is some conjecture about the line of the early roads. In 'The Drove Roads of Scotland' Haldane gives us some description of what the road system amounted to at one period:

From the Wigtownshire coast to Dumfries stretched a series of cattle markets or trysts. Some of these appear to date back at least as early as the end of the 17th century.... but some of later date, no doubt owed their rise and growth largely to the Irish trade.... The position of these trysts gives a fair indication of the route by which the Irish beasts and those of local breeding passed eastward to Dumfries, to Carlisle and to England. The main trysts appear to have been held at Glenluce, Newtown Stewart, Gatehouse, New Galloway, Kelton Hill, Crocketford and Dumfries....

William Mackenzie in his 'History of Galloway' gives two extracts from the Minutes of the Commissioners of Supply for the Stewartry of Kirkcudbright, which illustrate the state of the roads in the 30ties of the


18th century:

2nd June 1733, The Commissioners of Supply hereby appropriate £13 towards the cutting of rocks and marking roads through quagmires in the road leading from Goatend (near Gatehouse) to the Ferritoun of Cree which now is impassable for carriages.

22nd December 1737, the Commissioners resolve to execute the laws for repairing highways ay and until the road from Kirkcudbright to New Galloway be made passable for travellers, wheel-carts and carriages.

In all probability, military roads preceded drove roads and these would be very old indeed. The Romans occupied sites as far apart as Innermessan on Loch Ryan and Glenlochar on the Dee and it is unlikely that the Romans had no linking road. Again I must quote from an account of a later period but what Arnott has to say of 'The Military Road to Portpatrick 1763' has suggestions of what the state of roads, used by the military, had been previous to that date:

Directly after the suppression of the '45 Rising a strenuous period of road making was commenced in Scotland by the government.... The original proposal for the road, embodied in a plan, is first referred to by Major Rickson (who had been put in charge of the road) as dated 1756 but 1763 seems to have been the operative date. Contrary to modern notions, no new road was constructed, but existing roads and tracks were made use of, improved, supplied with ditches and draining and doubtless resurfaced. In many places, deviations from the existing tracks, especially in the Stewartry, were involved, existing bridges widened, as at Glenluce, or their approaches regraded, as at Creebridge and a large number of new bridges built.... It may well be that in parts the road followed the line of the Roman road which we now know must have run from the vicinity of Dalswinton to Glenlochar, Gatehouse and beyond.... About 1783 it was becoming clear that the existing military road from Gatehouse to Creetown was inadequate and a number of local proprietors began to agitate for a new coast road.... Shortly afterwards Major Rickson journeyed to Newtown Stewart and... explained that he had come ... in order to ascertain the places

---

3Arnott, M.C., "The Military Road to Portpatrick" 1763, Trans. Dumfries & Galloway Nat. Hist. & Arch. Soc. XXVIII, p. 120.
where the bridges are to be built all the way from Dumfries ... and he pointed out that until the sites of the bridges had been made certain the direction of the road cannot be absolutely determined ...

Mackenzie also refers to the bridge at Newtown Stewart. He says:

The bridge at Newtown Stewart which first connected Wigtownshire & the Stewartry of Kirkcudbright was erected in 1745 at the joint expenses of the two counties. It cost £150 sterling.... The bridge was swept away by a flood about the year 1810. The erection of the present bridge across the Cree at Newtown Stewart was commenced in the summer of 1813 and built of native granite chiefly from the moors of Minnigaff at a cost of £6000 by Mr. Kenneth Matheson of Inverness ... (who also) built the bridge across the Ken at New Galloway and the bridge over the blackwater of Dee at Duchrae.4

One further quotation will round off the picture of the roads of the Stewartry. In 'The Development of the Road System in the Stewartry of Kirkcudbright 1590-1890', Alex D. Anderson says:

... it was decided to introduce the turnpike system on the more important roads and an act of Parliament authorising this was obtained in 1797 ... the 1797 act authorised the construction of eight toll roads ... and a programme of road building was started by the Road Trustees beginning with the Dumfries-Castle Douglas Road, while the Commissioners of Supply made themselves responsible, with the aid of public subscription, for the construction of bridges (1804-24) ... 5

In Wigtownshire, apart from the section of the main road from Newtown Stewart to Portpatrick, there does not seem to have been more than very primitive roads much before 1800. J.M. Wood in an article "Coaching Days in the South of Scotland"6 supports this view with the following amusing note:

_____________________________________

4 Mackenzie, ibid.


The late Sir William Maxwell (of Monreith) used to tell how expensive it was to his grandfather if his lady (who died in April 1798) took a fancy to drive to Wigtown; for there were five march dykes in the ten miles, in each of which a slap had to be redd for my lady's coach and rebuilt afterwards.

The next paragraph, however, entitled the "Machars Mail" puts the travelling situation in the next half-century in a rather different light:

The mid-thirties saw a movement on foot on the part of the country gentlemen of the neighbourhood to open up the important district of the Machars by a coach running from Stranraer by Glenluce to Whithorn and from Whithorn round the coast to Wigtown and from thence to Newtown Stewart and back to Stranraer - a route which would not only bring into communication a considerable area of country, but which would also bring passenger connection directly into touch with several seaports, useful enough in their small way.

These road building years covered the same period as when the waves of Irish were sweeping across the region. The new roads can only have facilitated their progress eastwards as they looked for seasonal agricultural work on the farms.

During our Survey there was an extensive road improvement programme in progress - principally straightening out bends, particularly between Gatehouse and Creetown. 'The Road' runs on and is today 'the notorious A 75'.
Rivers in Galloway
The Old Road Across Galloway
17th Century Roads & Toll Roads 1864
Maps from ANDERSON, Alexander D. Road Systems in the Stewartry of Kirkcudbright, 1590-1890. (Trans Danzas XLIV 1967)
THE IRISH IN EIGHTEENTH AND NINETEENTH CENTURY GALLOWAY

It would be surprising had there been no contact between Ireland and Galloway, considering the short sea-distance. McKerlie in his 'Galloway Ancient & Modern' sums up what is probably true - "there appears to have been continuous intercourse between Hibernia & Alba from the earliest times". The possession, by the MacDonnels-of-the-Isles, of the Glynns of Antrim in the fourteenth century, the Route, and finally the whole of the north and east of Antrim in the sixteenth century, was significant contact between the two countries but the Islemen were soldiers, and Gaelic-speaking, and it was not until the beginning of the seventeenth century that settlement-proper by English-speaking Scots began.

In 1606, Alexander Hamilton and Hugh Montgomery, both Ayrshire-men, began to occupy the arable lands of Antrim and Down, together with their relatives and Ayrshire artisans. In 1610 the Plantation began and the chief Scottish Undertakers were assigned portions of Armagh, Tyrone, Fermanagh, Cavan and Donegal; among them was Sir Robert McClelland of Bombie, in Kirkcudbrightshire, who was assigned the barony of Boylagh and Banagh in Donegal.

The chief undertakers assigned sub-portions of their portions to ordinary-undertakers. All the Galloway undertakers (with one exception) were assigned sub-portions in the Boylagh and Banagh barony (the exception was one sub-portion in Fermanagh). Appendix I gives details of the identity of the undertakers and their areas of settlement.

Assigning portions of territory and having them developed were two quite different things; lack of money, finding willing settlers, transporting them and persuading them to stay, when conditions were unfavourable, were all causes of delay. By 1613 there were still only about 400 adult Scottish settlers in Boylagh and Banagh and all the sub-portions had been taken over by John Murray of Broughton (brother of George), at the express wish of the King.

Sir Robert McClelland, who had made little attempt to develop the Donegal estates he had retained, transferred his interest to two areas he had leased from the Haberdashers' and Clothiers' proportions in Londonderry and to several town-lands in Down which he had obtained as dowry when he married Hugh Montgomery's daughter. Pynnar's Survey (1619) counted '86 British men' on the Haberdashers' proportion and Perceval-Maxwell says "most, if not all of whom, must have come from Scotland".\(^2\) It is a reasonable assumption that, in the McClelland portions both in Londonderry and in Boylagh and Banagh, the settlers would be from Galloway.

In 1616 measures were taken to deal with the problem of criminals who were fleeing from justice in Scotland to Ireland. The

---

ports of Whithorn, Kirkcudbright and Portpatrick were designated to serve Galloway but Portpatrick, because of its proximity to Ireland, might well have been used by a much wider section of the Scottish population. Emigration had increased but the quality of settler was considered low—indeed; 'going for Ireland' was considered as the last resort of the least worthy of the Scottish population, hence the control mentioned.

It is not possible to ascertain the numbers or quality of Galloway natives who emigrated to Ireland during the Jacobean Plantation; they were fewer and less worthy, probably, than is suggested by writers like Hanna. Perceval-Maxwell's estimate is—

... the 14000 or so adult Scots who populated Ulster during the Jacobean Plantation came largely from the eight counties which lay either along the border of England or up the west coast to Argyllshire.... These immigrants consisted of a cross-section of Lowland society, though the less well off and less stable elements probably predominated.

If we think of Galloway as being two of the eight counties, less than 2000 Galloway natives would seem to have emigrated to Ulster at this time.

3

"...Going for Ireland was looked upon as the miserable mark of a deplorable person, yea, it was turned to a proverb, and one of the worst expressions of disdain that could be invented to tell a man that Ireland would be his hinder end." A. Stewart, A History of the Church of Ireland, 1610, pp. 313-15, quoted by J. Braidwood, The Ulster Dialect Lexicon, 1969.
Eighteenth Century

In the mid-eighteenth century, the old cattle trade with Ireland, suppressed by the Scottish parliament in 1667, was revived. Irish cattle were again brought to Scotland through Portpatrick, sold in the Galloway markets and driven into England. The east-west migration was now in reverse for as Handley says -

... with the cattle that were regularly shipped from Donaghadee to Portpatrick came scores of Irish drovers many of whom seem to have settled in Galloway and married into the native stock

It should not be thought that there was no west-east migration until the drovers came. The parish records of Minnigaff have entries which testify to the presence of other-Irish in Galloway (see Appendix II). No doubt, the records of other parishes provide similar references.

Irish vagrancy became common as the eighteenth century advanced and Irish labourers, skilled in ditching, draining and enclosing, were actively encouraged to emigrate to Galloway by farmers who were

---

4"... In 1667 and 1688 the Privy Council made orders prohibiting the landing of Irish cattle... There is no evidence to show how successful were these efforts to check the trade but the import of Irish cattle remained, at least in theory, illegal till 1765. The ban was then withdrawn and it is on record that five years later Portpatrick possessed six vessels of fifty tons each which were mainly employed in shipping cattle from Ireland. The Statistical Account for the parish of Portpatrick records that between 1786 and 1790 over 55,000 head of Irish cattle were imported and in 1812 as many as 20,000 were landed. A.R.B. Haldane, The Drove Roads of Scotland (Edinburgh, 1968), pp. 163-65.


6Minnigaff Parish Records 1690-1750 (published in MS, a copy being available in Wigtown County Library, Stranraer).
responding to the new ideas about agriculture of Craig of Arbigland and others.

The Statistical Account of the 1790's [1] is a fruitful source of information on the Irish in Galloway in the eighteenth century, as it is a parish by parish account by parish ministers. In Wigtownshire (I use the spelling of the time) 6 out of 17 report the presence of Irish in their parishes; Stranraer, Inch, Leswalt, Wigton, Kirkinner and Mochrum; and they do so with feeling:

Stranraer - "The town is oppressed by Irish vagrants."
Inch - '... the people are greatly oppressed by inundations of poor vagrants from Ireland. The great road from Portpatrick to Dumfries passes through this parish and is constantly swarming with Irish beggars.'
Leswalt - 'Few of the natives of this county are in very indigent circumstances but we have constant supplies from Ireland.... Every week brings fresh cargoes to Portpatrick and they are permitted to traverse the country at large.'
Wigton - 'The population of the parish within the last 40 years has greatly increased.... None of this belongs to the country part of the parish.... It belongs wholly to the town ... [and] has arisen chiefly from the influx of people from Ireland ... of whom 100 at present reside within the town of Wigton.'
Kirkinner - 'There are Irish families about twenty-seven and nine or ten single men, employed as day labourers.'
Mochrum - 'No country parish in the county has increased so much in population as Mochrum for these last 20 years ... almost entirely on Sir William Maxwell's estate who to effect improvements, had occasion to employ a number of additional labourers and these happening to consist mostly of young, stout, newly-married Irishmen, this prolific race soon contributed largely to the human flock.'

---

There may, of course, have been Irish in the other parishes, where no mention is made of them, but, if there were, presumably they constituted a less severe problem. A note written by the Schoolmaster of Kirkmaiden,⁸ referring to circa 1700, is interesting in this connection:

About sixty or seventy years ago, so rare an occurrence was the sight of an Irishman, as I am informed by an old residerter, that he with some others ran between 6 or 7 miles one morning to see one.

In the Stewartry of Kirkcudbright only two references are made in The Statistical Account to the presence of the Irish - Crossmichael and Lochrutton; both of these parishes are on 'the great road', mentioned by the minister of Inch, to Dumfries:

**Crossmichael** - 'The little distance from this place and Ireland has induced many of the needy and forward adventurers of that country to migrate in a state of great poverty and ignorance.'

**Lochrutton** - 'Scarcely a day passes that the parish is not visited by vagrant poor from neighbouring parishes but chiefly from Ireland.'

Again we can conclude that there may have been Irish in other parishes but not constituting a problem big enough to call for special mention.

---

⁸*Statistical, Historical & Miscellaneous Memoranda of Matters connected with the Parish of Kirkmaiden* (written by hand in 1854 and available in Wigtown County Library, Stranraer).
Nineteenth Century

When we come to the nineteenth century we find there was a rapid increase in the numbers of Irish coming to Galloway and by the middle of the century the whole situation had radically changed. In his book 'The Irish in Scotland 1798-1845', Handley quotes the testimony of the Rev. Richard Sinot who was parish priest for Wigtownshire and the western part of Kirkcudbrightshire in the early part of the nineteenth century:

The Irish are scattered over the whole of Wigtownshire and western part of Kirkcudbrightshire; not so many in the latter.... There is not a parish in Wigtownshire in which there are not Irish; in fact, they form a large part of the labouring population of the county both in country and town.9

The editor of the Dumfries Courier (December 1822), under the heading 'The Irish in the West of Scotland' writing of the conditions in which the Irish were living, particularly on the line between Portpatrick and Glen Luce, said:

... the sheds or huts in question, are, almost without single exception, inhabited by Irish emigrés - a class of labourers, who, in proportion to its population, abound more in Wigtownshire than in any other county in Scotland ... the shire of Wigtown may be described as almost one third Irish....

The Kirkmaiden Schoolmaster, already referred to, says of the situation currently in his parish (1854):

... there is, in this parish, an influx of Irish pressing on the means of subsistence and submitting to a mode of living to which our native inhabitants cannot bring their minds.

Twelve of the seventeen parish ministers of Wigtownshire report in the New Statistical Account (1849) of the 'Irish situation' in their parishes. In the town of Wigtown, the complaint was that 'the great influx of Irish labourers and vagrants operates heavily on the poor's fund.' In Kirkinner it was 'that Irish labourers can subsist on much less than the Scotch and in all cases of competition for work are sure to underbid them.' Sorbie confirms this capacity for low subsistence and under-cutting of wages and further speaks of 'settlement' - 'a considerable number of Irish families have settled in the parish.' The situation is that the Irish have now come to stay.

Stoneykirk speaks of efforts by the heritors 'to check such ingress' and reports some success between 1821 and 1831. Kirkcolm says that 'nearly one-third of the labouring population is Irish or descended from Irish.' The Whithorn minister is clearly upset at the situation in his parish and reports another sort of reaction to the incursion - 'Our native labourers and artisans with their little property and many virtues are drifting across the Atlantic, and Ireland from her exhaustless stores is supplying their place.' The Kirkmaiden Schoolmaster adds his comment on the exit of natives - 'all our young men, at least all who can find the means, either emigrate or betake themselves to sea; meanwhile the girls are compelled to take Pat as a partner for life.'

---

10 New Statistical Account of the Parishes of Scotland 1845-49.
There is also mention of Orangeism and rioting between Orangemen and Catholic Irishmen. Handley\textsuperscript{11} says:

... An early centre of Orangeism was Stranraer and about 1820 its influence had been extended east to Newtown-Stewart.... Bickering between Orange and Catholic immigrants in Galloway flared up occasionally into faction fights. In April 1823 Catholics from Creetown, Wigtown and Gatehouse-of-Fleet marched against the Orangemen at Newtown-Stewart on a Fair Day. Scores of armed combatants fought for hours while business was suspended and people sought safety on the outskirts of the town. The fight ended in victory for the Orangemen who held a triumphal parade in the streets on the following day.

Across the Cree the situation was not so acute although it was not unaffected. In 1841 the Census showed the number of Irish-born in Wigtownshire as 5,772 (or 14.7 percent of the total population) and in the Stewartry of Kirkcudbright as 1,504 (or 3.7 percent).

In his account of the history of Urr parish Frew\textsuperscript{12} describes the situation as it was then -

The increased demand for labour occasioned by the public works going on in the district and the importance that had been given to agriculture by the French wars brought many people to the villages, even all the way from Ireland, for whom accommodation had to be found and other necessaries of life provided ... most of the incomers hailed from Ireland and, according to the traditions of this district, were endowed more liberally with the vices than the virtues of their nation.

It would be surprising if Urr had been the only parish so affected and the presence of Catholic families in other parishes, as reported by

\textsuperscript{11}Handley, J.E., \textit{op. cit.}, ref. 9 above, pp. 284-85.

Stewartry parish ministers in the New Statistical Account are significant. The significance is best described in a Roman Catholic pamphlet:

... throughout the ages there grew up in Dumfries and district a great Catholic tradition based upon the Catholic mansions and their congregations. In all other parts of modern Galloway no such congregations were anywhere to be found. Out of the whole of our diocese only the south-east corner had any Catholicism at all. The picture changed with the coming of the Irish shortly before 1800. Gradually all the southern parts of Scotland filled up with workers from Ireland. The first great flood of them came after the Irish rebellion of 1798 when thousands fled from their homes and sought refuge in Scotland. The shortest sea-crossing led them inevitably into Galloway where they found employment as agricultural labourers in such numbers that it was later estimated that nine out of ten farm workers in the district were of Irish birth though not necessarily Catholic. This invasion affected all lowland Scotland and gave to Dumfries especially to the Bridgend of Maxwelltown its first colony of 'low Irish'....

This account, taken along with that of Rev. Richard Sinot (see above), makes it clear that while all Irish in Galloway were not Roman Catholic, all Roman Catholics were Irish. The New Statistical Account gives some figures for Roman Catholics in Kirkcudbrightshire - Anwoth (20), Borgue (12), Kirkcudbright (200), Girthon (23), Twynholm (34) ('The Roman Catholics are mostly of Irish descent'), Balmaclellan (5 or 6 R.C. families), Kells (10) ('Irish Roman Catholics'), Minnigaff (81), Creetown (27 families), Kelton (148), Balmaghie (112), Crossmichael (3 or 4 families), Buittle (94), Kirkbean (2), New Abbey (67), Kirkpatrick Durham (32), Lochrutton (9).

---

13 Story of St. Andrew's Dumfries, Souvenir Pamphlet (Dumfries: 1964), p. 16.
The peak years of migration were in the mid-forties when the famine in Ireland was at its height. Brinley and Thomas\textsuperscript{14} in their Migration and Economic Growth say:

The number of Irish migrating to England and Wales in the decade 1841-51 would accordingly be about 274,000 while Scotland must have received 100,000 ... we calculate an inflow in the decade 1851-61 of 178,000 Irish-born into England and Wales and 37,000 in Scotland.

Who Were the Irish?

Who were the Irish who came to Scotland during the nineteenth century? There is ample evidence that they came, but less, by far, as to their place of origin in Ireland. For the purpose of this particular study interest is in who were the Irish who came to Galloway.

Johnston\textsuperscript{15} in his 'Harvest Migration from 19th Century Ireland' speaks of the sort of difficulty which the researcher encounters in trying to answer the question:

... before the coming of the railway most workers walked to Eastern Ireland and sometimes took casual work there before making their way to Britain, thus producing a possible source of misunderstanding when they were asked where they came from at their ports of departure.

My own researching led me to the Scottish Census reports in Register House, Edinburgh. The Report for 1841 gives information with

\textsuperscript{14}Brinley and Thomas, Migration \& Economic Growth (Cambridge University Press, 1954), p. 72.

regard to who were born in Ireland (the first census to do so) but does not differentiate as to birthplace in Ireland. The 1851 Report, however, which did not require differentiation either has sufficient gratuitous information, added by zealous enumerators, to make analysis profitable. This information had to be sifted with great care, as the handwriting is not always legible; place-names are sometimes written as they sounded to the enumerator's ear and sometimes even written in abbreviation; Irish place-names are duplicated or triplicated and there may be doubt as to whether it was the place of that name in several counties. However, after all these difficulties were recognised, and any about which there was doubt eliminated, I was still able to produce the information recorded on the charts in Appendix III. Incidentally, as the 1851 Census was the first to be made following the peak years of immigration it is particularly helpful that this information should be obtained from that Census. From it we know where 743 of the Irish-born, living in Galloway, at the time of the 1851 Census, were born.*

* Several other facts may be drawn, of which four are:

i) of the 743, 384 were born in Down (with Belfast) or 51 per cent

ii) the birthplaces of the rest were scattered over much of the rest of Ireland

iii) in Wigtownshire less than 3 per cent were born south of Ulster but in the Stewartry 40 per cent were born south of Ulster

iv) 13 in the combined parishes of Colvend, Southwick and Kirkgunzeon were born in County Clare; 34 in New Abbey (which included Kirkbean) were born in Sligo.
The pressure of the Irish decreased after the famine years ended but while it was at its height Wigtownshire, at least, was apparently in turmoil. One may ask was nothing done to prevent the Irish swarming in: it seems, very little! Ireland and Scotland were, of course, both part of Great Britain and the Irish were only moving to another part of the same country. The heritors of Stoneykirk alone are reported as taking action. However, if it was not possible to keep them out there was legal means of ejecting the most troublesome once they were in and that was by Sheriff's warrant: "... in the eight years from 1845-53 the total number of immigrants removed to Ireland by Sheriff's warrant was 5,087."\(^{16}\) Of course, this applies to Scotland as a whole. There was, also, another, and much larger, contingent who went home voluntarily. In the same eight year period 41,375 returned to Ireland of their own free will.

So were some of the Irish disposed of but those who remained were considerable. The annual inflow decreased as the decades passed until by 1880 it was half of what it had been at its peak. Seasonal migration continued until the second world war, although at a greatly reduced level and most came only for the harvest and returned home. Those who did not displace the native population became absorbed in it: there was a 'Wee Dublin' in Castle Douglas and a 'Little Ireland' in Stranraer. After 1841 Scottish-born Irish were counted as Scots.

\(^{16}\)Scottish Poor Laws, Their History, Policy & Operation (Glasgow 1892), pp. 190-91.
The Search for Work & the Galloway Terrain

The Irish came to Galloway looking for work. They had to walk where they went and naturally stopped when the first work offered. The more who came the further they had to go. The work possibilities of the Rhinns were first explored, then the Machars (map p. 339). Pioneers were easily absorbed but as the numbers swelled, first Bladenoch and then Cree had to be crossed.

Cree estuary is tidal, exposing treacherous mud-flats at low tide, and the only safe crossing is at Newtown Stewart where the townsfolk did not encourage loitering. Across Cree there were two possible routes and neither prospect cheered the travellers. To the south-east was a rough hill-road over the Corse of Slakes and to the north-east a long weary moor road by Clattering-Shaws to the Ken & Dee crossings at New Galloway (maps pp. 51/53). The reward was the farm lands of Anwoth & Borgue at the end of the first and of Kirkpatrick Durham & Urr at the second.

The next wave spread out through the Stewartry. The travellers without any other information than rumour that work lay ahead, moved in this or that direction and the formidable slopes of Criffel and then the wide waters of Nith came as one unpleasant surprise on another. Supply and demand interacted; each parish absorbed such quota as it required and the surplus had to move on to the big town of Dumfries and beyond to Nithsdale.

The linguistic aspects of the Irish in Galloway will be dealt with in the analysis (see pages 230 et seq.).
APPENDIX I

THE UNDERTAKERS


Sir Robert Maclellan (or McClelland) laird of Bomby, in Kirkcudbrightshire, was gentleman of the bed-chamber to both James I and Charles I and attended both when they visited Scotland in 1617 and 1633 respectively; on the latter occasion he was ennobled as Lord Kirkcudbright. He was one of 9 Chief Scottish Undertakers in 1610 - although probably not more than 18 years of age at the time. In 1616 he disposed of the Donegal estates he had been assigned to John Murray of Broughton, later Lord Annandale, and accepted lease of two proportions in Londonderry, making his permanent residence on one of them. He married Elizabeth, eldest daughter of Sir Hugh Montgomery, acquiring, as dowry, estates in Down where he introduced Scottish settlers.

The Ordinary Undertakers

Patrick Vans of Lybrack in the parish of Mochrum, Wigtownshire, second son of Sir Patrick Vans of Barrenbarroch, sometime ambassador to Denmark. Bodley's Report (1613) recorded of his development efforts - 'no buildings, but thoroughly inhabited'.

George Murray of Broughton in the parishes of Whithorn and Sorbie, in Wigtownshire, married Isabel, a sister of Patrick Vans. Bodley's Report said - 'undertaker present with his wife in a slate house'; died 1613.
Sir Patrick McKee of Larg in the parish of Minnigaff, in Kirkcudbrightshire. Bodley's Report said - 'the proportion well supplied with both men & livestock; stone & clay house on an inaccessible rock'.

Alexander Dunbar of Egirness in the parish of Sorbie, in Wigtownshire. Bodley's Report - 'land well-inhabited; materials being prepared for the restoration of an existing castle & bawn'.

William Stewart of Mains in Kirkcudbrightshire, brother of Lord Garlies and cousin of the King. Bodley's Report - 'proportion well inhabited and building in progress'.

Alexander Cunningham of Powton in Sorbie parish. Bodley's Report - 'nothing done, property let to an Englishman'.

James McCulloch of Drummorell in parish of Mochrum. Bodley's Report - '3 or 4 tenants'.

(these 7 ordinary-undertakers had all obtained 1000 to 1500 acres in the barony of Boylaugh & Banagh; they were all dispossessed by John Murray, brother of George, by 1613, on the King's orders).

John Dunbar, the 8th Galloway ordinary-undertaker and probably grandson of Sir John Dunbar of Mochrum, was assigned 1000 acres at Dromcro in the barony of Magheraboy in Fermanagh; he seems to have been the most successful of the eight. Pynnar's Report (1619) says of his development - '60 British men, 2 houses built (one of stone); Dunbar resident with a family which was a great comfort to his own and his neighbours' tenants.' In Pynnar's 2nd Report (1622) he says - '17 British families; despite decline in the number of tenants land well-cultivated.' By May 1623 Dunbar was knighted, possibly for his success as a planter.
APPENDIX II

(from the Minnigaff Parish Records 1690-1750)

June 14th, 1702: A young woman, Mary Redmond, was charged with witchcraft. In her defence she said 'she wold do what she saw done in her grandfather's hous in Irland only when something was missing' (i.e. 'turning the riddle').

December 18th, 1720: There is reference to a 'Mr Jo Dunn' who is described as 'a distressed stranger from Irland' and was 'allowed a crown'. It would seem that 'Mr Dunn' was regarded somewhat differently from the other indigents.

January 15th, 1721: 'Jo Stewart from Irland recommended to charity was allowed eighteen pence'.

January 25th, 1727: 'A poor woman from Irland with two or three small children is allowed a shilling'.

February 16th, 1729: '... a groat to a poor man from Irland having testimonials'.

March 2nd, 1729: 'A poor man from Irland allowed sixpence.' There are also several references to fornication cases in which girls from Ireland were involved.
Appendix III a  Birthplaces of Irishborn
Extracted from 1851 Census
Wigtownshire
<table>
<thead>
<tr>
<th>WIGTOWNSHIRE</th>
<th>DOWN</th>
<th>BELFAST</th>
<th>ANTRIM</th>
<th>DERRY</th>
<th>DONEGAL</th>
<th>TYRONE</th>
<th>FERMANAGH</th>
<th>MONAGHAN</th>
<th>ARMAGH</th>
<th>LEITRIM</th>
<th>LOUTH</th>
<th>CAVAN</th>
<th>LONGFORD</th>
<th>ROSCOMMON</th>
<th>SLIGO</th>
<th>MAYO</th>
<th>GALWAY</th>
<th>MEATH</th>
<th>WESTMEATH</th>
<th>CLARE</th>
<th>LIMERICK</th>
<th>KERRY</th>
<th>DUBLIN</th>
<th>KILDARE</th>
<th>CARLOW</th>
<th>WEXFORD</th>
<th>KINGS CO.</th>
<th>TOTAL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Leswalt</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>11</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Stranraer</td>
<td>97</td>
<td>18</td>
<td>1</td>
<td>9</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td>17</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>146</td>
</tr>
<tr>
<td>Portpatrick</td>
<td>27</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>3</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Old Luce</td>
<td>35</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>3</td>
<td></td>
<td>5</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>Wigtown</td>
<td>49</td>
<td>18</td>
<td>3</td>
<td>4</td>
<td>22</td>
<td>24</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>Kirkinner/Sorbie</td>
<td>14</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Inch</td>
<td>17</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Kirkmaiden</td>
<td>24</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>6</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Kirkcowan</td>
<td>34</td>
<td>20</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>Whithorn</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>2</td>
<td>4</td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Glasserton/Mochrum</td>
<td>8</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>16</td>
</tr>
</tbody>
</table>

|                 | 310  | 19     | 44    | 22    | 9      | 17    | 8       | 31      | 61    | 1      | 1     | 1     | 3      | 1       | 2      | 1      | 1       | 2      | 1       | 1      | 2      | 1      | 2      | 1      | 536   |
Appendix III b  Birthplaces of Irishborn
Extracted from 1851 Census
Stewartry of Kirkcudbright
APPENDIX III b

BIRTHPLACES OF IRISHBORN
Extracted from 1851 Census

<table>
<thead>
<tr>
<th>STEWARTRY OF KIRKCUDBRIGHT</th>
<th>DOWN</th>
<th>BELFAST</th>
<th>ANTRIM</th>
<th>DERRY</th>
<th>DONEGAL</th>
<th>TYRONE</th>
<th>FERMANAGH</th>
<th>MONAGHAN</th>
<th>ARMAGH</th>
<th>LEITRIM</th>
<th>LOUTH</th>
<th>CAVAN</th>
<th>LONGFORD</th>
<th>ROSCOMMON</th>
<th>SLIGO</th>
<th>MAYO</th>
<th>GALWAY</th>
<th>MEATH</th>
<th>WESTMEATH</th>
<th>CLARE</th>
<th>LIMERICK</th>
<th>KERRY</th>
<th>DUBLIN</th>
<th>KILDARE</th>
<th>CARLOW</th>
<th>MEXFORD</th>
<th>KINGS CO.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kirkcudbright</td>
<td>20</td>
<td>10</td>
<td>5</td>
<td>3</td>
<td>7</td>
<td>12</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Twynholm</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Balmaghie/ Tongland</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Minnigaff</td>
<td>4</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Colvend/ Southwick/ Kirkgunzeon</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>4</td>
<td>13</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Crossmichael/ Parton</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Balmacullan/ Dairy</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Girthon</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Buittle/ Rerrick</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Kelton</td>
<td>10</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>5</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>34</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>New Abbey</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td>3</td>
<td>34</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>40</td>
</tr>
</tbody>
</table>

|               | 41   | 14     | 8      | 8     | 23     | 2      | 7         | 10       | 3      | 1      | 2     | 1      | 4       | 38       | 1      | 5    | 6      | 13    | 4         | 3      | 1     | 2      | 1     | 1      | 207    |
Appendix IV  The Jacobean
Plantation of
Scots in Ulster
Roman numerals refer to Appendix B
Arabic numerals refer to Appendix C
Italic numerals refer to Appendix D

Unfinished appendix six location and
resolution of problems in 1513, 1516, 1519 and 1522—revised in incoherent
election phase.

Settlement advance, but
under new proprietors

Settlement advance, but
delayed by other factors

Settlement advance, but
cross-contamination

New Scottish proprietors
advance in possession since
previous survey.

Passed into English hands.
Settlement on possession
secured by Scots from English.

Settlement advance, but
under new proprietors

Passed into English hands.
Settlement on possession
secured by Scots from English.

MacDonnell territory

Existing or present boundaries

County boundaries

Towns

The Jacobean Plantation of Scots in Ulster

1 The Jacobean plantation of Scots in Ulster
Percy-Maxwell.
Additional Bibliography


7. Doubourdieu, Statistical Account of the County of Antrim (Dublin, 1812).

8. ------------, Statistical Account of the County of Down (Dublin, 1802).


24. Symson, A Large Description of Galloway (Edinburgh, 1823).

25. Statistics of Pauperism (with particular reference to the parish of Troqueer) (Dumfries, 1852).


27. Third Statistical Account, 1945

Responses Obtained in 55 Items

i) figures in left-hand column refer to parishes
   a. because Stranraer is the largest centre of population it has been treated as a parish and numbered 6 - traditionally it was divided between Leswalt and Inch parishes; to offset this change, the parishes of Parton & Crossmichael have been jointly numbered 26
   b. Isle of Whithorn village has been included in Glasserton parish instead of Whithorn as this is the ecclesiastical arrangement and the minister of Glasserton & Isle of Whithorn was one of our most interested contacts

ii) letters within parishes refer to primary informants

iii) map showing where responses were obtained - see page 372
<table>
<thead>
<tr>
<th>Item</th>
<th>cold, dry, east wind</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>A snell: blackeast  B black east  C thin: eastern  D smb</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>A nor-easter  B nil  C nil  D black-east</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>A nor-east: grey easterlin  B nil  C snell  D black-east</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>A nil  B, C nil  D black-east: bask</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>A grey easterly  B snell  C nil  D snell  E, F nil</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 6    | A blightin  B foonerin  C snell  D peeler: snell  
|      | E snell  F snell-east  G snell |
| 7    | A black east: dirty  B black  C snell  D grey east  
|      | E hungry-easterly  F, G, H nil |
| 8    | A basky: smb  B nil  C snell: piskie pingie  
|      | D basky: foonerin |
| 9    | A snell  B black-east  C nil  D wutherin |
| 10   | A snell: wutherin  B snell  C snell: basky  D basky: smb  
|      | E nil  F bask: grey-east |
| 11   | A black-east  B smb  C bitin  D wutherin  E nil  
|      | F wutherin: smb: snell: foonerin  G black-east |
| 12   | A snell: smb  B black  C black-east  D snell  E snell  
|      | F snell: black-east  G nil  H wutherin |
| 13   | A snell  B pisky  C snell  D wutherin  E black-east |
| 14   | A wutherin  B snell  C snell: basky: pisky: smb  
|      | D snell: bask  E bask  F bask  G nil |
| 15   | A snell: black-east  B snell: peeler: foonerin  C wutherin  
|      | D nil |
16 A smell B nil C foonerin D baskin E smell
17 A nil B bask C nil D bask E waslin F nil
18 A smell B basky C basky: pisky: smell: bask
19 A basky: wutherin B nil C bask D bask E bask
    F nil G bask
20 A bask B bask C nil D bask E nil F bask G nil
21 A bask B bask C nil D bask
22 A barren: blashy B bask: smell: smb C bask D bask
    E nil
23 A smell B barren: smell C bask: bitin: wutherin
    D smell: bask E bask
24 A bask B bask C bash D bash
25 A bash: lazy B bash C bash D bash E smell
26 A bash B blashy C bash D bash E bash
27 A bash B bash C bash
28 A bash: smb B nil
29 A bash B, C wutherin
30 A bash B bash C smell D bashin E smell
31 A nil B bash: bitin: smell C smell D bash: wutherin
    E nil F bash G bash H bash
32 A bash B bash C bash D bash
33 A bash B bash C bash D bash E bash F smell: bash
    G bash H smell: bash I bash
34 A bash B bash C bash D nil E smell F bash
    G bash H bash I bash J smell K nil L bash
    M bash
35  A  snell: bask  B  snell  C  bask  D  bask: birsel
36  A  bask  B  bask  C  bask  D  snell  E  bask
37  A  bask  B  bask  C  bask  D  nil  E  bask  F  bask
   G  bask  H  nil  I  lazy: bask
38  A  bask  B  smb  C  bask  D  bask
39  A  snell: bask  B  bitin  C  snell
40  A  bask  B  bask  C  bask  D  bask
41  A  snell-easter  B  snell  C  nil
42  A  snell  B  nil  C  nil  D  nil
43  A  bask  B  lazy  C  nil
44  A  nil  B  snell  C  nil
[smb = step-mother's-breath]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Item</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td><strong>cutting, north wind</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>A smb B snell C snell D nil</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>A, B nil C nil D nil</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>A nil B smb C nil D nil</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>A nil B smb C smb D, E, F nil</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>A foonerin B smb C nil D bitin: snell E bitin: blae F bitin: nor-easter</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>A nil B snell: wutherin C nil D snell E bitin F, G, H nil</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>A smb B nil C wutherin: smb D snell</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>A wutherin: foonerin: smb B smb C wutherin D snell</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>A snell B wutherin C nil D snell E foonerin F bitin</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>A snell: smb B nil C snell: smb D smb: wutherin E nil F bitin</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>A yell B bitin C wutherin: smb D nil E snell F bitin G smb H nil</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>A bitin B pisky C nil D snell E bitin</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>A smb B snell C smb D snell: foonerin E snell: lazy F smb: foonerin G bitin</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>A snell B birsy C smb: foonerin D smb: foonerin</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>A bitin B nil C smb D nor-wastert E nil</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>A blae B, C, D, E nil F bitin</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A, B nil  C snell: bitin: chitterin

A snell  B snell: foonerin: smb  C bitter  D snell
E snell  F nil  G snell

A snell  B snell  C bitin  D snell: lazy  E snell
F snell  G bitin

A nil  B lazy  C bitin  D snell

A snell: foonerin  B snell: bitin  C snell  D, E nil

A bitin  B snell  C bitin: snell  D snell

A snell  B snell: smb  C snell: smb  D nil

A snell: bitin  B bitin  C snell: peelin  D snell

A snell  B snell  C bitin  D bitin: snell  E smb

A lazy  B snell  C snell: lazy: smb

A snell  B nil

A snell  B nil  C snell: bitin: lazy

A snell  B snell  C lazy  D nil  E snell: bitin: lazy

A hashy: peelin  B snell  C bitin  D bitin: foonerin
E nil  F bitin  G lazy  H cal'

A snell  B snell  C snell  D snell

A snell  B bitin  C snell  D snell  E snell
F lazy: smb  G smb: bitin  H nil  I lazy: bitin

A nil  B snell  C snell  D, E nil  F snell  G bitin
H snell  I snell  J nil  K nil  L, M nil

A snell  B bask  C nil  D thin

A snell  B snell  C snell  D snell  E bitin

A nil  B snell  C snell  D smb  E snell  F snell
G nil  H nil  I snell
38  A snell  B snell  C bitin  D snell
39  A lazy  B nil  C nil
40  A snell  B foonerin  C smb  D snell
41  A nil  B smb  C blashy
42  A nil  B nil  C smb: wutherin: foonerin  D snell: smb: foonerin
43  A snell  B snell: smb  C nil
44  A, B, C nil  D sherp
[smb = step-mother's-breath]

Item 5  cold and harsh
1  A bleak  B bitter  C birsie  D smb
2  A raw  B snell  C nil  D snell
3  A nil  B snell  C bleak  D snell
4  A bleary  B, C nil  D blae
5  A nil  B snell  C, D nil  E bleary  F nil
6  A snell  B, C foonerin  D blashy  E bitter  F caller
   G snell
7  A bleak  B blae: bleak  C nil  D snell  E bitter:
   bleak: snell  F snell  G, H nil
8  A snell  B nil  C snell  D bitin
9  A bleary: wutherin  B nil  C raw: blae: snell  D smb
10  A blashy  B bitter: blustery  C nil  D snell: blashy
    E nil  F blae: foonerin
11  A blashy  B blae: bleary  C raw: coarse: gurley
    D bleary: blistery  E nil  F snell  G nil
12  A blashy  B raw  C snell  D nil  E blashy  F blae
    G foonerin: wutherin: snell  H bleary
13  A blae  B pisky  C nil  D stairvin  E nil
14  A bask  B gurley  C nil  D dour  E raw  F nil
15  A brash: smb  B pisky: snell  C snell: wutherin
    D snell: birsy
16  A foonerin  B nil  C snell: raw  D foonerin: coarse:
    bruckle: blashy  E bitin
A bleak: snell  B  nil  C  snell  D snell: foonderin:
coorse  E  nil  F  raw

A snell  B  nil  C  foonderin: bleak

A blashy: wutherin  B  blashy  C  blashy  D, E  nil
F  snell  G  nil

A, B  nil  C  dreich: foonderin  D  hard: blashy  E  snell
F  blustery: gurley  G  foonderin

A  nil  B  blashy  C  snell: blustery: blashy  D  hard: blashy

A  wearsh: blae: blashy  B  bask: coorse  C  dour  D  snell
E  nil

A  raw  B  bleak: snell: bask  C  bask: blashy  D  warsh: snell

A  bitin: smb  B  blashy: foonderin  C  raw: blashy  D  coorse

A  blashy  B  snell  C  nil  D  raw  E  nil

A  blustery: wutherin  B  bleak: foonderin: wutherin
C  bitter: snell  D  raw: blashy: foonderin  E  blistery: blae

A  snell  B  bitter  C  wersh

A  blashy  B  snell

A  foonderin  B  nil  C  snell

A  snell: blashy: blae  B  blashy: smb  C  nil  D  bask: blashy
E  nil

A  nil  B  foonert: blashy  C  nil  D  snell  E  bitter:
blashy  F  raw: snell  H  yell: snell

A  snell  B  blashy  C  snell: bitin  D  blashy

A  bitter  B  snell: blashy  C  blashy  D  snell  E  snell
F  foonderin: blashy  G  snell: blashy  H  foonderin  I  snell
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>A</th>
<th>B</th>
<th>C</th>
<th>D</th>
<th>E</th>
<th>F</th>
<th>G</th>
<th>H</th>
<th>I</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>34</td>
<td>bask</td>
<td>snell</td>
<td>coorse</td>
<td>smb</td>
<td>ra'</td>
<td>snell</td>
<td>coorse</td>
<td>dour</td>
<td>blashy</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>dour</td>
<td>blashy</td>
<td>birselen</td>
<td>yell</td>
<td>birselen:</td>
<td>blashy</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>blashy</td>
<td>snell</td>
<td>blear:</td>
<td>coorse</td>
<td>snell:</td>
<td>blashy</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>blashy</td>
<td>B,</td>
<td>C</td>
<td>nil</td>
<td>dour</td>
<td>E</td>
<td>blashy:</td>
<td>blustery</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>A</td>
<td>blashy</td>
<td>B</td>
<td>coorse</td>
<td>C</td>
<td>snell</td>
<td>D</td>
<td>raw</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>A</td>
<td>bask</td>
<td>B</td>
<td>snell</td>
<td>C</td>
<td>bask:</td>
<td>bitin:</td>
<td>bitter</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>A</td>
<td>blashy</td>
<td>B</td>
<td>coorse</td>
<td>C,</td>
<td>D</td>
<td>nil</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>A</td>
<td>nil</td>
<td>B</td>
<td>dour:</td>
<td>snell</td>
<td>C</td>
<td>snell:</td>
<td>blashy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>A</td>
<td>nil</td>
<td>B</td>
<td>snell</td>
<td>C</td>
<td>snell</td>
<td>D</td>
<td>nil</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>A</td>
<td>bitin</td>
<td>B</td>
<td>bitin:</td>
<td>snell</td>
<td>C</td>
<td>snell</td>
<td>D</td>
<td>snell</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>A</td>
<td>snell</td>
<td>B</td>
<td>nil</td>
<td>C</td>
<td>nil</td>
<td>D</td>
<td>snell</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Item 6</td>
<td>overcast and threatening</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>A lowerin B nil C overcast D nil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>A nil B glowerin C,D nil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>A overcast B lowerin C nil D lowerin</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>A,B,C,D nil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>A lowerin doon B lowerin C,D,E,F nil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>A lowerin B lowerin C nil D nil E lowerin F lowerin G nil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>A musky B nil C drumlie: lowerin D lowerin E glowerin F,G,H nil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>A lowerin B lowerin C lowerin D lowerin</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>A drumlie: glowerin B lowerin C brewin up: overcastin</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>A lowerin B overcastin C lowerin D lowerin: maskin E nil F murky</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>A murky B nil C nil D overcastin E nil F lowerin: glowerin G murky: fillin up</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>A lowerin B nil C musky D nil E overcastin F overcastin G overcastin H nil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>A overcastin B lowerin: murky C nil D glowerin E overcastin: lowerin</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>A nil B lowerin C nil D lowerin E lowerin F lowerin G lourin</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>A lowerin B overcastin C lowerin D lowerin</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>A overcastin B nil C lowerin: murky D lowerin E nil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>A musky B lowerin C lowerin D drummly: fillin-up E nil F lourin</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
18 A dour B lowerin C lowerin
19 A overcastin B lowerin: brewin-up C lowerin
   D lowerin: dour E,F,G nil
20 A nil B lowerin C overcastin: brewin-up D gloorin
   E lowerin F overcastin G lowerin
21 A nil B lowerin: it's makin rain C brewin up: getherin up
   D lowerin: overcastin
22 A getherin B low'rin C lowrin D,E nil
23 A lowerin B lowrin C brewin D lowrin
24 A kin o' throw on: brewin up B o'ercast C lowerin
   D nil
25 A fillin up B lowerin C lowerin D nil E lowerin
26 A overcast B lowerin C fillin up D low'rin
   E the rain's brewin
27 A o'ercast B lowerin C low'rin
28 A brewin B murky
29 A overcast B lowrin C overcastin
30 A murky B lowerin C lowerin D brewin up: fillin up
   E overcastin
31 A nil B drab C,D nil E overcastin F murky
   G low'rin H overcastin
32 A gurly B nil C lowrin D loorie
33 A brewin B lowrin C,D,E nil F lowrin, fillin up
   G murky H lowrin
34  A lowerin  B low'rin  C lowrin  D nil  E oorkissin  
    F glowerin:  lowrin  G  bankin up  H nil  I brewin up  
    J nil  K  murkie  L  nil  M dour
35  A murky  B lapped  C nil  D dour
36  A low'rin  B nil  C  overcast  D loomin  E nil
37  A lowerin  B lowerin  C  lowtherin  D lowerin  E lowry  
    F  lowrin  G,H  nil  I  lowrin
38  A  owercastin  B  lowerin:  dour  C  lowerin  D  lowerin
39  A  darknin  B,C  nil
40  A  lowrin  B nil  C  lowrin  D  lowrin
41  A  nil  B  lowerin  C  lowerin
42  A  nil  B  lowrin  C,D  nil
43  A  nil  B  lowrin;  dour  C  dour
44  A  lourin  B  lourin  C  nil
<table>
<thead>
<tr>
<th>Item</th>
<th>Action</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7</td>
<td>raining slightly</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>A smirrin B nil C smirr D nil</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>A smirr B smirrin C nil D smurrin</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>A smurrin B smurr C smurr D smurr</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>A, B, C nil D smurr</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>A smurr B, C, D, E, F nil</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>A smurr B smirrin C smurrin D smur E smurrin F smir G nil</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>A smirr B smur C smirr D droky E smirrin F smurrin G smurrin H nil</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>A smirr B smirrin C smurr D nil</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>A smirrin B nil C smurr D smir</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>A smirren B smirren C smirren D smirrin E nil F smirren</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>A spittin B smurrin C nil D smurrin E nil F smurrin G nil</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>A smir B drochy C nil D smurrin E smurrin F nil G smir H drookie</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>A smur B drochy C smurrin D smurrin E drochy</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>A smurrin B smurrin C smurr D smirrin E smirr: drochy F smir G smurr</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>A nil B smirrin C smurry D nil</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>A, B nil C nil D scotch mist E scotch-mist</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>A smurr B, C nil D droch E skiff F smirrin</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>A smirrin B smirrin C smirrin</td>
</tr>
</tbody>
</table>
19  A smirrin  B smurr  C smirrin  D smir  E smirr  
    F smurr  G smurrin
20  A smurrin  B nil  C smurry  D smurrin  E smurrin  
    F smirrin  G nil
21  A smurr  B smurr  C nil  D smurr
22  A smurrin  B smirrin  C smirrin  D smurr  E dribblin
23  A smurr  B smurr  C smurrin  D smurr
24  A smoorin  D smurr  C smur  D smirr
25  A smirr  B smirr  C smirrin  D spittin  E smur
26  A smurrin  B smirrin  C smirrin  D drachy: smurren  
    E scotch mist
27  A smurrin  B smurrin  C smurrin
28  A, B nil
29  A smurrin  B smirrin: drochy  C smirr
30  A smirr: drochy  B smurr  C nil  D smurrin  E smurr
31  A A wee smurr  B smurr  C smur  E smirrin  F smurr  
    G smurrin
32  A smirr  B smurrin  C smirrin  D smurr
33  A smurrin  B smirr  C Smirr  D nil  E smurrin  
    F smirr  G smirrin  H nil  I nil
34  A smurrin  B smirrin  C smirrin  D smirrin  E nil  
    F smurrin  G saliverin  I, J, K nil  L smirr  M nil
35  A smurrin  B, C nil  D smurr
36  A smurrin  B smurr  C smurrin  D smurrin  E smirrin
37  A smirr  B smirr  C smirr  D scotch mist  E smurrin  
    F smurren  G, H, I nil
38  A smurr  B smirr  C smirr  D scotch mist
39  A smirrin  B smirren  C smurrin
40  A smurrin  B smirrin  C smirrin  D smurrin
41  A smirr  B smur  C smirr: scotch mist
42  A smurrin  B smirrin  C, D nil
43  A scotch mist  B smirrin  C smurr  D smirrin
44  A smirrin  B smirrin  C nil  D smirr
Item 8 raining heavily

1 A lashin B poorin C bucketin D lashin
2 A lummin B blatterin C plumpin D teemin: lashin
3 A blatterin: plumpin B blatterin: plumpin C blatterin: plumpin D lashin: plumpin
4 A poorin B lashin C teemin D poorin
5 A plumpin: a blatter B blatterin C blatterin D teemin E nil F nil
7 A plumpin B peltin: poorin C poorin D lashin E batterin F lashin G plumpin H poorin
8 A teemin B teemin C lashin D poorin
9 A poorin B teemin C lashin D poorin
10 A lashin B timmin C poorin D poorin E doonpoor F lashin: doonpoor
11 A teemin B C nil D poorin E lashin F lashin G nil
12 A lashin B poorin C blashin: teemin D plumpin: lashin E poorin F teemin G lashin: poorin H doonpoor
13 A poorin: teemin B poorin: lashin C timin D teemin E whale water
14 A lashin B poorin: doonfa' C poorin D poorin E poorin F poorin G nil
15 A poorin B poorin: teemin C lashin D teemin: poorin
16 A poorin B nil C lashin D poorin E poorin
17 A blatterin B poorin C teemin D lashin E nil
   F onding: poorin
18 A nil B teemin C poorin: lashin
19 A poorin B lashin C nil D teemin E lashin
   F poorin G nil
20 A lashin B peltin doon C teemin D lashin E lashin
   F teemin G lashin
21 A nil B teemin C poorin D teemin
22 A poorin B poorin C peltin D poorin E lashin
23 A teemin B poorin C lashin: bucketin D teemin
24 A blashy B doonpoor C doonpoor: teemin D teemin
25 A doonpoor B teemin C poorin: bucketin D lashin
   E lashin: teemin
26 A poorin B poorin C lashin D plumpin: doonpoor
   E lashin: doon-poor
27 A poorin: teemin B teemin C doon-poor
28 A lashin B poorin C teemin: doonpoor
29 A poorin B teemin C lashin
30 A poorin: lashin B poorin C doonpoor D teemin: lashin
   E teemin: plumpin
31 A teemin B poorin C lashin D nil E poorin: teemin:
   lashin F poorin G teemin: blashin H teemin
32 A teemin B lashin C lashin D teemin
33  A  doonpoor  B  poorin  C  nil  D  poorin  E  poorin  
    F  poorin  G  poorin:  teemin  H  poorin:  lashin:  teemin  
    I  poorin  
34  A  blashin  doon  B  teemin:  blashy  C  blashy:  teemin  
    D  nil  E  poorin  F  lashin  G  doonpoor  H  poorin  
    I  poorin  J, K  nil  L  blashy  M  poorin  
35  A  peltin  B  lashin  C  nil  D  poorin  
36  A  poorin  B  poorin  C  lashin  D  doon-poor  E  teemin  
37  A  lashin  B  teemin  C  teemin  D  nil  E  bucketin  
    F  poorin  G  poorin  H  nil  I  doon-poor  
38  A  lashin:  teemin  B  teemin:  bucketin  C  doonpoor  D  nil  
39  A  poorin  B  nil  C  poorin  
40  A  poorin  B  lashin  doon  C  teemin:  lashin  D  poorin  
41  A  lashin  B  teemin  C  batterin:  peltin  
42  A  poorin  B  teemin  C  teemin:  lashin  
43  A  poorin:  teemin  B  batterin  C  teemin  D  teemin  
44  A  poorin  B  poorin  C  lashin  doon
Item 9  rainbow or part

1  A dog B nil C dog D nil
2  A dog B dog C,D nil
3  A nil B dog C dog D water-dog: weather-gaw
4  A,B nil C dog D dog
5  A nil B dog C nil D dog E nil
6  A nil B weather-dog C dog D dog-end E nil F gaw G dog
7  A dog B dog C nil D dog E weather-gaw F dog G nil H sun-dog
8  A weather gaw B dog C weather gaw D dog: whowp
9  A dog B dog C dog D nil
10 A weather-dog: weather-gaw B dog-in-the-sky C watch-dog D weather-gaw E the dog F nil
11 A dog B waterdog C,D,E nil F dog G nil
12 A water-dog B dog C water-dog D nil E dog F nil G nil H nil
13 A dog B water-dog C nil D nil E nil
14 A water-dog B water-dog C water-dog D weather gaw E wather-gaw F wather-gaw G water-dog
15 A water-dog B water-gaw C nil D water-dog
16 A water-dog B nil C water-dog D water-duct E water-dog
17 A water-dog B nil C dog D wather-gaw E water-gaw F water-dog
A water-dog  B nil  C water-ga': water-dog: dog-in-the-sky
A water-dog  B water-dog  C weather-gaw: a gaw  D nil  E weather-gaw  F dog  G water-dog
A weatherga'  B, C, D nil  E dog  F nil  G dog
A nil  B weather ga'  C weather gaw  D weather gall
A wathergaw  B nil  C water-gall  D weather-prophet  E nil
A weather gaw: watergaw  B wather gaw: water gaw  C wather-gaw  D wather-gaw: water-gaw
A weather gaw  B wather gaw  C weather gaw  D weather gaw
A weathergaw  B weather gaa  C, D, E nil
A nil  B weather gall  C weather gaw  D weather gaw  E water gall
A nil  B weather gaw  C weather gaw
A weather gall  B nil
A nil  B nil  C nil
A weather gaw  B weather gall  C weather ga'  D weather gaw  E nil
A, B nil  C weather gaw  E nil  F wather ga'  G, H nil
A wather gaw  B weather gall  C a gall  D water-dog
A nil  B nil  C weather gaw  D nil  E water gaw  F weather-gaw  G weather-gaw  H weather-gaw  I wather-gaw
A, B, C, D nil  E wather-gaw  F weather-gaw  G weathergaw  H 'gaw  I nil  J weather-ga'  K weather-gaw  L, M nil
A water-gaw  B gaw  C weather-gaw  D water-gall
36 A weathergaw B weather gaw C nil D water-gaw
   E water gaw
37 A water dog B weather gaw C weather gall D weather-gaw
   E weathergaw F weathergaw G nil I weather-gaw
38 A nil B weathergaw C nil D weathergaw
39 A weather gaw B nil C weather gaw
40 A weather gaw B wather-gaw C weather gall D weather gaw
41 A nil B boo C wathergaw D nil
42 A,B,C,D nil
43 A,B,C,D nil
44 A,B,C,D nil
Item 12  dusk: twilight
1  A darknin: forenicht  B grey licht: darknin  C nil  
   D gloamin
2  A gloamin  B nil  C mirk  D gloamin
3  A gloamin  B the darkenin: mirk  C mirk  D gloamin
4  A,B,C nil  D forenicht
5  A gloamin  B darknin  C nil  D mirk  E,F nil
6  A gloamin  B gloamin  C mirk  D nicht fa'  E gloamin  
   F darklin  G mirk
7  A gloamin  B gloamin  C forenicht  D fain dark 
   E gloamin  F mirk  G nil
8  A gloamin  B darknin  C gloamin  D gloamin
9  A gloamin  B,C nil  D gloamin
10  A nichtfa'  B gloamin  C nil  D gloamin  E greydark 
    F the darknin
11  A gloamin  B nil  C the darknin  D gloamin: fore-nicht 
    E nil  F mirk  G forenicht
12  A gloamin  B darknin  C gloamin  D,E nil  F gloamin  
    G nil  H gloamin
13  A darknin  B forenicht  C nil  D forenicht  E nil
14  A gloamin  B gloamin  C nil  D gloamin  E gloamin  
    F,G nil  H gloamin
15  A gloamin  B the darknin  C darknin  D,G loamin
16  A gloamin  B gloamin  C gloamin  D gloamin  E nil
A gloamin: forenicht  B darknin  C gloamin  D gloamin
E nil  F gloamin  G nil

A nil  B mirk  C mirk: grey dark  D gloamin

A gloamin  B gloamin  C forenicht  D darknin  F, G nil

A gloamin  B gloamin  C darknin  D darknin  E mirk:
gloamin  F gloamin  G darknin

A gloamin  B nil  C gloamin  D forenicht

A gloamin  B darknin  C mirk: gloamin  D gloamin
E gloamin

A nil  B the darknin: gloamin  C gloamin: darknin: grey-dark
D gloamin

A gloamin  B gloamin  C darknin: nichtfa'  D gloamin

A gloamin: darknin  B gloamin  C darknin  D gloamin
E gloamin

A gloamin: darknin  B mirk  C the darknin: forenicht
D gloam o' the nicht: forenicht  E gloamin

A gloamin  B the glowin  C nil

A gloamin  B the darknin

A gloamin  B darknin  C forenicht

A darknin  B gloamin  C nichtfa'  D the darknin
E darknin: gloamin

A nil  B gloamin  C nil  D the fa' o' the nicht
E nil  F gloamin  G gloamin  H gloamin

A gloamin  B darknin  C the darknin  D gloamin

A gloamin: darknin  B darknin  C gloamin  D nil
E neb' o' the mornin  F gloamin: mirk  G darknin
H darknin  I gloamin
A gloamin: darknin B darknin C darknin
D the darknin E darknin F the darknin G gloamin:
darknin H gloamin I gloamin J gloamin K darkenin
L nil M hauf-licht

35 A darknin B gloamin C darknin D gloamin
36 A darknin B gloamin C gloamin D the darknin E e'en
37 A darkenin B nil C darknin D darkenin E gloamin
F darknin G the nicht is lourin H nil I the darknin
38 A the darknin B gloamin: darkenin C darkenin: gloamin
D darkenin: gloamin

39 A gloamin B darknin C gloamin
40 A gloamin B darknin: gloamin C gloamin D gloamin
41 A gloamin B gloamin C darknin
42 A darknin B dimpsey: gloamin C darknin D darknin
43 A nil B gloamin C gloamin D nil
44 A mirk B mirk C darknin D darknin
Item 15

1 A brosey B nil C brosey D nil
2 A, B, C, D nil
3 A, B nil C brosey D nil
4 A, B, C, D nil
5 A nil B brosey C, D, E, F nil
6 A trauchle B slob C brosey D nil E nil F gilpie G nil
7 A nil B brosey C, D, E, F, G, H nil
8 A baglish B nil C broozey D slobber
9 A gachle B brozey C nil D slob
10 A trachle: sonsie B hulk C nil D brozey E slunge F bachle
11 A slobber B, C, D, E, F, G nil
12 A gausir B hochle C bauchle D, E nil F trauchle G sumph H dayless: thalless
13 A sonsie B slunge C nil D thouless E nil
14 A brosey B sumph C nil D bauchle E brozey F, G nil H sumph
15 A trollop B, C nil D slabber: sumph
16 A trollop (f) B brosey C sumph D sumph E nil
17 A, B, C, D nil E brozey F bauchle
18 A slunge (m) B sumph C brosey D nil
19 A, B, C, D, E, F nil G sonsie
20 A trauchle B brozey C stoogie: thowless D creashy E hulk F sonsie G slob
A, B nil C slabber D nil
A sonsie B sonsie C nil D trollop
A brosey B gommerel C slob D nil
A douce B hulk C bochle D brosey
A hulk B sonsie C brosey D, E nil
A sonsie B hulk, slob, sonsie C sonsie D sonsie
E sonsie: hulk
A sonsie B hulk C sonsie
A creashy B sonsie
A sonsie B sonsie C sonsie (f)
A, B, C, D nil E hulk
A brozey B nil C bochle D douce E, F, G, H nil
A, B, C nil D slabber
A hulk B hulk C, D nil E thowless F farrant: nil
G hulk H hulk I nil
A, B nil C sonsie D, E nil F douce: dosent G nil
H hullion I, J nil K sonsie L hulk M nil
A nil B sonsie C nil D brosey
A sumph B nil C nil D nil E hulk
H nil I hulk
A nil B sonsie C, D, E nil F douce G bachle
H nil I hulk
A hulk B muckle craitur C brosey
A, B, C nil
A, B nil C slounge D slobber
A nil B sumph C slob
42  A,B,C,D  nil
43  A,B,C  nil
44  A,B,C  nil
Item 20  
silent woman

1  A  stooky  B  mim-moo  C  sumph  D  nil
2  A, B, C  nil  D  stookie
3  A, B  nil  C  stooky  D  nil
4  A, B, C, D  nil
5  A  nil  B  stum  C  nil  D  staig  E, F  nil
6  A  mim-moo  B, C, D, E  nil  F  stookie  G  quate
7  A  stooky  B, C, D, E, F, G, H  nil
8  A  stum  B  nil  C  stookie  D  nil
9  A, B  nil  C  nil  D  nil
10 A  caunie  B  stookie  C  nil  D  stookie  E  quate
     F  stooky
11 A  stookie  B  stookie  C  quate  D  stum:  stucken  a'  in
     E  nil  F  quate  G  nil
12 A  mim  B  stookie  C  stookie  D  nil  E  stookie:  stum
     F  mim-moo  G  stum:  blate  H  quate
13 A  mim-moo  B  nil  C  nil  D  nil  E  nil
14 A  stum  B  dry-farrant  C  nil  D  stum  E  quate
     F  dour  G  nil
15 A  dofe:  stummy  B  stum  C  stookie  D  stooky
16 A  stum  B  dofey:  quate  C  stookie  D  stookie:  mim-moo
     E  stummy
17 A  stookie  B, C, D  nil  E  stum  F  stunkard
18 A  blate  B  stookie:  mim-moo  C  stum:  stooky  mim-moo
19 A  quate  B  nil  C  canny  D  stookie  E  stummy  F, G  nil
A mim-moo B nil C mim-moo D stookie E stookie F quate G quate
A nil B blate C quate D sumph
A nil B quate C quate D, E nil
A quate: steg: mim-mooth B quate C stookie: quate
A quate: blate: mim-mooth B nil C quate D nil
A nil B stookie C stookie D stookie
A stookie B mim-mooth C mim-mooth D stooky E quate: mim-moo
A quate B quate C quate
A stooky: mim-moo B stooky: mim-moo: blate
A nil B nil C nil
A stookie B stookie C stookie D nil E stookie
A stookie: dokey B stookie C quate E stookie: mim-mooth F blate G stookie: mim-mooth
A stookie B stookie C quate: stookie D stookie
A stookie B nil C quate D nil E nil F nil quate
G mim-mooth H mim-mooth I nil
A mim-mooth B quate: mim C quait: mim D nil E quate F stookie G nil H stookie I quate J mim-mooth K nil L stookie M nil
A stookie B stookie C mim-mooth D nil
A, B nil C dour D quate E quate
A mim-moo B mim-moo C mim-moo D nil E mim-moo F quate G nil H quate I nil
A quate B stookie C quate D nil
39 A nil B quate C mim-mooth
40 A nil B quate C quate D mim-mooth: quate
41 A nil B mim C stooky: mim-mooth
42 A mim mooth B,C,D mim-mooth
43 A nil B mim-mooth C nil D nil
44 A,B,C nil
Item 21  slatternly woman

1  A clart: bachle  B slut  C bauchle  D nil
2  A trollop  B slut: trollop  C clart: trough
   D block: plaister
3  A through-ither  B trochle  C scut: trollop  D slut:
   thouless
4  A scut: trough  B, C nil  D trallop: slut
5  A bauchle: slut: trollop  B trauchle: trollop  C nil
   D brock: bochle  E scut: trough
6  A clart  B scut  C slut: trollop  D slut: clart: trachle
   E trollop: slut  F scut: bisom  G trop: trollop
7  A nil  B slut  C slut  D trollop  E clart  F, G nil
   H clart
8  A sumph  B slut: trollop  C clart  D nil
9  A slit  B scut  C nil  D clart
10 A trachle: clart: huggary  B slut  C nil  D trollop: slut
    E through-ither  F slut: through-ither: clart: slabber
11 A slit  B slitter: slut  C plaister  D through-ither
    E scut  F slut: scut
12 A through-ither  B trollop  C through-ither  D sloven
    E trollop: through-ither: daeless  F slut: trollop: trauchle
    G thouless  H clart
13 A trachle: trollop  B trauchle: slabber  C trachle: clart
    through-ither  D clart  E trollop
14 A clart: through-ither B trollop C trollop
D trauchle: trollop E slut: plaister F trollop
G through-ither
15 A trollop B trachle: slut: through-ither C trauchle:
trollop D trollop
16 A trachled B daeless: trollop: clart C slut
D trauchle: through-ither E huddery
17 A bachle B slut C slut D nil E bachie F trachle
18 A slut: through-ither B clart: trollop C through-ither
clart: huggary: trauchle: slut
19 A clart B slut C feckless D slut: clart E trollop:
through-ither F slabber G clarty-Kate
20 A trollop B trachle C through-ither: clart D thowless
E trollop F clart G slut: trollop
21 A nil B through-ither: clart C slut: clart D trachle
22 A slut B slut: clairt: through-ither C trauchle
D trauchle E nil
23 A through-ither: clairt B trollop: huddery: clart
C trollop: slut: clart: trollop
24 A trachle: clart B trollop C slaister D through-ither
25 A tuddery B trollop C huddery D duddery: through-other
E slut
26 A slut B slut C trachle: clart D tuddery: huddery
E trollop: trauchle
27 A thowless B slut C slut
A trollop B through-ither
A,B nil C slitter
A thru'-ither: thowless B targe: slut C slitter
D nil E trauchle
A through-ither B clart: through-ither C duddery
D through-ither: huddery: besom E trollop: slut F slart:
huddery G trollop: huddery H nil
A clart B through-ither C thowless: trauchle
D through-ither: trauchle
A clart: trollop B shauchle: trollop C trachle D nil
E slut: trachle F trauchle G trachle H trolley
I slut
A huddery-duddery: through-ither B huddery: clart
C huddery: clart D slut: clart E trollop F slut:
through-ither G slut H slut I nil J slut K nil
L through-ither M nil
A hanless: trauchle B clart: through-ither C pauchle:
trachle: trollop D troch: trauchle
A through-al B slut C huddery-duddery D slut:
huddery E clart
A slut B slut: trachle C slut D slut E slut: clart
F through-ither G trachle H nil I slut: huddery
A slut: huddery B clart C thowless D slut
A nil B huddery C nil
A slut B nil C slut D slaister
41 A nil B traunchle C clart: trollop: through-ither
42 A traunchle B clart C clart D nil
43 A slut B nil C slut D clart: trollop
44 A bauchle B slut C clart: trollop
Item 26  left-handed

1  A feug-fisted: corrie-handed: flug-fisted: fluggie: clootie-fisted  B corry  C flug-fisted-caurie-fisted  D nil
2  A nil  B fluggy-fisted  C nil  D flug-fisted
3  A feug-fisted  B flug-fisted  C flug-fisted: corrie-handed  D corriefisted: flug-fisted
4  A fluggy  B nil  C flog-fisted  D flug-fisted
5  A nil  B feug-fisted  C feug-fisted  D nil  E feug-fisted  F nil
6  A corry-fisted: flug-fisted  B flug-fisted  C flug-fisted  D corry fisted: flug-fisted  E flug-fisted  F car: car-deugh:
   rang-handit: kappie  G plug-fisted
7  A flug-fisted  B carry-fisted  C flug-fisted  D corrie-fisted  E nil  F corrie-fisted  G corry-fisted  H nil
8  A speug: corrie-fisted  B corrie-fisted  C flug-fisted:
   plug-fisted  D nil
9  A flug-fisted  B corrie-fisted  C plug-fisted  D flug-fisted: corry-fisted
10 A corry fisted: corry-mick  B corrie-fisted  C carriefisted: feugie-fisted  D car  E corrie-fisted  F corrie-fisted:
    feug-fisted
11 A flug-fisted  B nil  C carry-handed  D corrie-fisted  E nil  F corry fisted  G nil
12 A corrie-fisted  B carriefisted  C flug-fisted  D corry-fisted  E flog-fisted  F corrie-handed  G nil  H club-fisted: clootie
13 A corrie-fisted B corrie-fisted C corry-fisted
d ca-handed E corrie-fisted
14 A flug-fisted: corrie-fisted B corrie-fisted: club-fisted
C flug-fisted D corrie-fisted: ca' handed E flug-fisted
F nil G carry-fisted
15 A corrie-fisted B cack-handed: club-fisted: ham-fisted:
corrie-fisted C carrie-fisted D club-fisted
16 A corrie-fisted B sooth-paw C corrie-fisted
D corrie fisted E cory-fisted
17 A nil B corrie-fisted C corrie fisted D,E nil
F cory-fisted
18 A nil B feug-fisted C corrie-fisted: club-fisted: flug-
fisted: fluggy: peug-fisted: ca-handed
19 A,B nil C flug-fisted D feug-fisted E corrie-fisted
F nil G corrie-fisted
20 A corrie-fisted B carrie-han'd: carrie-fisted
C corrie fisted D currie-fisted E corrie-fisted
F corrie-fisted G corrie-fisted
21 A carry-fisted B carr-handed C,D nil
22 A carry-fisted B corrie-fisted C corrie handed
D carry-fisted E nil
23 A corrie-fisted B corrie-fisted C corrie-handed
D corrie: corrie-fisted
24 A carrie-fisted B cory-fisted C caury-fisted
D carry-handed
25 A carrie-handed: kippy B nil C corrie-fisted  
D corry-fisted E carry-fisted  
26 A corry-fisted B carryfisted C corriefisted  
D corrie-fisted E corrie-handed  
27 A caak-handed B corrie fisted C corriefisted: carrie-handed  
28 A corrie-fisted B corriefisted  
29 A carrie-fisted B corrie-handed C nil  
30 A corrie-fisted B caurey C corry-fisted D clootie  
E corrie-fisted  
31 A corrie-handed B caury-fisted C corrie-fisted  
D curryfisted E nil F corry-fisted G corrie-fisted  
H corrie-fisted  
32 A corrie-fisted B corrie-fisted C corrie-fisted  
D carry-handit  
33 A carrie-fisted B corrie-fisted C corry-fisted  
D corry-handed E nil F corry fisted G corryfisted  
H nil I corryfisted  
34 A corry-fisted B corriefisted C corriefisted  
D corrie-handed E carrie-handed F corriefisted:  
carrie-handed G corrie-handed H corrie-fisted  
I carrie-fisted J corrie fisted K curry-fisted  
L carry handed M carry handed  
35 A carrie-fisted B carra-handed C corrie: curry-fisted  
D corrie-fisted  
36 A curry-fisted B, C nil D corrie-fisted E corrie-fisted
37 A curry-fisted B carrie-fisted C curryfisted
   D carrie handed E corry fisted F carrie handed
   G carryhanded H nil I carriefisted
38 A carriefisted B corryfisted C coryfisted D corie fisted
39 A carrie handit B carrie handed C curry fisted
40 A carrie-fistet B carrie-fisted C carrie handed
   D corrie fisted
41 A corriefisted B carrie-handit C corrie-fisted
42 A keggy-haund B carry-handed: kar C carry-handed
43 A carrie-fisted B carrie fisted C kerryhanded
44 A kerr handed B carry: corry C carrie-handed:
carri-hand
### Item 31

All dressed up for an occasion

\[ \text{[dul = dressed up like \ldots \ldots]} \]
\[ \text{[dt = done up to \ldots\ldots]} \]

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>A</th>
<th>B</th>
<th>C</th>
<th>D</th>
<th>E</th>
<th>F</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>A</td>
<td>dul a flea hyeuk: dul yer twa hans: dt the 9s</td>
<td>[dolled-up]</td>
<td>C</td>
<td>spruced-up</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>A</td>
<td>dul a flea hyeuk: dt the 99s</td>
<td>B</td>
<td>dt the 99s: dt the 9s</td>
<td>C</td>
<td>dt the 99s</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>A</td>
<td>dolled up</td>
<td>B</td>
<td>toshed up</td>
<td>C</td>
<td>nil</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>A, B</td>
<td>nil</td>
<td>C</td>
<td>dolled up</td>
<td>D</td>
<td>dt the knocker</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>A</td>
<td>toshed up</td>
<td>B</td>
<td>all toshed up</td>
<td>C, D, E</td>
<td>nil</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>A</td>
<td>dolled-up</td>
<td>B</td>
<td>dt the 99s</td>
<td>C</td>
<td>dul a flea hyeuk:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>G</td>
<td>spruced-up</td>
<td>dt the 99s</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>A</td>
<td>dt the 99s: dul a flea hyeuk</td>
<td>B</td>
<td>dt the 99s: dul a flea hyeuk</td>
<td>C</td>
<td>dul a flea hyeuk: dt to the 9s</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>C</td>
<td>dul a flea hyeuk: dt to the 9s:</td>
<td>D</td>
<td>dul a dish o' fish:</td>
<td>E</td>
<td>dul yer twa hans</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>A</td>
<td>dt the 99s</td>
<td>B</td>
<td>dt the 9s: dul a flea hyeuk</td>
<td>C</td>
<td>dul a flea hyeuk: dt the 9s:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>C</td>
<td>dul yer two hans</td>
<td>D</td>
<td>nil</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>A</td>
<td>toshed up: dul a flea hyeuk:</td>
<td>dul dish o' fish:</td>
<td>dul yer two hans: dt the 99s: dt the 90s</td>
<td>B</td>
<td>toshed up: dt the 99s</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>A</td>
<td>dolled up: dt the 99s</td>
<td>B</td>
<td>dul a dish o' fish: dul flea hyeuk: dt the 99s</td>
<td>C</td>
<td>dul a peaswee</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A spruced up: dul flea hyeuk  B dul flea hyeuk: dt the 9s
C sprucedup: dt the 99s: dul a basket o' fish  D dolled up:
dt the 99s: dul a flea hyeuk  E nil  F rigged oot like a
flee hyeuk

A dul flea hyeuk: dt the 9s  B dt the knocker: d.t. the 99s
C dt the 9s: dul a dish o' fish: dul yer twa hans: dul a flea-
yeuk  D dul flea hyeuk  E dul flea hyeuk: dt the knocker:
dul yer twa hans  F dul flea hyeuk: dt the knocker: dul a dish
o' fish  G dt the 99s: dul a dish o' fish: weel-buskit
d.u.l. fleahyeuk

A dul flea hyeuk  B dt the 99s  C braw: spruced-up
D spruced up  E dt the 10s

A dt the 9s  B busket up like a flea hyeuk  C got up like
a flea hyeuk  D dolled up: d.t the 99s  E dt the knocker
F dt the 9s: dt the knocker: dul fleahyeuk  G dt the 99s

A dul a flea hyeuk  B dul a flea hyeuk: dt the 99s: dt the
knockers  C dul a fleahyeuk  D dul a fleahyeuk

A dt the 9s: dul a flea hyeuk: dul a dish o' fish
B fantouche: dt the 9s  C dul a flea hyeuk
D dul a tinker's cuddy  E tifted

A dul a dish o' fish  B weel busket  C dul a dish o' fish
D dt the 90s  E dt the 9s  F perjink: dul a dish o' fish

A dolled up: dul flea hyeuk: dul a dish o' fish  B toshed up:
dul flea hyeuk: rigged oot like a flea hyeuk: dt the 9s
C got up like a flea hyeuk: dul a ged flea: dul a dish o'
fish: dul flea hyeuk: buskit up like a hyeuk
19 A weel-busket B nil C a’ togged up: dt the 99s
D dolled up E nil F nil G nil
20 A tippy-doo’d B gash C dul a flea hyeuk: dt the 9s
D dul a flea hyeuk E nil F dt the 9s: dul a flea hyeuk
G weel-buskit
21 A dul a flea hyeuk B dt the 9s C dul a flea hyeuk:
dt the 9s D snod: dul a flea-hyeuk
22 A busket like a flea hyeuk B dul a flea hyeuk: dt the 9s
C rigged up: dolled up D dul a flea hyeuk E toned up
23 A dul a flea hyeuk B dul a flea hyeuk C dt the 99s:
D braw
24 A dt the 99s: dul a flea hyeuk B dt the 99s: dul a flea
hyeuk C dt the 9s: dul a flea hyeuk D dul a dish o’ fish
25 A dul a flea hyeuk B nil C dt the 99s: dul a flea hyeuk
D dul a flea hyeuk E dul a flea hyeuk
26 A dt the 9s: dul a flea-hyeuk B dt the knocker: dul a flea
hyeuk: dt the 9s C dt the 9s: dt the knocker: dul a flea
hyeuk D dul a flea hyeuk: dt the 9s E dul a flea hyeuk
27 A nil B dt the 9s C dt the 9s
28 A dul a flea hyeuk B dt the 9s
29 A a’ dolled up B dul a flea hyeuk: weel pit on
C dul a flea hyeuk: dt the 9s
30 A dul a dish o’ fish: dt the 9s B weel-buskit: dt the 9s:
C dt the 9s D dul aged hyeuk E dolled up
31 A dt the 99s: dul a flea hyeuk  B dul a flea hyeuk: dt the 9s  
C,D nil  E dul a flea hyeuk  F dt the 9s  G dul a flea hyeuk  
H dul a pees wee: dt the 9s
32 A snod  B dt the 9s: dul a flea hyeuk  C dul a flea hyeuk  
D dul a flea hyeuk: dolled up
33 A dul a dish o' fish  B toffed up: dul a flea hyeuk  
C dul a flea hyeuk  D dul a flea hyeuk: dt the 9s  
E dt the 9s  F dressed to the knocker  G dt the 9s  
H weel buskit  I dul a flea hyeuk
34 A dul a flea hyeuk  B dul a flea hyeuk: dt the 9s  
C dul a flea hyeuk  D dul a flea hyeuk: dt the 9s  
E dul a flea hyeuk  F sproust: dul a flea hyeuk  
G dul a flea hyeuk  H dt the 9s: dul a flea hyeuk  
I dul a flea hyeuk: dt the 9s  J dul a flea hyeuk  K dt the 9s:  
perjink  L dul a flea hyeuk  M like a new pented cairt
35 A dolled up like a flea hyeuk:  B dolled: dul a flea hyeuk  
C dt the 9s  D nil
36 A dt the 9s  B nil  C nil  D dul a flea hyeuk: dt the 9s  
E dt the 9s: dul Jock's granny
37 A togged up  B prinked  C dul a flea hyeuk: fantouche  
D dul a flea hyeuk  E dt the 9s  F dul a flea hyeuk  
G nil  H dul a flea hyeuk
38 A dolled up: dt the 9s  B dolled up: dul a flea hyeuk  
C dul a fish o' fish  D dul a flea hyeuk
39 A dul a flea hyeuk  B tooshed up  C dt the 9s
40 A in yer braws  B dt the 9s  C dul a flea hyeuk  
D dul a flea hyeuk

41 A weel-buskit  B brawed up  C dt the 9s: dul a flea hyeuk

42 A dolled up: dt the 99s  B dul a flea hyeuk  C dul a flea hyeuk  
D nil

43 A dt the 9s  B dolled up  C dul a flea hyeuk

44 A nil  B dul a flea hyeuk  C nil  D togged up
<table>
<thead>
<tr>
<th>Item</th>
<th>well-to-do</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>A snod B weel-aff C weel-faured D nil</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>A,B,C nil D warm</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>A nil B weel-aff C weel-gethert D warm</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>A,B,C nil D weel-aff</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>A,B,C,D,E,F nil</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>A nil B warm C weel-gethert D weel-aff E bien F weel-lined: bien G weel-fecked: bien</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>A,B nil C bien D bien E bien F douce G,H nil</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>A bien B in his braws: warm C weel-creeshed: weel-gethered D nil</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>A weel-gethert B bien C nil D weel-shod</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>A weel-gethered B weel-aff C,D nil E weel dain F weel-aff</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>A bien B warm C weel-gethered D bien E,F,G nil</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>A weel-aff B weel-theekit C weel-lined D nil E bien F weel-gethert G bien H weel-gethered</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>A weel-gethert B weel-gethered C weel aff D bien: weel-theekit E nil</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>A weel-aff B bien C nil D bien E,F nil G warm</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>A weel-gethered B bien C weel-gethered D bien</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>A bien B weel-tae-dae C weel-gethered D weel-lined E weel-feeked</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>A weel-gethered B bien C,D,E nil F weel-faured</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>A bien B bielly C bien eneuch: warm</td>
</tr>
</tbody>
</table>
19  A weel-aff  B, C nil  D bettermos: bien  E bien  
    F weel-gethert  G weel-theekit
20  A, B nil  C bettermos  D, E nil  F guid dae-in  
    G weel-aff
21  A bein  B weel-gethered  C weel-lined  D weel-tochered
22  A weel-gethered  B weel-aff: bettermos  C bien  
    D weel-muntit  E bettermos Kin'
23  A weel-pit-on: weel-set-up  B weel-aff: weel-lined:  
    weel-theekit  C bettermos  D weel-aff
24  A bien: weel-gethered: weel-lined  B weel-heeled  
    C weel-muntit  D weel-theekit
25  A weel daein  B bettermos  C nil  D pist  
    E weel-gethered
26  A weel got-up  B weel-tae-dae  C Snod  D weel-gethert:  
    pist  E better-aff
27  A bettermos  B well-daein  C weel daein: weel-munted  
28  A bien  B weel-pit-on
29  A weel-muntit  B weel-daein  C weel-heelt
30  A weel-aff: weel-daein: weel-pit-on  B bien  C weel-gethert  
    D nil  E weel-lined: better-mos
31  A weel-muntit  B warm: weel-lined  C weel-gethert  
    D better-mos  E weel-aff: weel-gethered  F nil  
    G weel-lined  H nil
32  A bien  B bien  C weel-aff: bettermos  D weel-aff:  
    weel-heeled
33 A weel-aff B weel-buskit C weel-lined D,E nil F bettermos G weel-heeled H bien: weel-muntit I bettermos
34 A weel-gethered B weel-aff C weel-aff D nil E weel-aff F weel set on G weel-heeled H nil I weel-muntit J weel-muntit K nil L weel dae-in M weel-aff
35 A weel-gethered B bettermos C weel dain D nil
36 A weel-aff B nil C weel-tae-dae: weel-aff D weel-theekit E weel daein: weel-muntit
37 A fantoosh B bien: weel-aff C bien D,E nil F bien G,H nil I weel-fairit
38 A weel-fairit B weel-aff C bien D nil
39 A weel-muntit B,C nil
40 A weel-aff B bettermos C nil D weel-aff
41 A nil B weel-aff C weel-aff
42 A weel gethered B weel-aff C,D nil
43 A,B,C,D nil
44 A weel-daein B weel-faurin C nil D weel-aff
impertinent (in an inquisitive way)

1
A nebby B nebby C speirin D nil

2
A nebby B,C nil D nosey

3
A nebby B nebby C impident D impremint: nebby

4
A nil B imperant scart C nebby D nil

5
A nil B nebby C nebby D nil

6
A mouthy B nebby C nebby D nebby E nebby
F imperant G nebby

7
A nebby B nebby C nebby D nebby E,F nil G nosey

8
A nebby B imperent C speirin D nebby

9
A imperant: nebby B impident C nosey: cutty
D impitent: nebby

10
A impident B nebby: imperant scart C imperant scart
D nebby E nebby: imperant-scart F nosey: nebby:
imperant scart

11
A nebby B nebby C nebby D imperint E nebbit
F snashie

12
A imperant scart B nil C nebby D nil E nebby
F imperant G nil H forwardsom: snashie

13
A imperant-scart B nosey C nebby D nebby
E givin' snash

14
A brat B speirin C nil D imperant E nebby
F nebby G nebby

15
A imperant scart B speirin: nebby: imperant scart C nosy:
imperant scart D nebbie
A imperint  B nosey  C imperant scart  D nebbie  
E glib: speirin

A, B, C, D nil  E nebbit  F nil

A nosey  B impident scart  C speirin: nebby

A impident scart  B, C nil  D impident scart  
E imperant  F, G nil

A impident scart  B impident  C speirin: nebby
D speirin: nebby  E nosey  F speirin  G nebbie: speirin

A nil  B spierin  C nebby  D tippy

A nebbin  B speirin: impident scart  C impident: nebby
D firretsom  E speirin

A speirin: nebby  B impident: nebby  C nosey
D forritsom

A clippit: nebby: forritsom  B nosey  C impident: nosey: 
nebbie  D speirin: forritsom

A speirin  B nebbie  C nebby: speirin  D nil  E nil

A nosey  B nebby  C forritsom  D forritsom  E speirin

A speirin: nebby  B impident  C forritsom: nebby

A speirin  B impident: forritsom: speirin

A nil  B forritsom  C nebby

A speirin: nebby  B impident scart  C nil  D nebby  
E impident: nebbie

A speirin  B nosey: nebby  C nebby  D nebby  E speirin
F nebby  G speirin: nebby  H speirin: imperant

A nebby  B speirin  C nil  D nebbie

A nil  B nebby  C speirin  D, E nil  F nebby  G nil  
H speirin  I nosey
A nebbie  B impident: nebbie  C furritsom: nebbie  
D speirin  E forritsom  F speirin  G nebbie  
H forritsom  I furritsom  J speirin  K nil  L nebbie  
M nil  

A impident: nebbie: speirin  B nebbie  C furritsom: nebbie  
D speirin  

A nosey  B,C nil  D nosey: nebbie: speirin  E speirin:  
forritsom  

A,B nil  C nebbie: nosey  D nebbie  E nosey  F nebbie  
G,H nil  I nebbie  

A nebbie: nosey  B spierin  C speirin  D nebbie  

A nebbie: spierin  B speirin  C nebbie  

A speirin  B impident  C speirin  D nil  

A nil  B impident  C nebbie  

A,B nil  C impident  D speirin: nebbie  

A nil  B speirin  C nil  

A nil  B nebbie  C nil
stubborn, awkward

1. A essert B twisted C thrawn D thrawn
2. A thrawn B essert C essert D thrawn: dour: essert
3. A nil B thrawn C thrawn D thrawn
4. A essert B nil C essert D essert: thrawn
5. A nil B thrawn C nil D ersit E thrawn F nil
7. A dour B essert C thrawn D dour E essert F,G,H nil
8. A nil B essert C dour D nil
9. A essert B essert C nil D essert
10. A dour: essert: carnapshus B essert C nil D essert E essert F essert
11. A essert B essert C essert D essert E,F,G nil
12. A essert B essart C nil D essert E thrawn F essert G essert H essert
14. A essert: dour B essart C nil D essart as the pigs o' Drogheda: thrawn E dour F essart G twisted: essert
15. A essart B essert: thrawn C essert D essert
16. A essert B thrawn C essert D essert E essert
17. A essert B nil C essert D,E nil F essert
18. A dour: essert B dour: essert C essert
19. A dour: essert B essert C essert D dour E essert
F  essart  G  nil
20  A  dour  B  thrawn  C  dour:  ersit  D  ersit  E  ersit
      F  ersit  G  dour:  essart  H  ersid
21  A  nil  B  ersit  C  ersit  D  dour:  thrawn
22  A  dour  B  dour:  ersit  C  dour:  ersit  D  thrawn  E  nil
23  A  thrawn  B  ersit  C  ersit  D  thrawn:  ersit
24  A  dour:  ersit  B  ersit  C  dour:  ersit  D  nil
25  A  dour:  ersit  B  ersit  C  ersit:  takin'  the  sturdies
      D  ersit  E  ersed
26  A  takin  the  sturdies  B  takin  the  sturdies:  ersit  C  ersit
      D  thrawn:  dour  E  ta'en  the  sturdies:  ersit
27  A  dour:  ersit  B  dour:  ta'en  the  sturdies  C  ersit:
      takin  the  sturdies:  dour
28  A  ersit  B  ersit
29  A  nil  B  nil  C  nil
30  A  dour:  ersit  B  thrawn:  ersit  C  dour  D  ersit
      E  takin'  the  sturdies
31  A  thrawn  B  dour  C  dour  D  thra'n:  ersit  E  nil
      F  trawe:  dour  G  ersit  H  dour
32  A  dour  B  ersit  C  dour  D  ersit
33  A  dour:  ersit  B  arsit  C  dour  D  twisted  E  dour
      F  nil  G  ersit  H  ersed  I  hup  yer  yine
34  A  thrawn:  ersit  B  ersid  C  arsed  D  dour:  ersit  E  dour:
      ersid  F  dour:  thran  G  dour:  ersit  H  ersit  I,J,K  ersit
      L  dour  M  nil:  ersit
35 A dour: ersid B ersit C ersert D dour
36 A ersit B nil C ersit D ersit E dour: ersit
37 A earsid B dour C ersid D ersit E dour
   F ersid G nil H dour I ersit
38 A ersit B dour C dour D ersid
39 A thrawn: ersit B dour C dour D tak the sturdies
40 A dour B dour: ersit C ersit D ersit
41 A nil B dour C ersit: dour
42 A ersit B thrawn C ersit D ersit: dour
43 A dour B ersed C dour D nil
44 A dour B ersit C dour
Item 36  irritable, quick tempered

1  A  carnapshus  B  narky  C  carnapshus  D  nil
2  A  mad-skulled  B  nebby  C  nebby  D  crabbit
3  A,B  nil  C  cantankerous  D  nil
4  A,B,C  nil  D  crabbit
5  A,B,C,D,E,F  nil
6  A  crabbit  B  essart  C  nil  D  crabbit  E  carnapshus  F,G  nil  H  carnapshus
7  A  carnapshus  B  crabbit  C  crabbit  D  thrawn  E  carnapshus  F,G,H  nil
8  A  nil  B  crabbit  C  carnapshus  D  nil
9  A,B,C,D  nil
10  A  crabbit  B,C  nil  D  carnapshus  E  crabbit  F  carnapshus
11  A  carnapshus  B  crabbit  C  nyarky  D  carnapshus  E,F,G  nil
12  A  nebby  B  carnapshus  C  crabbit:  carnapshus  D  nil  E  crabbit  F  carnapshus  G  crabbit  H  crabbit
13  A  crabbit  B  carnapshus  C  nil  D  carnapshus:  crabbit  E  carnapshus
14  A  carnapshus  B  crabbit  C  crabbit  D  crabbit  E  crabbit  F,G  nil
15  A  narky  B  crabbit  C  carnapshus:  crabbit  D  crabbit
16  A  crabbit:  carnapshus:  mad-skulled  B  carnapshus  C  crabbit  D  crabbit:  carnapshus:  catwittet  E  tetchy
17 A carnapshus B crabbit C nebbie D,E,F nil
18 A crabbit: nebby B narky: crabbit C birsy: birse is up:
carnapshus
19 A crabbit B nil C carnapshus D cat-wuttit
   E carnapshus F nil G narky
20 A thrown B crabbit C thrown as a whirlan: crabbit
   D carnapshus E nil F cat-wuttet G targe
21 A nil B crabbit C cat-wittet: carnapshus D crabbit
22 A thrown B thra'nm: crabbit: carnapshus C thrown
   D crabbit E nil
23 A crabbit B crabbit C cat-wuttit: crabbit: thrown
   D bursey: thrown
24 A crabbit B thrown: crabbit: carnapshus C carnapshus
   D catwuttit
25 A cat-wittet B thrown C crabbit D nil E catwuttit
26 A crabbit B catwuttit C catwuttit: carnapshus
   D cat-wuttit E crabbit
27 A crabbit: thra'an B thrown C cat wuttit
28 A crabbit B targe (F)
29 A thrown B carnapshus C crabbit
30 A thrown B carnapshus C carnapshus D nil
   E cat-witted
31 A cat-wutted B crabbit C carnapshus C crabbit
   E carnapshus F crabbit G catwitted H nil
32 A thrown B crabbit C crabbit D crabbit
33 A nil B thrown C crabbit D thran E,F nil
G crabbit H nil I thrawn
34 A crabbit B thrown C thrawn D thran E thran
F thran G nil H thrawn I birny: crabbit J nil
K crabbit L thrawn
35 A crabbit B thrown C birsy D thrown
36 A thran B nil C thrawn D carnapshus E crabbit
37 A thrown B birsy C crabbit D crabbit E thrown
F thrown G cat-wutted H thran I crabbit
38 A thra'n: crabbit B thrown C crabbit D nil
39 A catwitted B nil C crabbit
40 A nil B thrown C crabbit D crabbit
41 A nil B thrown C crabbit: thrawn
42 A birsie B crabbit C crabbit D thrown
43 A thran B,C nil
44 A nil B thrown C nil
**difficult to listen to because of continual self-praise**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>A</th>
<th>B</th>
<th>C</th>
<th>D</th>
<th>E</th>
<th>F</th>
<th>G</th>
<th>H</th>
<th>I</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>A</td>
<td>painful</td>
<td>B</td>
<td>blowhard</td>
<td>C</td>
<td>blow</td>
<td>D</td>
<td>painful:</td>
<td>bum</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>A</td>
<td>painful</td>
<td>B</td>
<td>bla':</td>
<td>painful</td>
<td>C</td>
<td>painful:</td>
<td>bum</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>A</td>
<td>nil</td>
<td>B</td>
<td>blow:</td>
<td>painful</td>
<td>C</td>
<td>crawn</td>
<td>D</td>
<td>nil</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>A,B</td>
<td>nil</td>
<td>C</td>
<td>blow</td>
<td>D</td>
<td>puff</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>A</td>
<td>nil</td>
<td>B</td>
<td>blow</td>
<td>C,D,E,F</td>
<td>nil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>A</td>
<td>blow</td>
<td>B</td>
<td>painful</td>
<td>C</td>
<td>blow</td>
<td>D</td>
<td>crawn</td>
<td>croose</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>F</td>
<td>nil</td>
<td>G</td>
<td>blow</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>A</td>
<td>bum:</td>
<td>painful</td>
<td>B</td>
<td>blow</td>
<td>C</td>
<td>blow</td>
<td>D</td>
<td>blow</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>A,B</td>
<td>nil</td>
<td>C</td>
<td>painful</td>
<td>D</td>
<td>nil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>A</td>
<td>bla'</td>
<td>B</td>
<td>blow</td>
<td>C</td>
<td>blow</td>
<td>D</td>
<td>bum</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>A</td>
<td>bla'</td>
<td>B</td>
<td>bla'</td>
<td>C</td>
<td>nil</td>
<td>D</td>
<td>bla'</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>A</td>
<td>nil</td>
<td>B</td>
<td>bla'</td>
<td>C</td>
<td>blow:</td>
<td>bum</td>
<td>D</td>
<td>bla'</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>A</td>
<td>thinks himsel</td>
<td>nae</td>
<td>sheep-shank</td>
<td>B</td>
<td>bla'</td>
<td>C</td>
<td>nil</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>E</td>
<td>bla'</td>
<td>F</td>
<td>bla'</td>
<td>weary</td>
<td>G,H</td>
<td>nil</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>A</td>
<td>blow</td>
<td>o'</td>
<td>win</td>
<td>B</td>
<td>bla'</td>
<td>C</td>
<td>painful'</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>A</td>
<td>bla'</td>
<td>B</td>
<td>nil</td>
<td>C</td>
<td>blow</td>
<td>D</td>
<td>blow</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>G</td>
<td>blaw-fum</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>A</td>
<td>bum:</td>
<td>bla'</td>
<td>B</td>
<td>bla':</td>
<td>bum</td>
<td>C</td>
<td>bla'</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>A</td>
<td>bla'</td>
<td>B</td>
<td>bum:</td>
<td>bla'</td>
<td>C</td>
<td>bla'</td>
<td>weary</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>E</td>
<td>bla'</td>
<td>weary</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>A</td>
<td>nil</td>
<td>B</td>
<td>bla'</td>
<td>C</td>
<td>bla'</td>
<td>D</td>
<td>nil</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>A</td>
<td>bla':</td>
<td>bum</td>
<td>B</td>
<td>bla'</td>
<td>hard</td>
<td>C</td>
<td>bla':</td>
<td>bla'hard:</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>A</td>
<td>blow</td>
<td>B</td>
<td>nil</td>
<td>C</td>
<td>bla'</td>
<td>D</td>
<td>bla':</td>
<td>bla'weary</td>
</tr>
</tbody>
</table>
21 A nil B bla' C bla': bum D bum
22 A bum: blaw: croose B big bla': bum C bla' D awfu' bla'
       E nil
23 A bla' B bla'hard: bum C bla' D blaw
24 A bla': bum B blaw C blaw D bum
25 A bag-o'-win B bla' C blaw D bla'
26 A bum: bla' B blaw C bum D blaw hard E bla'
27 A bla' B bla' C bla'
28 A blishty B blaw
29 A a big bla' B bum C bla'hard
30 A painful B blaw: bum C bla' D bla'weary E bla'
31 A bla' B bla' C blaw D bum E bla' F blaw
       G bum H nil
32 A bla' B bum C nil D bum
33 A bla' B bla' C bum D,E,F nil G bum H,I nil
34 A bla' B big bla' C blaw D bla'hard: bum E bum
       F richt bla' G bla' H bum I bla' J,K nil
       L bla' M bum
35 A bla' weary B blaw C nil D blaw
36 A,B nil C bla' D bla': bum E bla'
37 A blaw B bla' C blaw-wearie D bla' E bum
       F bla' G,H nil I bla'
38 A bla' B bla' C bum D nil
39 A bla' B nil C bla'
40 A blaw B bla' C bla' D bla'
41  A,B  nil  C  blaw: bum
42  A  richt  blaw  B  blaw  C  blaw  D  bla'
43  A  nil  B  blaw  C,D  nil
44  A,B  nil  C  blaw
Item 40  club-footed

1  A reel-fitted  B nil  C reel-fitted  D nil
2  A reel-fitted  B nil  C reel-fitted  D cleb-taed:
   reel-fitted
3  A nil  B reel-fitted  C reel-fitted  D nil
4  A reel-fitted  B, C nil  D reel-fitted
5  A nil  B reel-fitted  C reel-fitted  D reel-fitted
   E, F nil
6  A gammy-foot  B reel-fitted  C nil  D reel-fitted
   E nil  F cleuchie-fit  G fittit
7  A nil  B reel  C reel-fittit  D reel-fitted
   E, F, G, H nil
8  A reel  B nil  C reel-fitted
9  A reel-fitted  B, C, D nil
10  A reel-fitted  B reel-fitted  C, D, E, F nil
11  A cleppy-taed  B reel-fitted  C nil  C club-fitted
    E reel-fitted  F, G nil
12  A reel-fitted  B, C, D nil  E reel-fitted  F reel-fitted
    G nil  H reel-fitted
13  A reel-fitted  B, C, D, E nil
14  A reel  B, C nil  D reel-fitted  E reel-fitted  F nil
    G reel-fitted
15  A stumpy  B nil  C clubfitted  D reel-fitted
16  A reel-fitted  B, C nil  D reel-fitted  E nil
17  A reel-fitted  B, C, D, E nil  F reel-fitted
18  A nil  B club fitted  C reel fitted

19  A reel-fitted  B nil  C reel-fitted  D nil  E reel-fitted  F,G nil

20  A nil  B reel-fitted  C club-taed  D club-fitted  E,F nil  G reel-fitted

21  A nil  B reel-fitted  C nil  D reel-fitted

22  A,B,C,D,E nil

23  A,B,C,D nil

24  A reel-fitted  B,C,D nil

25  A,B nil  C dumpy-fitted  D,E nil

26  A stumpy  B dumpy-fitted  C nil  D cleb-footed

27  A reel-fitted  B,C Nil

28  A,B nil

29  A,B,C nil

30  A reel-footed  B nil  C cleukie-fitted  D nil  E clinsher

31  A twisted-footed  B nil  C cleb-fitted  D nil  E reel-fitted  F cleb-footed  G cleuchie-footed

32  A,B nil  C reel-fitted  D nil

33  A nil  B stumpy  C,D,E nil  F dumper  G reel-fitted  H,I nil

34  A dumpy-fittit  B reel-fitted  C reel-fitted  D cleb-fitted  E cleb-fitted  F,G reel-fitted  H reel-footed  I reel-footed  J nil  K reel-footed  L stumpy  M short-fitted
35 A, B nil C reel-fitted D nil
36 A, B, C, D nil E crookit-fitted
37 A nil B reel-fitted C reel-fitted D claw-fit
   E crawtaes F reel-fitted G, H nil I stumpy
38 A stumpy B, C, D nil
39 A pissle-fit B, C nil
40 A nil B dumpy fitted C, D nil
41 A, B, C nil
42 A dumpy-fittit B, C, D nil
43 A, B, C nil
44 A, B, C nil
Item 42  numbness-in-a-limb

1  A dofy  B nil  C deoghy: doaf  D nil
2  A, B, C  nil  D dofe
3  A nil  B dofe  C, D  nil
4  A doffe  B nil  C doffe  D poorless
5  A, B, C, E, E, F  nil
6  A nil  B dofe  C nil  D dofe  E nil  F dofey  G nil
7  A nil  B dofey  C nil  D douf  E, F, G, H  nil
8  A nil  B dofey  C  dofe  D nil
9  A nil  B dofe  C, D  nil
10 A dofey  B doey  C  po'erless  D  dofey  E nil  F  po'erless
11 A doach  B dofe  C  doaf  D, E, F, G  nil
12 A dochey  B dochey  C  dofe  D nil  E  dofey  F  doch:  dofe  G  nil  H  dochy
13 A, B, C, D, E  nil
14 A dofey  B  po'erless  C  nil  D  dofey  E  dochy  F  nil  H  po'erless
15 A dofey  B  dofey  C  dofey  D  nil
16 A dofe  B  dofey  C  po'erless  D  nil  E  nil
17 A deid  B, C, D, E, F  nil
18 A nil  B  dofe  C  dofey: dochey
19 A po'erless  B  doch  C  nil  D  dofey  E  nil  F  dofey  G  nil
20 A, B  nil  C  po'erless  D, E  nil  F  po'erless  G  nil
21 A, B  nil  C  deid  D  nil
22 A po'erless  B  nil  C  dowie  D  nil
23  A nil  B po'erless  C nae feelin  D po'erless
24  A doof  B nil  C deid  D nil
25  A,B,C nil  D deid  E nil
26  A nil  B po'erless  C deid  D dofe  E nil
27  A po'erless  B deid  C nil
28  A po'erless  B nil
29  A dofe  B nil  C nil
30  A deid  B dofey  C doche  D dofey  E po'erless
31  A deid  B dooce  C,D,E,F,G,H nil
32  A doche  B nil  C po'erless  D nil
33  A nil  B po'erless  C,D,E nil  F po'erless  G nil  H po'erless
34  A nil  B deid  C deid  D po'erless  E deid  F deid  G deid  H po'erless  I,J,K,L sleepin  M nil
35  A deid  B dofe  C,D nil
36  A dofey  B po'erless  C nil  D po'erless  E dofe
37  A foundered  B dofe  C founert  D deid  E deid  F po'erless  G,H nil  I deid
38  A nil  B douf  C nae feelin  D nil
39  A deid  B nil  C poorless
40  A poorless  B poor less  C dofe  D poorless
41  A,B,C nil
42  A,B,C,D nil
43  A staved  B nae feelin  C,D nil
44  A nil  B poorless  C nae feelin
<table>
<thead>
<tr>
<th>Item 43</th>
<th>feeling-of-returning-circulation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>A dirrlin B dinglin C dindlin D dinglin</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>A dindlin B dinglin C dinglin D dinglin</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>A dirrlin B dinglin C dindlin D dinglin</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>A prinklin B stoonin C dindlin: dinglin D dinglin</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>A,B nil C dirrlin D dirrlin E,F nil</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>A nil B dirrlin C dinglin D dinglin E nil</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>F dirrlin G nil</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>A dinglin B dinglin C dinglin D,E,F,G,H nil</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>A dirr B dirrlin C dirrlin D nil</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>A dinglin B dirrin C prinklin D nil</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>A dinglin B dinglin C nil D dirrlin E dinglin</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>F dirrlin: dinglin</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>A tinglin B dirrlin C pringlin D dirrlin</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>E pringlin F dinglin G nil</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>A nil B dinglin C dinglin D dirrlin E dirrlin</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>F dirrlin G nil H dirrlin</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>A dinglin B nil C jaggy D stounin E nil</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>A tinglin B dirrlin C nil D prinklin E prinklin</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>F,G nil</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>A dinglin: dirrlin B dinglin: dirrlin C dinglin D nil</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>A tinglin: dirrlin: dindlin B prinklin: dirrlin</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>C dirr: dinglin: stounin D dinglin E tinglin</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>A dirrlin B,C,D nil E dirrlin F nil</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>A tinglin B nil C stoonin: tinglin</td>
</tr>
</tbody>
</table>
19 A dirrlin B nil C dinglin D dinglin E,F,G nil
20 A,B nil C dinglin D dinglin: dirrlin E pricklin
    F dinglin: tinglin G pricklin
21 A,B,C nil D nil
22 A nil B dirrlin C tinglin D nil E tinglin
23 A the tingles oot B dinglin C,D nil
24 A dinglin B dirrlin C tinglin D dinglin
25 A dinglin B tinglin C tinglin D,E nil
26 A dirrlin B dinglin C dirrlin D,E nil
27 A dirrlin B,C nil
28 A tinglin B nil
29 A dirrlin B pringlin: dinglin C dinglin: pricklin
30 A dirrlin B dinglin C tinglin: dinglin C dinglin
    D nil E dinglin
31 A prinklin B tinglin C stingin D dirrlin: jaggin
    E pringlin: dinglin F nil G tinglin H nil
32 A dinglin B dirrlin C dirrlin D dirrlin
33 A tinglin B dirrlin C dinglin D,E nil F dirrlin
    G dirrlin: dinglin H dinglin I nil
34 A dinglin B dinglin C dinglin D dinglin E dirrlin:
    dinglin F dirrlin G pringlin H dinglin I dirrlin
    J,K dirrlin L dinglin M nil
35 A tinglin B dinglin C,D nil
36 A dingle B nil C dinglin D tinglin: dinglin
    E dinglin
37 A tinglin B dinglin C tinglin: dirrlin D dinglin
F dinglin: dirrlin F dinglin G,H nil I nil
38 A dinglin B pricklin C dinglin D tinglin
39 A dinglin: tinglin B nil C tinglin
40 A,B nil C dirrlin
41 A dinglin B dinglin C dirrlin D tinglin
42 A nil B dinglin C dirlin D dirlin
43 A nil B dirlin C nil
44 A nil B dinglin C nil
Item 47 reduction-in-swelling

1  A swampit B,C,D nil
2  A swamped B,C nil D swampit
3  A ga'an doon B swampit C swamp D nil
4  A,B nil C swamped D swampen
5  A nil B swamped C nil D swamped E,F nil
6  A,B nil C swampin D,E,F nil G unboldened
7  A swampin B,C nil D ga'an doon D,E,F,G nil
8  A nil B swampit C,D nil
9  A swamped B,C,D nil
10 A nil B ga'an doon C nil D ga'an doon: swampit E ga'an doon F swampit
11 A swamped B swampit C swamped doon a bit D,E,F,G nil
12 A ga'an doon B swampit C,D nil E swampit F swamped G nil H gin doon
13 A nil B swamped C,D,E nil
14 A swampit B ga'an doon C nil D ga'an doon E ga'an doon F swampit G nil
15 A nil B ga'an doon C ga'an doon D swamped
16 A swampit B gaw'in doon C nil D swampit E nil
17 A,B,C,D,E,F nil
18 A nil B ga'an doon C ga'an doon
19 A ga'an doon B nil C ga'an doon D ga'en doon E,F,G nil
20 A nil B nil C swampin D swmpit E swampit F swamps G swampin
21 A,B nil C ga'an doon D ga'n doon
A ga'n doon  B ga'n doon  C ga'n doon  D,E nil
A ga'n doon  B ga'n doon  C swampit  D swampit
A swampin  B swampin  C swampin  D nil
A ga'n doon  B nil  C ga'n doon  D,E nil
A nil  B swampin  C ga'n doon  D swampin  E nil
A doon  B ga'an doon  C ga'n doon
A nil  B ga'n doon
A swampit  B,C nil
A ga'n doon  B ga'n doon  C swampit  D nil  E ga'n doon
A fa'n doon  B ga'n doon  C ga'n doon  D ga'n doon
E ga'n doon  F ga'n doon  G ga'n doon  H nil
A,B nil  C ga'n doon  D swampit
A nil  B ga'n doon  C nil  D swampin  E nil
F swampin  G ga'n doon  H nil  I nil
A nil  B ga'n doon  C ga'n doon  D ga'n doon
E ga'an doon  F ga'an doon  G swampin  H ga'n doon
I,J,K,L,M nil
A nil  B swampin  C ga'n doon: swampin  D swamp
A,B,C,D nil  E ga'n doon
A nil  B swamp  C ga'n doon: swamped  D ga'n doon
E ga'n doon  F ga'n doon  G,H nil  I ga'n doon
A ga'n doon  B ga'an doon  C ga'an doon  D ga'n doon:
swampit
A ga'n doon  B nil  C ga'n doon
A ga'n doon  B lows in off: slackin off  C nil  D ga'an doon
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>A</th>
<th>B</th>
<th>C</th>
<th>D</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>41</td>
<td>nil</td>
<td>nil</td>
<td>scaled</td>
<td>ga'n doon</td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>A,B,C</td>
<td>nil</td>
<td>nil</td>
<td>ga'n doon</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>A</td>
<td>slacknin</td>
<td>B</td>
<td>doon</td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>A</td>
<td>nil</td>
<td>B</td>
<td>ga'n doon</td>
</tr>
<tr>
<td>Item</td>
<td>Chattering</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>A yatterin: yitterin: gabblin B gabblin C bletherin: gabblin D natterin</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>A, B, C nil D clackin</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>A nil B gabblin C nil D bletherin</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>A gafferin B wabblin C cleckin D gabblin: bletherin: yammerin: gafferin: githerin</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>A nil B gabbin C, D, E, F nil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>A nyitterin B gafferin C bletherin D bletherin E bletherin F cleckin G nil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>A gabblin B yappin C nil D yappin E, F, G, H nil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>A yappin B yammerin C yammerin D nyatterin</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>A cleckin: gabblin B cleckin C natterin D nitterin</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>A nil: nyitterin B gabblin: nitterin C bletherin D nyitterin E gabbin F nitterin</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>A gabblin B natterin C bletherin D clech in E, F, G nil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>A natterin B yappin C, D nil E gabblin: githerin F cleckin: nyatterin G yammerin H gabblin</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>A nil B natterin C nil D gabblin: yammerin E natterin</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>A clatterin B getherin C nitterin D claverin: clish-ma-clavers E bletherin F, G nil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>A gabblin: natterin B gabblin: bletherin C natterin D nil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A</td>
<td>B</td>
<td>C</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>gabblin: bletherin: nyatterin</td>
<td>gabblin: cleckin</td>
<td>nyatterin</td>
<td>nyitterin</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>gabblin</td>
<td>B gafferin</td>
<td>C bletherin</td>
<td>D, E nil</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>nil</td>
<td>B natterin</td>
<td>C bletherin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>gabblin</td>
<td>B nil</td>
<td>C gabby: gabbin</td>
<td>D gabblin</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>nil</td>
<td>B nitterin</td>
<td>C nyatterin</td>
<td>D cleckin: gabblin</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>nil</td>
<td>B gabbit</td>
<td>C nyatterin: yatterin</td>
<td>D gabbin: bletherin</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>yatterin</td>
<td>B gabbin</td>
<td>C yatterin</td>
<td>D clashin: blashin</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>yitterin</td>
<td>B gabbin</td>
<td>C cleckin: yappin</td>
<td>D bletherin</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>yatterin: gabbin</td>
<td>B yammerin: gabbin</td>
<td>C yappin</td>
<td>D nil</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>bletherin</td>
<td>B chitterin</td>
<td>C cleckin: gabblin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>natterin</td>
<td>B gabbin</td>
<td>C yappin</td>
<td>D bletherin</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>gabbin: natterin</td>
<td>B bletherin</td>
<td>C gabbin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>gabbin</td>
<td>B bletherin</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>bletherin</td>
<td>B, C</td>
<td>nil</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>yappin</td>
<td>B natterin</td>
<td>C nyatterin: githerin</td>
<td>D cleckin</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>bletherin</td>
<td>B nyatterin</td>
<td>C nil</td>
<td>D bletherin</td>
</tr>
</tbody>
</table>
32 A clechin B gabbin C bletherin D gabbin
33 A nil B bletherin C bletherin D,E nil F bletherin
        G nyatterin H nil I clashin
34 A cleckin B bletherin C bletherin D nyatterin:
          yatterin E bletherin F bletherin G nitterin: yappin
        H yappin I yitterin J nil K bletherin L cleckin
        M nil
35 A bletherin B gabbin: cleckin C yitterin: yatterin
        D yatterin: gabbin: bletherin
36 A,B nil C bletherin D gabbin E nitterin
37 A nitterin B bletherin C natterin: nitterin
        D nyitterin: nitterin E nil F bletherin G,H nil
        I bletherin
38 A bletherin B gabblin C bletherin D yatterin
39 A bletherin: cleckin B bletherin C bletherin
40 A bletherin B,C nil D bletherin
41 A nil B clatterin: clish ma clavers C cleckin:
          clashin: bletherin
42 A nil B chitterin: bletherin: yammerin C bletherin:
          gabbin D yatterin: gabbin: cleckin
43 A bletherin B cleckin C,D nil
44 A nil B bletherin C nil D bletherin
<table>
<thead>
<tr>
<th>Item 53</th>
<th>abuse and counter abuse</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>A nil B ga'n their knocker C argy-bargy D back snash</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>A backsnash B nil C hash and backsnash D snash and backsnash</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>A,B nil C argy bargy D backsnash</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>A,B,C nil D backsnash</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>A nil B backsnash C,D,E,F nil</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>A barney B backsnash C backsnash D barney E backsnash F nil G backsnash</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>A,B nil C snash &amp; backsnash D snash E,F,G nil H nil</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>A hash &amp; backsnash B nil C barney D misca'in</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>A barney: hash and backsnash B nil: barney C,D nil</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>A barney B misca'in C nil D barney: snash E nil F barney</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>A nil B nil C backsnash D miscain E backsnash F snash G nil</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>A barney B misca'in C backsnash D nil E barney F barney G snash H nil</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>A nil B snash and back-snash C nil D barney: back-snash E nil</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>A barney: hashin and bashin B nil C nil D argy-bargy E nil F barney G nil</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>A barney: snash B barney C snash and backsnash D barney</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>A hash and backsnash: hecklin B nil C barney D barney E nil</td>
</tr>
</tbody>
</table>
17  A skaithe B, C, D nil E snash F nil
18  A nil B set-tae C argy-bargy: barney
19  A miscain B nil C barney D, E, F, G nil
20  A, B nil C miscain D barney: miscain E nil F barney
     G miscain
21  A nil B barney: snash C miscain D miscain
22  A miscain B argy bargy: miscain: barney C miscain
     D argy bargy E nil
23  A barney B cyanglin C nil D argy-bargy
24  A barney B barney C barney D nil
25  A cyanglin: barney B barney C barney D miscain
     E nil
26  A cyanglin B barney C miscain D cyanglin E miscain
27  A barney: miscain: argy bargy B argy bargy C barney
28  A nil B barney
29  A argy bargy B nil C barney: cyanglin
30  A barney B hash and backsnash C cyanglin D barney
     E barney: siege: hash
31  A nil B snash C argy bargy D nil E miscain
     F, G, H nil
32  A argy bargy B nil C miscain: backsnash D miscain
33  A nil B argy bargy C, D, E nil F miscain: barney
     G, H, I nil
34  A miscain B miscain C miscain D nil E barney
     F miscain: barney G cyanglin: argy bargy H nil: miscain
     I barney J, K nil L barney M nil
A argy bargy  B miscain  C nil  D hash and backsnash
A,B nil  C barney  D miscain: barney  E miscain
A argie bargie  B nil  C argy bargy  D nil
E cyanglin: miscain  F miscain  G,H nil  I miscain
A miscain  B barney  C miscain  D argy bargy
A barney  B cyanglin  C carfuffle
A,B nil  C nil  D scaithe
A cyanglin  B collyshangie  C snash
A backsnash  B collieshangie: snash  C,D nil
A nil  B backsnash: barney  C backsnash
A nil  B miscain  C nil
mixed up fight or brawl

1  A  brulzie  B  rammy: stramash  C  barney  D  nil
2  A  rammy  B  stramash: rammy  C  barney  D  tulzie
3  A  nil  B  rammy  C  barney  D  barney
4  A,B,C  nil  D  rammy: barney: stramash: rumpus
5  A  tIr ravee  B,C,D,E,F  nil
6  A  rammy  B  melee  C  barney: stramash: rammy
   D  donnybrook: stramash  E  barney: rammy: stramash
   F  stramash: hillybaloo: fracaw: rammy  G  shindy: burney:
   hulzie
7  A  nil  B  barney: rammy  C  barney  D  stooshie  E,F  nil
   G  stooshie  H  nil
8  A  scrammy  B  stramash: rammy  C  barney  D  nil
9  A  stramash: rammy: shindy  B  shindy  C  nil
   D  colly'shangie: donnybrook
10  A  melee  B  melee: shindy: rammy: barney  C  nil
    D  rammy: shindy: stramash  E  rammy  F  rammy: shindy
11  A  rammy: stramash: brulzie  B  shindy  C  fecht: barney
    D  rammy: siege  E  nil  F  barney: clamsteery  G  nil
12  A  rammy  B  stramash  C  rammy  D  nil  E  barney:
    colly'shangie  F  rammy: stramash: shindy  G  stramash
    H  shine
13  A  barney: stramash  B  brulzie  C  nil  D  stramash:
    barney: shindy  E  nil
A stramash: rammy  B stramash  C shindy  D collieshangie
  E corrieshangie  F nil  G barney
A barney: collieshangie  B set-tae: collieshangie: stramash
  C stramash: shindy: barney  D nil
A collieshangie: stramash: shine: rammy  B barney  C rammy:
  stramash  D coalieshangie  E rammy
A rammy  B nil  C rammy  D nil  E barney  F rammy:
  stramash
A shinty: stramash: barney  B melee: shousty  C rammy:
  stramash: melee: fracaw
A,B nil  C shinty  D barney  E collieshangie: shindy
  F,G nil
A,B nil  C barney: shindy  D stramash: rammy  E nil
  F fecht  G rammy
A nil  B donnybrook  C rammy  D fecht
A barney  B shindy: stramash  C shindy  D fecht  E nil
A collieshangie  B fecht  C fecht  D stooshie: barney
A rammy  B barney: fracas: carfuffle  C carfuffle
  D killyshangie
A rammy  B rammy  C fecht: rammy: shindy  D nil
  E shinty
A nil  B nil  C carfuffle  D shindy: shine
A fecht  B mealie  C fecht: kerfuffle: fecht
A kerfuffle  B shindig: kerfuffle
A nil  B rammy: stramash  C stooshie
A stramash: stooshie: fecht  B shindy: rammy  C rammy
D nil E tweelie: killy shangie

31 A shinty B barney C barney D rammy E barney:
collieshangie: shindy F barney G rammy: shindy: stramash:
melee H nil

32 A barney: tirravee B rammy: stramash C rammy
D rammy

33 A nil B barney: a fecht C,D,E,F nil G stramash
H nil I rammy

34 A fecht B fecht C fecht D nil E fecht: rammy
F barney: fecht G shindy H shindy I fecht
J barney K nil L stramash M nil

35 A rammy: stramash B clamjamfery C killieshakie

36 A nil B shindy C fecht D barney E fecht

37 A nil B barney C stramash D fecht E nil
F fecht G fecht H nil I collyshangie

38 A fecht B killishang C fecht D stramash

39 A fecht B barney C fecht D nil

40 A stramash B fecht C barney D fecht: barney

41 A nil B tulzie C barney: rammy: stramash: shindy

42 A barney B barney: rammy: shindy C barney: rammy: shindy
D rammy: barney

43 A nil B shindig C rammy

44 A carfuffle B colly shangie: barney C fecht
Item 56  fooling-around-as-children-do
1  A  keeowin  B  caperin  C  caperin  D  keeowin
2  A, B, C  nil  D  kyo-in
3  A  gaakin aroon  B  kyeowin  C  keeowin  D  kyeowin
4  A, B, C  kyowin  D  nil
5  A, B  nil  C  kyowin  D  kyowin  E, F  nil
6  A  kyoin  B  nil  C  keowin  D  keowin  E  keeowin
   F  keowin  G  skivin: daffin
7  A  keowin  B  keeoooin  C  kyowin  D  cairyin-on  E  kyoin
   F, G, H  nil
8  A  kyoin  B  kee-owin  C  nil  D  nil
9  A  nil  B  keeowin  C, D  nil
10  A  kee-ow-in aboot  B  kee-ow-in aboot  C  nil  D  kee-ow-in
    aboot  E  kee-ow-in  F  cairey-on
11  A  caperin: kee-ow-in  B  cuttin kyos  C  kyoin
    D  keeawin aboot
12  A  kyowin aboot  B  keeowin  C, D  nil  E  kee owin
    F  kyoin  G  kyowin  H  caperin
13  A  nil  B  keeowin  C  nil  D  kyowin  E  nil
14  A  keeowin  B  keeowin  C  caperin  D  kyowin  E  kiowin
    F, G  nil
15  A  kyoin  B  kyowin aboot  C  kee-ow-in  D  kyo-in
16  A  daffin: kee-ow-in  B  scraikin: keeowin  C  nil
    D  kee-ow-in aboot
17  A, B, C, D, E  nil  F  kyoin: caperin
A keeowin  B keeowin aroon  C kyowin
A ga'in their dinger  B kyowin  C keeyachin  D nil
E nil  F que-in  G nil
A caperin  B caperin  C keeowin aboot  D daffin
E kyoin: caperin  F kyowin  G caperin: kyoin
A nil  B keeyachin  C kyowin aboot  D nil
A keeohin  B caperin  C caperin  D nil
A daffin: a great keeoh  B kyowin: cuttin kyos  C rammy
D caperin
A gaakin aroon  B actin wanely: caperin  C gallumphin
D nil
A caperin  B actin wanely  C nil  D caperin aboot
E caperin
A cuttin kyos  B skivin: cuttin kyos: cuttin capers
C kyoin  D keeowin: cuttin kyos
A caperin  B kyowin  C keeowin  D nil
A nil  B caperin
A cuttin keeawies  B, C nil
A keeowin  B kyowin  C kyowin  D nil  E caperin aboot: keeowin aboot
A, B nil  C caperin  D nil  E keeowin  F caperin
G keeowin: skivin  H gaakin aroon
A cuttin keos  B nil  C skivin aroon  D caperin
A caperin  B, C, D, E nil  F nil  G caperin: kyowin
H caperin  I caperin
34  A daffin  B caperin  C caperin  C, D nil  E caperin:
cuttin kyos  F gaakin aboot  G caperin  H kyowin aroon
I, J, K nil  L caperin  M nil
35  A keeowin  B, C, D nil
36  A kyoin  B nil  C caperin  D keyoyoín  E caperin:
gaakin aroon
37  A nil  B caperin  C daffin aroon  D gaikin aroon
E caperin  F caperin  G caperin  H daffin  I gakin
38  A caperin  B caperin  C nil  D caperin: daffin
39  A keeawin: caperin aroon  B caperin  C caperin
40  A, B nil  C caperin  D caperin
41  A caperin  B caperin  C quanglin
42  A nil  B daffin  C caperin  D daffin
43  A nil  B daffin  C caperin
44  A nil  B daffin  C nil
Item 57  

assistance under-arm

1  A oxterin: oxter-coggin B hookin C oxterin D nil
2  A oxter-coggin B oxterin C oxterin D oxterin
3  A oxterin B oxter-coggin C hookin D oxterin
4  A oxterin B nil C oxter-coggin D oxterin: oxter-coggin
5  A nil B oxterin alang C oxterin D oxterin: oxter-coggin E oxter-coggin
6  A oxterin B oxter coglin C oxterin D oxterin  
E oxterin F oxterin G lippen: hooken: oxterin
7  A oxterin B nil C oxterin D oxterin E oxterin  
F oxterin G, H nil
8  A oxterin B oxterin C oxterin D nil
9  A oxterin B gi'en him an oxter: oxterin C nil  
D oxterin
10  A oxterin B oxterin C, D nil E oxterin F oxterin
11  A oxterin B oxterin C oxterin D oxter-coggin  
E oxter-coggin F oxterin
12  A oxtercog B oxterin C oxterin D nil E oxtercoggin  
F oxtercoggin G oxterin H oxterin
13  A oxterin B oxterin: oxtercoggin C oxterin  
D oxtercoggin: oxterin E oxterin
14  A oxterin B oxterin C oxterin D oxterin E oxterin  
F oxter-coggin G oxterin
15  A oxterin B oxterin C oxterin D oxterin
16  A oxter ye: oxtercoggin ye B nil C oxterin D oxterin  
E oxterin
A oxterin  B nil  C oxterin  D nil  E oxter coggin
F oxterin
A oxterin  B oxterin  C oxterin: oxter-coggin
A oxter yin anither  B nil  C oxterin: oxter-coggin
D oxter-coggin  E oxter-coggin  F nil  G oxterin
A oxterin  B oxterin  C oxterin  D luggin shoodery:
oxterin  E oxterin  F linkin  G oxterin
A,B nil  C oxterin  D oxterin
A nil  B oxterin  C oxterin  D oxterin  E hunchin
A oxterin  B oxterin  C oxterin  D oxterin alang
E oxterin
A oxterin alang  B oxterin  C oxterin  D oxterin
A oxterin  B oxterin  C oxterin  D oxterin
A oxterup  B oxterin  C oxterin  D oxterin  E oxterin
A oxterin  B oxterin  C oxterin
A oxterin  B oxterin
A oxterin  B,C nil
A gien an oxter: oxter-coggin  B oxterin  C oxterin
D nil  E oxterin
A under the oxter  B oxterin  C oxterin  D oxterin
E oxterin  F nil  G oxterin  H nil
A oxterin  B oxterin  C oxterin  D oxterin
A oxterin  B oxterin  C,D,F nil  E oxterin  G oxterin
H oxterin  I oxterin
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>A</th>
<th>oxterin</th>
<th>B</th>
<th>oxterin</th>
<th>C</th>
<th>oxterin</th>
<th>D</th>
<th>oxterin</th>
<th>E</th>
<th>oxterin</th>
<th>F</th>
<th>oxterin</th>
<th>G</th>
<th>oxterin</th>
<th>H</th>
<th>oxterin</th>
<th>I</th>
<th>nil</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>34</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Item 58 to work at odd jobs

1 A footerin B jobbin C potterin D plowterin
2 A skiddlin B plitterin: skiddlin C ployerin
   D plitterin: skiddlin
3 A nil B footerin C scutterin D skiddlin
4 A skuddlin B,C nil D skitterin
5 A nil B potterin C skiddlin D skiddlin
   E skuddlin
6 A nil B skiddlin C skiddlin D footerin E nil
   F skuddlin G nil
7 A nil B skivvyin: skiddlin: plitterin C skivvyin:
   skiddlin D skivvyin E potterin: skiddlin F,G,H nil
8 A,B,C,D nil
9 A ditherin: potterin: skiddlin B scutterin C,D nil
10 A plitterin: plowterin B plitterin C ployterin
    D polterin E plitterin: ployterin F nil: poysterin
11 A plowterin B plowterin: skiddlin C plitterin
    D,E,F,G nil
12 A plooterin B plitterin C plooterin D nil E potterin
    F nil: plitterin G powterin H potter aroon
13 A nil B scuddin aboot C nil D potterin: plowterin:
    plooterin E nil
14 A plitterin: poysterin B plitterin C plitterin
    D plitterin: plowterin E potterin F powterin G nil
15 A footerin B plitterin C skiddlin D nil
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>A potterin</th>
<th>B plitterin</th>
<th>C potterin: plitterin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>16</td>
<td>D plitterin</td>
<td>E nil</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>A plooterin</td>
<td>B,C,D nil</td>
<td>E skittlin: plutterin</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>F plitterin</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>A ployterin</td>
<td>B plitterin</td>
<td>C ployterin: plowterin: skiddlin</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>A potterin: footerin</td>
<td>B nil</td>
<td>C footerin</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>E skiddlin</td>
<td>F,G nil</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>A plitterin</td>
<td>B plooterin</td>
<td>C plitterin</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>A plitterin</td>
<td>B plowterin</td>
<td>C plowerin: plooterin</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>A footerin</td>
<td>B plitterin</td>
<td>C potterin</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>A skiddlin</td>
<td>B plitterin</td>
<td>C plitterin</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>A nil</td>
<td>B plitterin</td>
<td>C nil</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>A plitterin aboot: ployterin</td>
<td>B plitterin</td>
<td>C plloyterin</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>A plitterin</td>
<td>B poyerin: plitterin</td>
<td>C plitterin</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>D plitterin</td>
<td>E plitterin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>A gutterin</td>
<td>B plitterin</td>
<td>C plitterin</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>A putterin: plitterin: poyerin</td>
<td>B plitterin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>A plitterin</td>
<td>B skiddlin</td>
<td>C footerin</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>A plitterin: ployterin</td>
<td>B plowerin</td>
<td>C ployterin</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>A tiddlin aboot B jobbin: plitterin</td>
<td>C ploiterin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>D plitterin</td>
<td>E plitterin aboot F nil</td>
<td>G plowerin: potterin</td>
</tr>
</tbody>
</table>
32  A plitterin  B scuddlin: plitterin  C plitterin  D plitterin
33  A potterin  B plitterin  C,D,E nil  F plitterin  G plitterin  H plitterin  I jobbin
34  A plitterin  B plitterin  C plitterin  D plitterin  E potterin  F plitterin: potterin  G plitterin  H potterin: potterin  I plitterin  J plitterin  K plitterin  L putterin: pooterin
35  A nil  B plitterin  C nil  D skiddlin  E plitterin
36  A,B nil  C poyerin  D plitterin  E nil
37  A nil  B pletterin  C plitterin  D,E nil  F plitterin  G,H nil  I plowerin
38  A skiddlin: plitterin  B potterin: plitterin  C potterin: ploytrin  D footerin: plitterin: plowterin
39  A plowerin: plitterin  B,C nil
40  A ploytrin  B nil  C plitterin  D nil
41  A plitterin  B plitterin  C putterin
42  A nil  B plitterin  C,D nil
43  A plitterin  B plitterin  C nil
44  A nil  B plitterin  C plitterin
<table>
<thead>
<tr>
<th>Item</th>
<th>to stop, cease</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>A stan-up B halt C gie up D divalve</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>A, B, C nil D dival</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>A nil B divar C divalve D nil</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>A, B, C nil D lowse</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>A, B, C, D nil E divalve F divalve</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>A quat B, C nil Dquat E lowse Fquat: lowse Gquat</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>A nil Bquat C lowse Dquat E, F, G, H nil</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>A quat Bnil Clowse Dnil</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>A, B, C nil D gie up</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>A lowse Bquit C nil D quit E nil F quit</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>A haud: dival Bquat Cnil D lowse E, F, G nil</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>A dival Blowse C, D nil E loose: quit F dival G nil H nil</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>A nil Bquat Cdival D, E nil</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>A barley: devalve Blowse Cdrap: lowse D deval E deval</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>A deval Bdrap Cgang ower D lowse</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>A deval Bnil Cquit D lowse E nil</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>A lowse B divalve C, D, E nil F gie ower</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>A drap B devalve C devalve</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>A lowse B nil Cquat E devalve</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>A nil B nil Chalt D slackin time: lowse: drap E drap F drap G drap</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A nil B lowse C drap D devalve

A quat B drap: lowse C lowse D nil E drap

A quat: divall B quit: lowse: drap C quat D drap: devalve

A lowse B lowse: quat: never divalled C lowse D nil

A lowse: drap: divis B nil C divis D lowse

A devalve B lowse C lowse: drap D lowse: drap: divis E lowse: drap

A gie up: drap B lowse C scale: never divalled

A drap: its slackit B gie ower

A never divalled B nil C losin time

A nil B divis C never divalled D nil E drappin time:
never divalled

A nil B losin C nil D drappin time E it never
divalled: losin time: drappin time F nil G drap

H lowse

A drap B losin: slacken C gie ower D drap

A drap B "gae by" (imperative) C,D nil E drap

F nil G drap: lowse H lowse I "gie ower" (imper.)

A haud off B drap C lowse D nil E lowse F lowse

G drap H lowse I,J,K nil L drap M nil

A devalve B drap: lowse: never divalled C never
divalled D nil E drap

A,B nil C drap: never divalled D drap: lowse

E drappin time
37  A nil  B "gae ower" (imper.)  C lowse: wi'out devallin
    D,E nil  F drappin: lowsin  G nil  H lowse  I never
divalved
38  A lowse  B lowse: never divalved  C nil  D lowse: drap
39  A drap: lowse: never divalves  B devalled  C give ower
40  A gie ower  B never devalved  C never divalve  D lowse:
give ower
41  A nil  B haud on  C lowse
42  A nil  B lowse  C lowse  D lowse
43  A nil  B lowse  C nil
44  A nil  B drap  C nil
to extricate oneself by argument

1 A talk hi'sel oot B,C,D nil
2 A wheeble B,C nil D cangle
3 A nil B talk yoursel oot C,D nil
4 A,B,C nil D cangle on
5 A wheegle B,C,D,E,F nil
6 A,B,C nil D talk himsel oot E wheedle F wheedle G nil
7 A,B,C nil D wheegle E,F,G,H nil
8 A,B nil C wheedle D nil
9 A wheedle B wrigglin oot C nil D slieve
10 A threep B cangle C nil D cangle E nil F wrangle his way oot
11 A wheegle B wheedle C talk yersel' oot D,E,F,G nil
12 A,B,C,D,E nil F cangle
13 A nil B wheeble C,D,E nil
14 A wheegle B wheegle: wheedle C brazen D wheeble E wheedle oot o't
15 A nil B wrangle: fin' his wey oot C wheedle
16 A,B,C nil D wheedle yersel oot E nil
17 A cangle B,C,D,E,F nil
18 A whiggle B nil C wheegle: wheelle
19 A,B nil C wrangle D cangle E threep D wheedle E,F,G nil
20 A,B,C,D nil E threep F backin oot G nil
21   A, B, C nil  D tak yesel oot
22   A get oot o't  B wriggle oot  C get oot o't  D tak yersel oot
23   A nil  B wheedle oot  C slitter oot  D tak yersel oot
24   A tak yer wey oot  B threep: tak hersel oot  C, D nil
25   A to slither  B nil  C wrangle oot  D, E nil
26   A wheedle oot  B nil  C wangle  C wheedle oot
27   A tak themsels oot  B slither oot  C slither oot  D nil
28   A slither oot  B nil
29   A tak yersel oot  B, C nil
30   A taked himsel oot  B, C, D nil  E wriggle oot
31   A nil  B tak yersel oot  C nil  D wheedle  E slither  
     F nil  G wheele  H nil
32   A, B, C nil  D argyin the toss
33   A argy yersel oot  B wangl oot  C, D, E, F nil  G slither oot 
     H nil  I tak yersel oot
34   A nil  B wriggle oot  C wriggle oot  D nil  E tak yersel oot  F wangle oot  G nil  H wangl  I, J, K nil 
     L wheedle oot  M tak yersel oot
35   A wrangle  B, C nil  D wheetle oot
36   A, B wheedle oot  C cyangle yer wey oot  D treep yer wey oot
37   A nil  B wangl oot  C threep  D, E nil  F wriggle oot  G, H nil: wheedle oot
38   A wheedle oot  B threep  C, D nil
39  A wangle oot  B nil  C wangle oot
40  A wangle oot  B tak yersel oot  C,D nil
41  A,B nil  C threep  D nil
42  A,B,C nil  D get oot o't
43  A,B,C nil
44  A,B,C nil
Item 71 to poke

1 A prodde B nil C nil D nil

2 A prodde B prodde C progg: prodde D prodde:
   steer

3 A prodde B proitle C prod D prod: prodde

4 A,B,C,D nil

5 A proitle B proitle C,D,E,F nil

6 A progue B prodlin C nil D prod E steer F brock:
   brog G dab

7 A nil B prod C nil D prod E,F,G,H nil

8 A prodde B progg: prottle C proggle D nil

9 A prodde B ripe C proggle D ripe

10 A jab: powter: ripe B ripe C prod D jab: jag: ripe
   E jab: ripe F jab: ripe

11 A prod B nil C prodde D,E,F,G nil

12 A prockle: ripe B prockle C prockle D,E nil
   F steer: ripe: proggle G ripe: prog H prod

13 A ripe B prokle C prokle D,E nil

14 A powter B jab C hoke D powter: ripe E powter: ripe:
   prodde into F,G nil

15 A steer B ripe: proitle C ripe: prodde D steer:
   prodde

16 A rifle: ripe B ripe C progle D prod: ripe
   E steer up: proggle

17 A nil B,C,D nil E proakle: prod: jab F ripe
A ryple: progle B ripe C ripe: progle: proddle
A prod: prokle B ripe C progle D progle E,F,G nil
A dap B ripe: rake: jab C hoke: plunge D pooter
E prod F prod G prod: ripe
A nil B ripe C steer D ripe: steer
A prode B steer C prod D ripe
A ripe B prod: ripe C ripe D kittle: dab: risle (rislin)
A prod: ripe B ripe C ripe D nil
A pork B ripe C steer D ripe E progle
A ripe: howk B ripe C hoke D ripe
A steer B prod: proddle C ripe
A steer: ripe B nil
A jag B ripe C jab
A progle: ripe B prod: progle C ripe D ripe E ripe
A ripe B jab: ripe C steer D hoke E ripe
F progle G ripe H nil
D ripe
A risle (rislin) B pork: ripe C steer D nil E prod
F prod: ripe: pooter G rod H ripe
A ripe B poke: ripe C ripe D steer: prod E ripe
F ripe: jab G steer H prod at I ripe J,K nil
L ripe M nil
A ripe B ripe C nil D ripe
A prod B pork C ripe D prog: ripe E steer up: ripe
37  A ripe  B nil  C ripe  D nil  E ripe  F,G,H nil
    I pork
38  A ripe  B,C,D nil
39  A ripe  B howk  C,D nil
40  A ripe  B ripe  C ripe: pork  D ripe
41  A nil  B pork  C prod: steer: dag: dab
42  A,B nil  C howk  D steer
43  A nil  B steer  C nil
44  A ripe  B prodge  C nil
Item 74  to go for a ride on a vehicle
1  A sail  B nil  C traipsing  D nil
2  A, B nil  C sail  D sail
3  A nil  B sail  C gallanting  D sail
4  A, B nil  C sail  D jaunt: scoot
5  A nil  B galivant  C, D, E, F nil
6  A sail  B nil  C sail  D rake: jaunt  E nil  F sail
7  A nil  B hurl  C nil  D hurl
8  A nil  B sail  C nil  D hurl
9  A scoot  B gallivant  C, D nil
10  A sail  B gallivant  C, D, E nil  F run
11  A sail: scoot  B sail  C sail  D, E, F, G nil
12  A sail  B ootin: scoot  C sail  D sail  E jauntin:
    sail: spin  F sail: carrunt  G jauntin: sail
13  A gallivantin  B sail  C hurl  D sail
14  A airin: sail: scoot-doon  B gallivant: sail
    C galavant  D sail  E gallivant  F sail  G daunter
15  A hurl  B scoot: sail: hurl  C sail  D gallivant: skite:
    sail
16  A nil  B gallivantin  C sail: gallivantin: scoot
    D hurl  E sail
17  A, B nil  C sail  D hurl  E hurl  F birl
18  A sail  B sail  C stravaigan: gallivant: sail
19  A, B nil  C taking a jaunt  D jant  E, F, G nil
20  A gallivant  B hurl  C jant  D gallivant  E hurl
    F hurl  G hurl
A, B nil C hurl D hurl

A gallivantin B hurl C jaunt D, E nil

A nil B hurl C jaunt D daunner: gallivant

A gallivant: hurl B hurl C jauntin D nil

A nil B galavin C gallivantin D, E nil

A hurl B hurl C hurl D nil

A jaunt-roon B jaunt: hurl C hurl

A hurl B jant

A gallivantin B hurl C nil

A sail B ooten: sail C ride D hurl E gallivantin: traipsin

A, B, C, D nil E hurl F jant G hurl: spin H gallivantin

A gallivantin B hurl C jaunt D jerivise

A hurl B hurl C gallivant D stravaig E nil

F gallivant G hurl H hurl I hurl

A hurl B hurl C hurl D hurl E hurl F hurl

G trip H hurl I jant J, K nil L hurl M hurl

A hurl B jaunt C hurl D hurl

A hurl B, C nil D hurl E hurl

A hurl B hurl C hurl D nil E hurl F nil

G hurl H nil I hurl

A hurl B hurl C hurl D hurl

A hurl B jant C nil

A hurl: a merry courant B hurl C hurl D nil

A, B nil C gallivant
42  A\_,B\nil\ C\ gallivant\ D\ raikin: stravaigan
43  A\ hurl\ B\ hurl: gallivant\ C\ hurl: gallivantin
44  A\ nil\ B\ hurl\ C\ hurl: jaunt
<table>
<thead>
<tr>
<th>Item 77</th>
<th>rumour</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>A,B,C,D nil</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>A,B,C nil D pant</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>A,B,C nil D blether</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>A,B,C nil D ferlie</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>A,B,C,D,E,F nil</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>A pant B,C,D,E nil F bruit G souch</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>A,B,C nil D pant E,F,G,H nil</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>A ferlie B,C,D nil</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>A whusper B whumper C,D nil</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>A souch B clash C nil D clash: souch E yarn F clash</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>A nil B souch: clash C,D,E,F,G nil</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>A,B nil C siege D nil E clash F clash</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>A nil B clash C,D,E nil</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>A souch B heard-tell C,D nil E souch F,G nil</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>A gossip B souch C nil D whumper</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>A,B,C,D,E nil</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>A siege B,C,D,E,F nil</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>A clash B whumper C whumper: clash: souch</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>A gossip B clash C clash D,E,F,G nil</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>A nil B whumper C nil D whusper: clash: story: blether E gossip F yarn G tale</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>A clash B,C,D nil</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>A souch B whusper C whusper D nil E clash</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A clash: sooch B yarn: tale C,D nil

A whusper B,C,D nil

A clash B nil C whusper D,E nil

A,B nil C yarn D whumper: carried clash E cairrit clash

A gossip B nil C gossip: cairrit-clash: yarn

A nil B heard-tell o'

A,B,C nil

A cairid-clash B nil C souch D nil E whisper

A,B nil C hear say D gossip E whisper F clash G,H nil

A souch B clash C whisper D gossip: clash

A nil B yarn C,D,E,F nil G gossip H,I nil


A clash B yarn C nil: yarn D carrit-clash

A carried story B,C,D nil D yarn E yarn

A nil B whisper C clash D,E nil F story G they say H the clash I nil

A clash B,C nil D clash

A nil B yarn C,D nil

A nil B yarn C nil D whisper

A nil B clash C nil

A,B nil C tale D pant

A,B,C nil

A nil B clash C nil
funny story or incident

1  A pant  B siege  C,D nil
2  A,B nil  C siege  D pant
3  A,B nil  C pant  D nil
4  A pant  B pant  C siege  D siege
5  A,B,C,D,E,F nil
6  A set: siege  B pant: set: siege  C pant  D crack
   E pant: siege  F pant: splore  G brainge
7  A siege  B nil  C pant  D nil  E,F,G nil
8  A,B nil  C pant  D nil
9  A pant: siege  B pant  C,D nil
10 A pant  B,C nil  D pant  E nil  F richt guid yin
11 A baur: pant  B pant  C guid yin  D pant  E,F,G nil
12 A pant: siege  B,C,D nil  E pant  F pant  G pant
   H pant
13 A carry on  B pant: siege  C,D,E nil
14 A pant  B,C nil  D pant  E pant  F,G nil
15 A nil  B siege: took  C nil  D nil
16 A pant: antic  B nil  C took: keo  D,E nil
17 A set  B pant  C siege  D,E,F nil
18 A,B nil  C pant
19 A guid yin  B nil  C took  D pant  E,F,G nil
20 A,B nil  C richt guid yin: set  D pant: ploy: took
   E tear: set  F pant  G nil
21 A nil  B pant: tear  C pant: guid yin  D pant: guid yin
22 A pant: took: siege B pant: guid yin C guid yin D nil
23 A set B set: kyo C pant D nil
24 A guid yin: pant B guid yin C pant: guid yin
25 A guid yin B yarn: pant: tear C guid yin: pant D, E nil
26 A guid yin B guid yin: set C guid yin: pant D set
27 A yarn: pant B guid yin: set C guid yin: pant
28 A guid yin B pant: set
29 A pant B guid yin C nil
30 A pant B pant C siege D nil E pant: merry courrant
31 A, B nil C scoot D pant E guid yin F tear: siege G guid yin H set
32 A pant B tear: pant C pant D guid yin
33 A pant B pant C, D, E nil F baur G set: pant H set I nil
34 A pant B pant: guid yin C yarn: pant D guid yin
E set F set G yarn H pant I guid yin J pant K nil L guid yin: richt set M nil
36 A guid yin B pant C set: guid yin D set: guid yin E set: pant
38 A nil B pant: set C tear D yarn
39 A guid yin: pant B set C tear
40 A pant: set B pant: set C pant: brainge D nil
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>A</th>
<th>B</th>
<th>C</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>41</td>
<td>tear</td>
<td>pant</td>
<td>tear</td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>A, B</td>
<td>nil</td>
<td>C</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>A</td>
<td>nil</td>
<td>B</td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>A</td>
<td>nil</td>
<td>B</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Item 79

1 A, B nil C antic D nil
2 A antic B nil C antic D antic
3 A nil B antic C nil D antic
4 A, B, C, D nil
5 A, B, C, D, E nil
6 A nil B antic C, D, E, F, G nil
7 A antic B antic C, D, E, F, G, H nil
8 A, B, C, D nil
9 A nil B antic C, D nil
10 A wag B kyo C, D nil E worthy: keo F kee-o-boy
11 A wag B keo C nil D anteeek E, F, G nil
12 A, B nil C antic D nil E antic: keeo F kyo: antic G, H nil
13 A nil B kee-o: antic C, D, E nil
14 A character: antic: kee-o B kyo C nil D joker: keeo E worthy F kyo: antic G nil
15 A kyo B kyo C antic D nil
16 A kee-o B nil C kee-o D wag E kyo
17 A, B, C, D, E, F nil
18 A antic B kyo C kyo D antic
19 A kee-o B nil C kee-o D, E, F, G nil
20 A, B, C, D, E nil F kyo G wag
21 A, B nil C worthy D nil
22 A kee-o: antic B wag: worthy C, D nil
A nil B wag C worthy D nil
A wag B worthy C, D nil
A worthy B nil C wag D, E nil
A worthy B worthy C wag: kyo D kyo E wag: worthy
A worthy B worthy C worthy
A worthy B cure
A worthy B, C nil
A kee-o B kyo: antic C antic D character E nil
A, B, C nil D nil E nil F nil G wag H nil
A, B nil C cure D worthy
A wag B worthy: wag C, D nil E wag F kyo G, H nil
I wag
A worthy B wag C wag D nil E wag: worthy
F worthy G wag H wag I worthy J, K, L nil
M droll yin
A worthy B worthy C, D nil
A wag B kyo: worthy C worthy D worthy E wag: worthy
A wag B wag: worthy C wag D wag E worthy F, G nil
H wag I cure
A wag: cure B kyo: worthy C worthy D wag
A worthy B wag C, D nil
A worthy B, C nil D wag
A worthy B, C nil
A, B, C, D nil
A, B, C nil
A nil B wag C, D nil
Item 80 precipitately, in a sudden rush
1 A ramstam B nil C heid-lang D nil
2 A,B,C nil D ramstam
3 A,B nil C stamsteery D nil
4 A,B,C,D nil
5 A camsteery B brainge C,D,E,F nil
6 A ramstam B,C nil D ramstam E nil F ramstam G brainging
7 A stamsteery B brainge C stamsteery: ramstam D ramstam E breenge-at F,G,H nil
8 A ramstam: braingin: widdershins B camsteery: widdershins C brainge: ramstam D nil
9 A ramstam: camsteery: braingin B ramstam C,D nil
10 A brainging B braingin C nil D brainging E brainging F brainge into: ramsteery
11 A breenge B ramstam C rammin and stammin: tearin D ramstammin E brainging F,G nil
12 A ramstam B braingin C ramstam D nil E brainge into F brainged at it G braingin: stamjam: camstam H brainging in
13 A brainging B brainge C nil D ramstam: braingin E nil
14 A brainging: ramstam B braingin C stamsteer: in a steer D ramstam E brainge F,G nil H brainging
15 A ramstam: braingin B brainge-in: ramstam C ramsteery D ramstam: braingin
16 A braingin  B rammin and stammin  C nil  D ramstam  
E braingin/breengin
17 A ramstam  B brainge  C ramstam  D,E nil  F brainge
18 A,B nil  C took a brainge: ramstam: stamsteery
19 A braingin: ramstam  B brainge-in: ramstam  C brainged-into:  
ramstammle  D brainge in: ramstam  E,F,G nil
20 A nil  B breenge  C brainge-in  D breenge-into  
E breinge  F braingin  G reeskin
21 A nil  B brainge: ramstam  C braingin-in  D brainge
22 A ramstam: braingin  B a flee: braingin  C brainge-in  
D heid first
23 A in a flee: ramstam  B brainge at  C breenge  D brainge
24 A nil  B brainge  C,D nil
25 A braingin  B brainge-in  C brainge  D nil
26 A brainge-in  B brainged-in  C breengin  D brainge-in  
E breenge
27 A brainge  B breengein  C brynge
28 A braingin: ramstam: ramstammin  B breenge
29 A breenge  B brainge  C nil
30 A brynge: ramstam  B nil  C brainge  D bringein at it:  
brin'in at it: breezin  E took a brainge at it: ramstam
31 A,B,C,D nil  D bryngin: ramstam  F nil  G bryngin  
H nil
32 A brainge  B ramstam: breenge  C brynge: ramstam  
D brainge
A brainge in B brainge-in C,D,E,F nil G braingin
H in a stoor I flee at it

A brainge B brainge-in: ramstam C bringein D nil
E breenge F braingin G breengin-in H brynge
I,J,K nil L brynge M nil

A braingin B brainge C ramstam D makin a brynge:
braingin

A braingin B nil C brynge D brainge E braingin

A breengin B braingin C ramstam: tapsalteerie
D breenged E breenge F breengin G,H nil I nil

A abreenge-on B brainge C a' at yince D breinge

A breenged in B nil C braingin thru'

A breengin B brynge C nil D braingin

A,B nil C braingin: ramstam

A nil B breinge: ramsteerie C braingin D brainge:
ramstam

A breenge B stamsteery C stamjam

A nil B breengin C nil
Item 83  kiss given to celebrate something new

This item was included to try to ascertain if the word 'baiverage' was in use/known/remembered. The SND description of the word is -

n. a fine in the form of money or drink demanded of anyone wearing a new suit or article of clothing. It is now most commonly used of the kiss taken from a girl by her friend or friends or given by her on the occasion of her wearing something new. Mostly in the phr. give, get, have, take - the beverage. Gall. 1824 Mact. Gallovid. Encyclo, Gall. 1901 Trotter Gall Gossip (Patterson 1880, Marshall 1905 and Traynor 1953 confirm Irish usage).

'baiverage' was given on 8 occasions viz. 1C, 3D, 5E, 14D, 22B, 29B, 36E, 38B (i.e. 4 each in the two counties and spread right across).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Item 84</th>
<th>frightening</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>A oorie  B fleesom  C awsom  D fleyin: fleysom</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>A,B,C,D  nil</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>A nil  B fleesom  C flysom  D frichtsom</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>A nil  B scarry  C nil  D scarry</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>A flysom: flig  B scarr  C scarr  D fearsom  E,F  nil</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>A frichtsom  B scarry  C flysom  D flarsom: scarr  E fligsom  F eerie  G scuury</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>A scaur  B feart  D scaurin  D feart  E,F,G,H  nil</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>A gruesom  B flysom  C fleysom  D flysom</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>A nil  B flyson  C nil  D frichtsom</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>A flysom  B flichtsom  C awsom: gruesom  D flysom  E flysom  F frichtsom: flysom</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>A awsom  B scaurd  C fleysom  D scarry  E flysom  F flysom  G nil</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>A flysom: fleysom  B fearsom: scarred  C fearsom  D feart  E nil  F feert  G fearsom: oorie  H eerie</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>A fleysom  B feart: fleysom  C,D,E  nil</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>A nil  B frichtenin  C nil  D frichtsom  E scairt: feart  F flysom  G feart</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>A awsom  B flysom  C frichtsom  D flysom</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>A flysom  B frichtsom  C nil  D flysom  E flisom</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>A scarry  B nil  C frichtsom  D,E  nil  F scarrin</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>A flyin  B flysom  C flysom</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>A awfu' scarr  B flysom: awfu' scarr  C scarrin  D flysom: scarred  E,F,G  nil</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A, B nil C frichtsom D fearsom E flysom F flysom G flysom

A, B nil C flysom D flysom

A fearsom: flysom B flysom: awsom C flyin D flisom

A frichtsom B flysom C flichtsom

A frichtsom: flysom B fearsom C fearsom D feart

A flysom B flysom C flysom D flysom

A frichtsom B frightsom: fearsom C nil D flysom

E flysom

A frichtnin B flisom C awsom: feert

A frichtsom: flysom B flysom: fleesom

A nil B frichtenin C nil

A nil B scarrin C frichtin D fearsom E flysom

A nil B awsom C fearsom D, E nil F flisom

G fearsom: flysom: gruesom: awsom H flysom

A flysom: flysom B fleesom C flysom D fearsom:
frichtsom

A fearsom B, C, D, E nil F flysom G flysom H flysom:
fleesom

A flysom B fearsom C fearsom D flysom E flysom

F flysom G nil H flysom I, J, K nil L flysom M nil

A awsom B feart C nil D a flae

A fleesom B cagliff D flysom E flysom

A nil B flysom: fearsom C flysom D nil E flysom

F frichtsom G nil H nil I a gliff
38  A nil  B fleysom  C nil  C fleysom
39  A frichtsom  B feart  C a gliff
40  A a'som  B frichtsom  C flysom  D a gliff
41  A nil  B fley  C fearsom
42  A frichtinin: flysom  B flysom: fearsom  C fearsom
     D fearsom: a gliff
43  A feartsom  B feert  C nil
44  A flichtered  B flysom  C nil  D fearfie
Item 87  an exceptionally good thing

This item laid itself open to slang responses and a variety was given.

'rumdinger' was given 7 times, viz. 1D, 2C, 3D, 5E, 6B, 14D and E, all in Wigtownshire, and may have associations with 'humdinger' (American slang) but is given also by Traynor (1953) as from Donegal

Variations on 'guid' were the nearest to dialect as distinct to slang, viz.

- guid 37A  guid yin 23C, 27C  extra-guid 26D
- rale guid 37C  awfu guid 12B, 14B, 20B, 21C, 26D, 27A, 34E
- unco-guid 13E, 16A, 19A, 20D, 26D, 27A, 34A, 35A, 37A
- gey-guid 14E  for bye-guid 18C
- a'som guid 20F
Item 88  new or unusual thing

1  A newance  B nil  C unco-thing  D nil
2  A newance  B splinterin new  C newance  D splinnerin new:
   split new
3  A unco  B newance  C,D  nil
4  A,B,C  nil  D splinterin new
5  A new-fangled  B newance  C newance  D newance  E nil
6  A,B  nil  C newance  D nil  E,F,G  nil
7  A,B,C  nil  D splinter new  E,F,G,H  nil
8  A unco  B newance  C newance
9  A nil  B newance  C,D  nil
10  A newance  B newance: splinterin new  C new-fangled
    D new-fangled  E  splint new  F  new-fangled: splint-new
11  A new-fangled  B newance  C,D  nil  E newance
    F new-fangled  G newance
12  A unco  B splinter new  C splinter new  D newance
    E splinterin new  F  newance  G newance  H newance
13  A newance  B,C,D  nil  E new-fangled
14  A unca  B new-fangled  C nil  D forbye-nice  E newance
    F new-fangled  G nil
15  A splinterin new  B splint new  C split new  D newance
16  A nil  B oot o' the ornar  C splinterin new
    D an unco thing: new-fangled wi' it
17  A newance  B splinterin new  C,D  nil  E new-fangled:
   newance  F sleet new: new breet
A split new: new fangled
B new fangled wi' it: splint new
C by ornar

A splint new
B new fangled wi' it
C new fangled
D newance
E new fanged
F nil
G newance

A newance
B nil
C new fangled wi' it
D bra': afie guid
E new fanglit
F nil
G new fangled

A nil
B new fangled wi' it
C nil
D new fangled

A splint new
B nil
C splint new
D nil

A ferlie
B nil
C new fangl't wi' it
D split new;
new fangled

A new fangl't wi' it
B new fangled wi it: splint new
C splint new
D nil

A new fangl't
B ferlie
C new fangled wi':
splint new
D nil
E nil

A splint new: new fangled wi it
B splint new: new fangled
wi' it
C splint new
D new fangled wi' it
E splint new:
new fangled wi'

A splint new: new fangl't
B splint new: new fangl't wi'
C new fangled:
splint new

A splint new
B new fangled wi'

A by ordnar
B split new
C new fangl't wi'

A new fanged wi'
B unco: newance
C splint new
D splint new
E splint new:
new fanged

A nil
B split new
C nil
D new fanged aboot it
E, F nil
G new fanged: splint new
H new fanged aboot it:
splint new
A split new  B new fangled wi' it  C spit new: new fangled wi it  D new fangled

A never seen ocht like  B,C nil  D unco  E nil  F split new: new fangl't  G split new: new fangled  H nil  I new fangled

A ferly  B splint new  C splint new  D nil  E splint new: new fangl't wi'  F new fangled wi'  G nil  H split new: new fangled wi'  I,J,K nil  L new fangled aboot it  M nil

A,B,C nil  D new fangled

A,B nil  C newance  D new fangl't  E new fangl't

A nil  B new fangl't  C new fangled  D new fangled wi' E new fangled wi' the thing  F new fangl't: unco  G new fangled wi' it: split new

A new fangled wi' it: split new  B nil  C nil  D ferlie

A new fangled wi': split new  B nil  C kindeedle

A new fangled wi it  B new fangled wi'  C,D nil

A splint-new  B nil  C split new

A nil  B ferlie  C split new  D new fangled

A,B,C nil

A nil  B new fangled  C,D nil
how would you say - she's very like her mother

1  A a'fu like: drawn-image  B spittin-image: affa like  
   C gey-like  D drawn-image: spit

2  A spittin-image: spit o': drawn-image  B spittin-image  
   C spittin-image: drawn-image  D spittin-image

3  A nil  B spittin-image  C spittin-image: drawn-image  
   D drubble

4  A drawn-image  B nil  C spit o'  D spittin-image: 
   drawn-image

5  A nil  B drawn-image: awfa-like  C nil  D spittin-image  
   E drawn-image

6  A spittin-image  B nil  C spittin-image: drawn-image  
   D spittin-image  E spitten image  F gey like: spit o': 
   drawn-image  G awful like

7  A drawn-image: awful like: spitten-image  B spit  
   C her mither's spit: spittin image  D afa like  E,F,G,H nil

8  A drawn-image: spittin image  B spittin-image: drawn- 
   image  C spittin: taks efter  D nil

9  A very spit o'  B awful' like  C nil  D spittin image

10 A spittin-image: drawn-image  B spittin-image  C gey-like  
    D gey-like: spittin-image  E spittin-image  F gey-like: 
    spittin image: awful' like

11 A spit o': drawn-image  B dead spit: drawn-image  
   C spittin-image  D drawn-image: spittin-image  E nil  
   F spittin-image
12 A spittin-image B,C nil D geylike E drawn image

F drawn image G spit o' H affy like: spit o'

13 A spittin-image B spittin-image C aside D spittin-

image E nil

14 A spit o': spittin-image: very image B spit o': spitten

image C taks efter D leevin image: spittin-image

E drawn image F jist like: geylike: drawn-image G nil

15 A spitten-image B spitten-image C spitten-image: spit o'

D very spit

16 A spit image B drawn-image C nil D spittin-image

E the leevin spit

17 A drawn-image B,C,D nil E spitten image F nil

18 A spitten image B jist like her mither's spit

C spitten-image

19 A gey-like: awfu-like: drawn-image: spitten-image B her

mither's image: spitten-image C taks efter D very spit o' :

spitten-image E gey-like F,G nil

20 A spitten-image B gey-like C spitten-image D spitten-

image: very dab o' E spit o' F spittin-image: drawn

image G awfu like: gey-like

21 A spitten-image B spitten-image C awfu-like: spitten-

image D spitten-image

22 A afa like B spittin-image: spit o' C spittin-image

D spitten image

23 A spitten-image B spit o': spitten image C awfy-like:

gey-like: spittin-image: drawn-image D spitten-image
E taks eftet: a born image

24 A very spit o': spitten-image: drawn-image B unca-like
C the image: spitten-image D a-som
25 A gey like B gey like: spit-image C spit-image
D taks eftet
26 A spitten-image B spitten-image C spittin-image: awfu' like D spittin-image E spittin-image
27 A gey-like B spittin-image C spittin-image D nil
28 A awfu like B spitten image
29 A spitten image B spittin image C nil
30 A awfu' like: spittin-image B spitten-image C awfu' like: she swops her mither D a-fie like: spittin image E very spit o': spittin image
31 A spit o' B the very image C spittin image D nil
E the very spit o': drawn image F spit G spitten-image
H dead spit: gey-like
32 A spitten-image B spitten-image C spitten-image
D spit o'
33 A a born image B her mither ower agin C,D,E nil
F spitten-image G awfu' like H spittin-image I the spit
34 A her mither's spit: her mither's dooble: spittin image
B jist her mither a' oo agin C her mither a ower agin
D spit o': spittin-image E spitten-image F awfu' like: gey like: spittin image G spitten-image H spitten-image I spitten-image J nil K image L spitten-image
M mither's dooble
A spit o': drawn image  B gey-like  C spitten-image
D nil

A spit o'  B nil  C spitten-image: drawn-image: spit o'
D spittin-image: drawn-image  E spittin-image

A spitten-image  B spit and image  C spitten image
D spitten-image  E spitten-image  F her mither a'oo agin
G nil  H drawn image  I very image

A drawn-image: very image  B spitten-image  C awfy like
D spitten image

A spit  B spit o'  C the spit

A spittin-image: spit o'  B spittin-image  C spittin
image  D awfie like

A, B nil  C deid spit o'

A unco  B spit o': spittin image  C spittin image
D awfie like: drawn image

A image  B spit o'

A unco like  B she kins efter  C spitten image
Item 101  How would you say - Is it to your satisfaction?

This item was included to try to ascertain if the expression 'Is it to your pleasement?' was in use/known/remembered.

In fact it was given on 20 occasions viz:
2D, 4D, 5E, 6A,B,C, 7A,C, 9B, 11A, 12A,C,H, 13A,C,D, 15A, 16D, 17A, 19D (i.e. all but one in Wigtownshire and the one just across the Cree).

('to your pleasin'' was also given twice, viz: 20D, 30A).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Item</th>
<th>specks of soot-flying around room</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>A flockins B nil C soot draps D flowins</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>A flowins B,C nil D flowins</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>A nil B flowins C flichers D flowins</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>A flowins B nil C smugs D flowins</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>A nil B flowins C nil D flowins E flowins</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>A flichers B flowins C flowins D stoor E flecks F smeek: smeet G coom</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>A flowins B,C nil D stoor E,F nil G flowins H nil</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>A flichens B flowans: flechters C smotes D nil</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>A nil B flowins C nil D blaw-doon</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>A stoor: flickins B flichers C bla' doon: flichers D flickins</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>A flowins B bla' doon C flichens D flowins E flichens F bla' doon G nil</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>A styooochin B bla' doon: styooked C,D nil E flowins F flowins G flowins H flowins</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>A flichers B fluffins C,D,E nil</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>A flichers B flichers C nil D nil E flowans F flichens G flowins</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>A flechers B flichens C flichers D nil</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>A flechins B bla' doon: flowins: flechters: styookin C flowins D flichers E flichers: flowins</td>
</tr>
</tbody>
</table>
17 A fleckins B flichters C flichters D,E nil
   F flichens
18 A flichters B flichters C flichens D flichters
19 A nil B flichens: bla' doon C flowins D flichens:
   flichters E nil F flichters G flichens
20 A nil B flichens C flichens D flichens
   E flithens F flichens G flichens
21 A flichens B nil C fluchens D flichens
22 A flickerins B flichens C nil D flechins
23 A flichens B flichters: flichens C flichens
   D flechins
24 A flichens B flichens C nil D flechens
25 A flichens B flichens C flichens D flichens
26 A flichens: flechins B flickens C flickens
   D flichens E flichens: flechens
27 A nil B nil C nil
28 A nil B nil
29 A flichens B flichens C flichters: flichens
30 A nil B flichens C flechins C flichens E flichans
31 A flichens B flichens C,D,E nil F flichens
   G smugs H flichens
32 A flichens B nil C flichens D flichens
33 A fleckins B nil C flichens D fleckens E nil
   F flichens G flichens H flichens I flichens
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>A flichens</th>
<th>B flichens</th>
<th>C flechins</th>
<th>D flichars</th>
<th>E flichens</th>
<th>G flichens</th>
<th>H flichens</th>
<th>I flichens</th>
<th>J flickins</th>
<th>K nil</th>
<th>L flichens</th>
<th>M fleckins</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>34</td>
<td>A flichens</td>
<td>B flichens</td>
<td>C flechins</td>
<td>D flichars</td>
<td>E flichens</td>
<td>G flichens</td>
<td>H flichens</td>
<td>I flichens</td>
<td>J flickins</td>
<td>K nil</td>
<td>L flichens</td>
<td>M fleckins</td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>A flichens</td>
<td>B flichens</td>
<td>C, D nil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>A flechans</td>
<td>B flichens</td>
<td>C flichens</td>
<td>D flichens</td>
<td>E flichens</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>A flickins</td>
<td>B flichens</td>
<td>C flichens</td>
<td>D, E nil</td>
<td>F flichans</td>
<td>G, H nil</td>
<td>I nil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>A flichens</td>
<td>B flichens</td>
<td>C flichens</td>
<td>D flichens</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>A bla' doon</td>
<td>B, C nil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>A flichens</td>
<td>B, C nil</td>
<td>D flichens</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>A, B, C</td>
<td>nil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>A flichters</td>
<td>B flichans</td>
<td>C nil</td>
<td>D flichens</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>A, B, C</td>
<td>nil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>A flichters</td>
<td>B flichans</td>
<td>C nil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Item 122: Wooden Butter Container

1. A firkin B keg C tub: keg D cog
2. A kit B,C,D nil
3. A nil B cog C firkin D butt: cog
4. A,B,C,D nil
5. A nil B tub C,D nil E cog F nil
6. A,B,C nil D cog E,F,G nil
7. A nil B kirn C nil D kirn E,F,G,H nil
8. A tub B nil C keg D nil
9. A nil B keg C nil D tub
10. A nil B tub C nil D tub E nil F tub
11. A nil B firkin C kirn D nil E keg F tub G firkin
13. A tub B,C,D nil
15. A tub B tub C firkin D tub
16. A nil B tub C nil D stoup E nil
17. A keg B tub C,D,E,F nil
18. A tub B tub C,D nil
19. A tub B,C nil D keg: tub E tub F nap G tub
20. A,B,C,D,E,F nil G nap
21. A,B,C nil D nap
22. A nap: kebbuek B nappy C,D,E nil
A nap B nil C tub D bine: nap: tub
A nap B nap C nap D nap
A nil B nap C,D,E nil
A nap B tub: nap C nap D nap E nap
A keg B nil C nil
A,B nil
A nap B nap C nil
A nil B cog C tub D,E nil
A,B,C box D cob E,F,G,H nil
A coggie B worker C tub
A tub: nap B,C nil D nap E,F nil G tub: nap H,I nil
A,B nil C worker D,E,F,G nil H nil I,J nil
K tub L tub M nil
A tub B tub C tub D tub
A, nil B tub C,D,E nil
A tub B nap C,D,E nil F worker G,H nil I firkin
A nap B nap C platter D worker
A,B nil C bowie
A,B,C,D nil
A vat B tub C vat: keg D bowie
all nil
A nap B,C nil
A,B nil C firkin
1  A  nil  B  nil  C  fankled  D  fankled
2  A  fangled  B  nil  C  fangled  D  fankled
3  A  nil  B  tangled-up  C  in  a  fankle  D  fankled  E  nil
4  A,B,C  nil  D  fankled
5  A  nil  B  tousled  C  fangled  D  fankled  E,F  nil
6  A  tangled:  shibbled  B  fankled  C  fangled  D  fankled
   E  fankled  F  tousled:  warpled:  fankled  G  fankled
7  A  nil  B  twined:  fankled:  in  a  fankle  C  ravelled
   D  twined  E  fankled  F,G,H  nil
8  A  fankled  B  fankled:  tackled  up  C  fankled  D  nil
9  A  nil  B  fankled  C,D  nil
10 A  twirpled  B  tochled  up  C,D  nil  E  fankled
    F  fankled:  tangled  up
11 A  fankled  B  fankled:  burbled  C  tangled  up  E  fankled:
    snarled  F  fankled  G  nil
12 A  fankled  B  machled  C,D  nil  E  tangled:  tochled
    F  fangled  G  fankled  H  twisted  up
13 A  ravelled  B  twined  C  tauchled  D,E  nil
14 A  nil  B  fankled  C  nil  D  fankled  E  burpled
    F  warpled  G  nil
15 A  burbled:  fankled  B  burbled:  fankled:  fangled
    C  fankled  D  fankled:  fangled
16 A  taigled  B  fangled  C  fanklet:  fangled  D  fankled:
    fang'il  E  nil
A ravelled B nil C traucled D nil E fankled
F fankled

A tangled: fankl't B fankled: taigl't C taigled:
burbled: tartled: fankled

A ravelled B fankled: fangled C fankled: in a fankle
D warpled: burbled: in a burble E taigl't F fankl't
G fickled

A warpled; burbl't B ravelled C burbled D burbled:
in a burble E twisted F tangle't: burble't G twisted

A fankled B burbled C burbled D nil

A warpled: in a kink B burbled C burbled: hankit
D fankled

A nil B fankled C in a burble D mixter-maxter

A fankl't: burbled B burbled C twined: burbled
D fankled

A burbled B thrumped C burbled: fankl't
D burbled E fankled

A burbled B burbled C in a fankle: burbled
D burbled E tangl't up

A burbled B burbled C nil

A fankl't: burbled B fankled: warpl't; taigl't

A taigled up B fankled: burbled C hankit: fankled

A nil B tangl't C nil D burbled E nil

A, B nil C fankled D, E nil F fankled G burbled
H fankled: in a burble

A fankled B burbled C burpled D burbled
| 33 | A fankl't | B nil | C nil | D burbled | E fangled |
|    | F burbled | G burbled | H burbled | I fankled |
| 34 | A nil | B burbled | C burbled | D burbled | E burbled |
|    | F fangl't: in a fangle | G nil | H burbled | I nil |
|    | J fangled | K nil | L burbled | M nil |
| 35 | A fankled | B fankled | C hankit: fanld't | D wrapl't: in a burble: warpled |
| 36 | A nil | B hankit | C in a fankle | D in a burble |
|    | E burbled |
| 37 | A nil | B burbled | C burbl't | D burbled | E nil |
|    | F burbled | G,H,I nil |
| 38 | A in a burble | B fanked: thrumped | C burbled: fangled |
|    | D fankled |
| 39 | A hunkl't: | burbl't | B nil | C burble: in a fankle |
| 40 | A in a thrump: in a burble | B burbl't | C fankl't: burbled | D burbled: in a fankle |
| 41 | A burbl't | B taigled | C burbled: fankled: ravelled |
| 42 | A fankled | B fankled: in a fankle: ravelled | C burbled: fankled |
|    | D burbled: fankled |
| 43 | A caught | B burbled | C fankled |
| 44 | A nil | B burbled | C burbled |
Item 147  cut of turf

1  A scraw  B scraw  C sod  D nil
2  A peat  B sod  C nil  D sod: pate
3  A sod: scraw  B sod  C sod: scraw  D sod
4  A,B,C nil  D sod: scraw
5  A sod  B scraw  C nil  D scraw: sod  E sod
6  A sod  B truff  C sod  D sod  E sod: scraw
    F divot  G scraw
7  A sod: scraw  B sod  C nil  D sod  E,F nil  G sod
    H nil
8  A scraw  B scraw: sod  C sod  D scraw
9  A nil  B sod  C nil  D scraw
10 A scraw  B scraw  C sod  D scraw: divot  E flay
    F sod: scraw
11 A skra'  B nil  C sod  D nil  E scemmle  F sod
    G nil
12 A sod  B sod  C sod  D sod  E scra'  F clod
    G nil  H sod
13 A sod  B sod  C scraw  D nil  E divot
14 A sod  B sod  C sod  D pate  E peat: skimmle
    F scraw  G peat
15 A sod  B sod  C sod  D sod
16 A scra'  B nil  C divot: sod  D sod  E sod
17 A sod  B sod  C sod  D sod  E nil  F peat
18 A truff  B sod  C sod: skimmle
19  A spade-in: clod  B scraw: sod  C truff  D clod  
     E,F nil  G sod
20  A sod  B sod  C sod  D divot  E scraw: sod  
     F sod  G sod
21  A nil  B flae  C sod  D sod
22  A peat  B nil  C sod  D divit  E nil
23  A sod  B sod: divot  C divot: sod  D sod
24  A sod  B divet  C divot  D sod
25  A sod  B sod  C sod  D sod
26  A sod  B sod  C sod  D sod
27  A sod  B sod  C sod
28  A sod  B sod
29  A sod  B sod  C sod
30  A sod  B sod  C divot: sod  D sod  E shimming: sod
31  A,B nil  C sod  D,F nil  F sod  G sod  H nil
32  A sod: divot  B sod  C nil  D sod
33  A sod  B nil  C sod  D sod  E nil  F peat  G sod  
     H divot  I sod
34  A nil  B sod  C sod  D sod  E sod  F sod  G sod  
     H nil  I sod  J sod  K sod  L sod  M nil
35  A sod  B sod  C nil  D sod
36  A nil  B sod  C sod  D nil  E peat
37  A sod  B divot  C peat  D sod  E sod  F sod  
     G clod  H nil  I divot
38  A divot  B sod  C sod  D sod
39  A sod  B sod  C sod: divot
40  A sod  B sod  C sod  D sod: divot
41  A nil  B divot: sod  C sod
42  A sod  B sod  C sod  D nil
43  A nil  B sod: clod  C sod: divot: clod
44  A nil  B sod  C sod
Item 152  trimming of oat-stacks

1  A scutch  B acings  C scutch  D nil
2  A scutch  B scutch  C nil  D nil
3  A scutchin  B scutchin  C scutchin  D shavin: scutchin
4  A nil  B scutch: cut the aises  C nil  D scutchin
5  A stutchin: easin  B scutch  C nil  D cut the easins
   E scutch  F nil
6  A stutchin  B nil  C scutchin  D drenin  E nil
   F tiltin  G thackin
7  A skutch  B thackin  C nil  D nil  E,F,G,H nil
8  A scutch  B scutch  C scutch  D scutch
9  A,B,C nil  D scutch
10 A trimmin  B scutchin  C scutchin  D dressin
    E dressin: scutchin  F scutchin
11 A scutchin  B nil  C swadge  D nil  E scutchin
    F scutchin
12 A scutchin  B scutch  C scutchin  D scutch  E,F,G nil
    H switchin
13 A nil  B switchin  C,D,E nil
14 A scutchin  B snoddin  C snod: scutch  D nil
    E scutch  F,G nil
15 A scutch  B scutch  C scutch  D trimmin aisins
16 A scutchin  B nil  C trim  D scutchin  E scutchin
17 A scutchin  B thake  C scutchin  D scutchin  E,F nil
18 A keepin  B nil  C scutchin
19 A scutchin B scutch C trimmin D theekin: scutchin 
E,F nil G theakin 
20 A nil B scutch C nil D scutchin E scutchin 
F cleepin G scutchin: clatin 
21 A skirtin B nil C theekin D snoddin 
22 A,B nil C theekin: scutchin D theekin E nil 
23 A scutchin B snoddin C dressin: trimmin D pu'in 
24 A nil B scutchin C,D nil 
25 A scutch B scutchin C,D,E nil 
26 A nil B scutch C clipe: shapin D scutchin 
E scutchin 
27 A theek B dressin C scutchin 
28 A scutchin B clippin 
29 A scutch B theekin C nil 
30 A scutchin B scutchin C scutchin D scutchin E nil 
31 A,B nil C scutchin D,E nil F scutchin G thack 
H nil 
32 A scutch B scutchin C nil D scutch 
33 A scutch B rakin C nil D scutchin E nil 
F snod G scutchin H nil I theekin 
34 A,B,C nil D scutchin E scutchin F scutchin G nil 
H breest, I scutch J,K,L,M nil 
35 A scutchin B,C,D nil 
36 A scutch B scutch C,D nil E scutch 
37 A nil B scutchin C scutchin D theek G theekin: 
scutch F scutch G,H nil I scutchin
38 A scutchin  B scutchin  C scutch  D cuttin easins
39 A shavin the stack: cuttin the easins  B dressin
   C scutch  D nil
40 A scutch: theek  B theekin: keepin  C nil  D scutch
41 A nil  B clip the theek  C scutch
42 A scutchin  B,C nil  D scutch
43 A,B,C nil
44 A,B,C nil
<table>
<thead>
<tr>
<th>Item</th>
<th>dressing-down of hay stacks</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>A nil B chappin C slipin D nil</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>A nil B slakin C slakin D slakin</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>A rakin doon: scutchin B rakin doon C scutchin D combin: slakin</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>A,B,C nil D straightin</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>A,B,C,D,E,F nil</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>A straikin B,C nil D dressin E,F nil G kainin</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>A nil B scutchin C nil D combin E,F,G,H nil</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>A nil B rakin C keepin D trimmin</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>A,B,C nil D straikin</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>A rakin B keepin C rakin D keepin E rakin F combin: rakin</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>A scutchin: rakin B nil C rakin D nil E,F,G nil</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>A slipin B rakin C sleekin: rakin D slakin E slakin F,G nil H switchin</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>A nil B clautin C,D,E nil</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>A nil B straikin C pluckin D nil E straikin F nil G scutchin</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>A pluckin B rakin C rakin D scutchin</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>A rakin B,C nil D reddin E pu'in</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>A rakin B scutchin C nil D straikin E slakin F skutchin</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>A keepin B keepin C rakin</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>A rakin B combin C trimmin D trimmin E,F,G nil</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A nil B coomin doon C nil D riddin E clattin
F camin G nil
A nil B snoddin C clypin D rakin
A scartin B nil C rakin D, E nil
A scutchin: straikin B keppin C rakin D rakin
A keepin B combin: keepin C rakin D nil
A rakin: chappin B rakin C nil D snoddin E nil
A nil B slakin C nil D rakin: chappin E rakin
A clappin B rakin C combin
A rakin B combin
A slipin B, C nil
A keepin B keepin C nil D rakin E nil
A slakin B nil C rakin D, E, F, G, H nil
A clypin B, C, D nil
A, B, C, D, E, F nil G combin H nil I rakin
A, B nil C rakin D nil E trimmin: rakin F pluckin
G nil H rakin I, J nil K rakin L nil M rakin
A clypin B scutchin C, D nil
A snoddin B guidin C, D nil E snoddin: keepin
A nil B rakin C scutchin D trimmin E rakin
F rakin G theekin H trimmin I rakin
A trimmin B theekin C rakin D rakin
A pullin B rakin C rakin
A rakin B dressin C nil D trimmin: rakin
A nil B kaimin C trimmin
42  A,B,C nil D combin
43  A nil B rakin C nil
44  A,B nil C rakin: switchin: keepin
Item 160  clot of wool or manure on animal

1  A tartle  B nil  C tartle  D nil
2  A thacle: tartle  B tartle  C tartle  D nil
3  A tartle  B,C nil  D tartle
4  A,B,C,D hiplock
5  A nil  B tartle  C,D nil  E tartle  F nil
6  A tartle  B nil  C tartle  D tartle: hiplock
   E tartle  F nil  G taut  H nil
7  A tartle  B wool-ball  C tartle  D tattle
8  A tartle  B tartle  C tartle  D tartle: hiplock
9  A,B,C nil  D tartle
10 A tartle: hiplock  B tartle  C hiplock  D hiplock:
    tartle  E tartle  F hiplock: tartle
11 A tartle: tartle  B tartle: claut: hiplock  C tartle
   D nil  E tartle  F tattle  G nil
12 A hiplock  B tattle  C hiplock  D tattle  E tattle
   F tattle  G,H nil
13 A tartle  B nil  C hiplock  D,E nil
14 A hiplock: tartle  B hiplock  C daggins  D tatts
   E hiplock  F nil  G hiplock
15 A tartle  B tattle: tartle  C hiplock  D tattle
16 A tartle  B nil  C tattle  D clat  E hiplock
17 A,B nil  C hiplock  D hiplock: clart  E,F nil
18 A tartle  B hiplock  C tatlock: hiplock
19 A tartle  B clat: hiplock  C tattle  D hiplock  E,F,G nil
20 A nil B clat C tattle D hiplock E tattle
               F tattle G tattle
21 A hiplock B nil C tattle D nil
22 A clart B hiplock C hiplock D hiplock E nil
23 A clart B clat: dad o' dung C hiplock D hiplock
24 A clart: pachle B tattle C pook: clart D nil
25 A tats: hiplock B batt C hiplock D hiplock
26 A clart B pachle: clat C tachle D hiplock: tattle
               E tachle
27 A hiplock B hiplock: baton C nil D hiplock
28 A pachle: hiplock B hiplock
29 A tartle B nil C hiplock
30 A clart: trachle B tattle C bat D tag: taglock
               E hiplock: tartle
31 A,B nil C nil D,E nil F tattle G,H nil
32 A tartle: pachle B clat: tattle C nil D hiplock
33 A clart B nil C hiplock D hiplock E nil
               F clart G turdle: hiplock H hiplock I hiplock
34 A nil B hiplock C clart D hiplock E hiplock:
pachle F hiplock G nil H clart: hiplock
               I hiplock J,K nil L hiplock M nil
35 A hiplock: tattle B hiplock C tattle: pachle:
               hiplock D hiplock
36 A tat B hiplock: clat C,D nil E hiplock: clart
37 A hiplock: clart B hiplock C hiplock D hiplock E hiplock F hiplock G hiplock H nil I tattle
38 A nil B hiplock C dag D hiplock
39 A hiplock B, C nil
40 A hiplock B hiplock: clat C nil D clit
41 A nil B wattle: tattle C tattle: hiplock
42 A tawt B nil C hiplock D hiplock
43 A nil B tattle C nil
44 A, B nil C tattle
Item 169  to dress-a-millstone

This item was included to ascertain memory of 'pick'.

It was found 11 times:

easily crumbled, stony soil

1 A channery B till C bruckle D frush

2 A channery: nappy: moolie B channery C channery
D channery: sharp

3 A gravelly: channery B channery C nil D sharp:
channery

4 A loamy: nil B loamy C,D nil

5 A milly B loamy C channery D channery E,F nil

6 A moolie B,C nil D sharp E,F,G nil

7 A,B,C moolie D ban E,F,G,H nil

8 A channery B nil C channery D gravelly

9 A,B,C,D nil

10 A channery B channery C bruckle: nappy D channery:
  sharp E gravelly F nappy: milly

11 A channery: rig: sharp B channery C channery D nil
E sharp F chinnery G nil

12 A sharp B tilly: sharp C sharp: channery D nil
E channery F,G,H nil

13 A,B,C,D nil

14 A gravelly B mools: bruckle: mills C sharp: bruckle
D frush: milly E frush: marled

15 A purley B channery C bruckle: channery D gravelly

16 A bruckle B,C,D,E nil

17 A milly B,C,D nil E channery F nil

18 A channery B frush C channery: sharp

19 A sharp: staney B bruckle C sharp D,E,F,G,H nil
20  A frush  B mools  C nil  D mooly  E channery
  F nil  G loamy
21  A nil  B frush  C nil  D frush
22  A jingly  B,C nil  D frush
23  A loamy  B,C nil  D channery
24  A nil  B frush: channery  C jingly  D nil
25  A sharp  B,C nil  D jingly
26  A nil  B shairp  C frush  D shingly: channery
  E channery
27  A nil  B shairp  C shairp
28  A channery  B frush: channery
29  A shairp: frush  B shairp  C nil
30  A shairp: channery  B sharp: channery: gravelly  C loamy
  D sharp: bruckle: gravelly: channery  E channery
31  A,B nil  C jingly  D,E nil  F frush  G,H nil
32  A frush  B frush  C,D nil
33  A shairp  B chingley  C nil  D sharp  E nil
  F frush  G channery  H jingly  I mealy
34  A,B,C,D nil  E frush: channery  F frush  G chinnery
  H sharp  I,J nil  K shunnery  L till  M tilt
35  A sharp  B,C,D nil
36  A jingly: frush  B sharp  C channery  D bruckle
  E channery
37  A nil  B frush  C brittle  D frush  E frush  F nil
  G till  H nil  I bruckle
38  A bruckly  B mools: till  C sharp  D jingly: frush:
    bruckle
39  A staney  B nil  C frush
40  A frush: shinnery  B till  C frush  D frush: channery
41  A nil  B mools  C gravelly
42  A nil  B gravelly  C nil  D gravelly
43  A sharp: hard  B gravelly  C nil
44  A,B nil  C nil
Item 192  reef

responses were obtained only as follows:

scaur: 1A, 2B, 3A,B, 4D, 5A,B,D, 6E,G 7B,D,E, 11B
       14A,B,C,E, 15C,D, 18C, 19C

stack: 6F

point: 9C

skerry: 15D, 22D

rack: 35A
Item 208  wren

1  A chitty  B chitty  C chitty  D nil
2  A chitty  B chitty  C nil  D chitty-wran
3  A,B nil  C jenny  D nil
4  A,B,C nil  D chitty-wran
5  A chitty-wran  B,C,D,E,F nil
6  A jenny-wran  B nil  C jenny-wran  D chitty-wran
   E nil  F chitty  G chitty-wran
7  A chitty  B chitty-wran  C nil  D jenny  E jenny-wran
   F,G,H nil
8  A jenny  B nil  C jenny-wran  D nil
9  A,B,C nil  D jenny-wran
10 A chitty-wran  B jenny-wran  C chitty-wran  D,G nil
   F jenny-wran
11 A chitty-wran: wran  B,C,D nil  E jenny-wran  F,G nil
12 A,B nil  C chitty wran  D,E nil  F jenny-wran  G nil
13 A wran  B jenny-wran  C jenny-wran  D,E nil
14 A chitty  B jenny-wran  C nil  D cutty  E cutty-wran:
   jenny-wran  F nil  G chitty
15 A jenny-wran: chitty-wran  B jenny-wran: chitty-wran
   C jenny-wran  D jenny-wran
16 A jenny-wran  B nil  C jenny-wran  D titty-wran:
   cutty-wran  E chucky-wran
17 A chitty-wran  B,C,D nil  E rannie  F kittie-wran
18 A nil  B jenny-wran  C chitty-wran: jenny-wran
19 A cutty-wran B nil C jenny-wran D cutty: jenny wran
E cutty-wran F jenny wran G nil
20 A cutty B cutty C cutty-wran D cutty E cutty
F cutty wran G cutty-wran
21 A cuttie B,C nil D cutty
22 A cutty B,C nil D jenny-wran E jenny-wren
23 A jenny-wran B cutty wren C nil D cutty wran
E cutty
24 A cutty-wran B cutty C nil D cutty wran
25 A cutty-wren B,C nil D cutty wran
26 A cutty-wren B cutty-wran C cutty D cutty-wran:
   jenny-wran E nil
27 A cutty B jenny wran C cutty-wran
28 A cutty-wran B cutty
29 A cutty B cutty C nil
30 A cutty B cutty C cutty D cutty wran E wran:
   jenny-wren
31 A,B nil C cutty D,E nil F cutty G,H nil
32 A cutty-wren B cutty C cutty-wran D cutty
33 A cutty-wren B nil C cuttie D nil E cutty
   F cutty G cutty H nil I cutty
34 A nil B cutty wren C,D nil E cutty F cutty:
   jenny-wran G jenny wran H cutty I nil J cutty wren:
   wee cutty K cutty L cutty M nil
35  A  cutty  B  cutty  C  nil  D  cutty
36  A  cutty  B  nil  C  cutty  D  cutty  wren  E  cutty  wren
37  A  cutty-wran  B  cutty-wran  C  nil  D  jenny-wran
   E  nil  F  nil  G  cutty  H  nil  I  nil
38  A  cutty  B  cutty  C  cutty-wran  D  cutty
39  A  cutty  wran  B  nil  C  cutty
40  A  cutty  wran  B  cutty  wran  C  cutty  wran  D  cutty
41  A  nil  B  cutty  wran  C  cutty  wran
42  A  jenny  wran:  cutty  B  cutty  wran  C  jenny  wran
   D  cutty  wran
43  A  nil  B  jenny  wran  C  nil
44  A  nil  B  cutty  C  nil
Item 215 tern

responses were obtained only as follows:

pirrmaw 1C 4B 7E 8A 9C 11F 13B 15A,B 18C 30A
pirr-gull 30B,E
sea-swallow 1A 4D 6E 7E 11A 14A,D,E 15D 18C
  19C 20A,D 21B 31F 37D,H 42B 43D
swallow-tail 1B

gull 3A 19A 27A 29A 30B,D 34G 34M 35A 36D 37A,C
black gull 18C
black-headed gull 4C 7B 8D 12H 15C 20D,F 26D
  30B,D 33F 34J
herring gull 9C 15C 30D
terr 5D
pictern 17F
ANALYSIS

(Wgt = Wigtownshire; Kcb = the Stewartry of Kirkcudbright)

When the Survey was completed, the raw information was contained in the Questionnaire forms. As there were 240 questions and 221 forms, I knew that I had many responses - some distinct or individualized and some more common and generalized. How these responses were localized or spread or contrasted I had only impressions.

All the material was transferred from the forms to a filing system, each item being identified by a card and all the responses for the item being put behind the card by parish. The material was then transferred from the filing system to Item-sheets so that it would be possible to see all the responses, given for one item, together. These sheets were referred to frequently during the analysis.

I had hoped to deal with each item consecutively, 1-240, but both curiosity as to what was contained in later items and the increasing awareness that the quantity of material was very considerable suggested that a selection process should be begun. After 50 consecutive items had been completed, I began selecting what seemed to be 'interesting'\(^1\) items and another 42 were done in this way. I now had a representative

\(^1\)What I thought was 'more-interesting' and 'less-interesting' was largely on an impression-basis gained during the Survey and while transferring the material from the Questionnaire forms to the filing system and the Item-sheets.
selection of the total collection from which I proceeded by a further selection, on the basis of apparent differentiation, to choose 55 items for report in this thesis. The 55 items should be thought of as 'interesting' and 'differentiated'. The analysis which follows is of Items 1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 15, 20, 21, 22, 26, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 40, 42, 43, 47, 51, 53, 54, 56, 57, 58, 64, 66, 71, 74, 77, 78, 79, 80, 83, 84, 87, 88, 92, 101, 102, 122, 141, 147, 152, 153, 160, 169, 184, 192, 208, 215.

Before proceeding to a description of the analysis four explanations are necessary viz. a) some selection has been made from the total responses within the items and certain categories omitted, i. standard English with a specific Scottish pronunciation, ii. words widely used in Scotland which were given undifferentiatedly, iii. words given once only, iv. slang expressions; b) the number of times a response was given in Wgt and Kcb (the two major divisions of the region) has been added left and right of an oblique; c) as there is no Irish corpus of research, reference is made to earlier printed lists (cf. bibliography) alongside the numerical comparisons; d) frequently parallel references were found in the Scottish National Dictionary but in 13 instances words located in one or more Irish Word List could not be matched in S.N.D.; these are shown with a capital 'I', preceding the responses. The total number of responses chosen for analysis is 192.

1st Comparison

The Survey began at the western extremity of the region - the Mull of Galloway - and proceeded eastwards to Carsethorn on the Nith. My increasing interest in the Irish connection had influenced the development of the Questionnaire, to the extent that, in its final form, it had approximately 50 per cent of its items designed to catch possible Irish-type words. The choice of beginning the Survey at the west and proceeding eastwards, rather than reversely, was not difficult to make; I chose to follow the route the Irish took. (See p. 67)

The 192 responses chosen for analysis were recorded on maps (pp. 239/320). I observed that a) responses started at the western edge and were given up to certain boundaries or b) were begun at some point along the way and continued to certain boundaries or c) were given from their starting point to the eastern edge. A large proportion of the responses were first encountered in Wigtownshire.

The boundaries were the rivers Bladenoch, Cree and Urr and two lines, less easily definable geographically, i. from Lake of Cree, a few miles north of Minnigaff, through Gatehouse to the western side of the estuary of the Dee, opposite the town of Kirkcudbright, ii. running north and south through the parishes bordering the Nith parishes. The Nith formed another boundary but this may be because the Survey stopped there.

3 responses have been recorded in the parish where they were obtained and as near the actual location in the parish as size of map and proximity of other responses have made possible
The response words in relation to the boundaries are:

i) 11 words were given west of Bladenoch viz. black/black-east, grey/grey-east/grey-easterly, scut, brock, snashie, brulie, polterin, powterin (with 2 meanings), proitle/prottle, rumdinger

ii) 7 words were given west of Cree viz. drumlie, musky, blatterin, dindle, gaffer, splinter-new/splinterin-new/splinnerin-new, styoochin/styooked

iii) 21 words were given west of a line drawn from Lake of Cree to the Dee estuary and not beyond:
    piskey, dog, stum, huggery, flug, feug, clootie, essert, painful, oxter-cog, wheegle/whiggle, jag, prockle, sail, scarr (with 2 meanings), pleasement, flowins, scraw, pirrmaw/pirrgull, chitty

iv) 31 words were given west of the Urr and not beyond:
    blear, blae, birsey/birselen, drochy, plumpin, tudderie/dudderie, plaister, warm, imperent, scart, carnapshus, doch, prinklin, kiyachin/cuttin kiawies, skivin, quit/quat, wheeble, prog/proggle, proddle, sough, kyo, siege, took, antic, gruesom, newance, spit-image, cog, hankit, warpled, slake

v) 47 words were given west of a line running north/south through the parishes contiguous with the Nith parishes:
    coorse, glowerin, over-castin, gall/weather-gall/water-gall, water-dog, brosey, blate, quate, slaister, slitter, hudderie/hudderie-dudderie, hanfu', terge, hinnerance, faggot, drag,
haudback, bien, bettermos, forritsom, taking the sturdies, cat-wutta/tcat-wurrit, reel-fittet, dofe, pringlin, swampit, nyatterin/yitterin/nyitterin, gablin, keehowin/cuttin keos, gakin aroon, skiddlin, plowterin/ploiterin, poyterin/pooterin, deval/devar/devalve, jab, bar, guid yin, kyo, baiverage, unco, fangled, clarts, pick, till, bruckle, frush, channery

vi) 75 words were given up to the Nith

step-mother's-breath, foonerin, wutherin, bask, blashy, smirr, gaw/weather-gaw/water-gaw, darkenin, slob, mim-mooth, stooky, clart, through-ither, corry-varieties, doneup to the 99s, done up to the 9s, weel-buskit, dressed up like a dish o' fish, dressed up like a flea-hyeuk/buskit-up/rigged-oot/got-up, nebby/nebbit/nebbin, speirin, dour, ersit, stumpy, dumpy-fitted, dinglin, dirlin, clackin, gabin, yatterin, back-snash, cyanglin, carfuffle, collyshangie, stramash, daffin, plitterin/plutterin/ploiterin, lowse, prod, steer, ripe, pork, howk, hurl, clash, pant, set, tear, worthy, wag, stamsteery, stam-varieties, steer-varieties, ramstam, brainge, feart, fearsom, flysom/fleysom/fleesom, gliff, splint-new, split-new, drawn-image/spitten-image/very-image, spit/leevin-spit/very-spit/deid-spit, flichters/flechters/flickters, flichens/flickens/fleckins/flechins/flithens/flockens, nap/nappy, firkin, tub, fankled/fankle/fanked, burbled, taigled, scutch, tartle, mools/mills/mooly/milly/meally, cutty
The following table shows Irish and non-Irish relatedness:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Boundary</th>
<th>Total number of words</th>
<th>With Irish ref. only</th>
<th>With Irish &amp; S.N.D. ref.</th>
<th>With S.N.D. ref. only</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Bladenoch</td>
<td>11</td>
<td>2</td>
<td>6</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Cree</td>
<td>7</td>
<td>-</td>
<td>3</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Lake of Cree to Dee Estuary</td>
<td>21</td>
<td>4</td>
<td>12</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Urr</td>
<td>31</td>
<td>4</td>
<td>17</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>5. West of Nith parishes</td>
<td>47</td>
<td>1</td>
<td>30</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>6. Nith</td>
<td>75</td>
<td>2</td>
<td>33</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>192</td>
<td>13</td>
<td>101</td>
<td>78</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In the chapter "The Irish in 18th & 19th century Galloway" (p.54) I drew attention to the fact that the Irish came looking for work and stopped-off where they found it. I also remarked on the ever increasing numbers of Irish who came, representative of all parts of Ireland, and the fact that new arrivals had to go further and further east to find work. I spoke of the obstacles presented by rivers, hills, moors and rough roads and also of the successive oases that presented themselves, to the weary travellers, offering work. Many workers returned year after year to the same farms and often eventually settled on them as permanent workers, either marrying local girls or bringing wives and children from Ireland.

It is interesting to note that the work areas and the physical obstacles that followed them are much the same as the boundary lines which

3 'words' includes cognates or family-words; a few cognates have been allowed to stand alone when only 'they' of their family have appeared further east than other 'relatives'
have now been revealed on the maps by plotting where words stopped. What is also interesting is the high degree of Irish relatedness of these words:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Boundary</th>
<th>Irish-relatedness</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Bladenoch</td>
<td>8 out of 11</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Cree</td>
<td>3 out of 7</td>
</tr>
<tr>
<td>3. L. of Cree/Dee Estuary</td>
<td>16 out of 21</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Urr</td>
<td>21 out of 31</td>
</tr>
<tr>
<td>5. West of Nith parishes</td>
<td>31 out of 47</td>
</tr>
<tr>
<td>6. Nith</td>
<td>35 out of 74</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Why these particular words stopped where they did must lie in the speech of the particular immigrants who settled there and, by extension, other words went on because they were carried by immigrants who went further. Where the immigrants came from in Ireland has distinct bearing. In the 1851 Census Tables (pp. 71, 72) we can note that 97% of the Irish-born resident in Wgt were born in Ulster and that 40% of the Irish-born resident in Kcb were born elsewhere in Ireland than in Ulster. These figures are based on 743 for whom birth-place evidence is available and are indicative of the fact that the Irish who came to Galloway in the 19th century were not an indistinguishable mass and certainly brought their particular lexical contributions. (See p. 65)

Comparison of the respective proportions of Irish-related vocabulary in Wgt and Kcb, as wholes, is interesting. My Questionnaire was constructed so that approximately 50 per cent of the items might attract responses with Irish association, while the other 50 per cent had no such bias. In result, it can be said that, while expectations were
frequently fulfilled, it sometimes happened that they were not, whereas sometimes responses with Irish association were received when they were not expected. The references to Irish Word Lists given alongside responses are from both types of items.

When the choice of 55 items was made, on the basis of apparent differentiation, the percentage of Irish-associated items increased to 75 per cent. The higher percentage of this type of item in this latter case brings out, even more clearly, the Irish presence in Galloway.

Comparison is as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Wgt. total words being analysed</th>
<th>192</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>less confined to Kcb</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>words with Irish ref.</td>
<td>111</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>or 61%</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kcb</td>
<td>total words being analysed</td>
<td>192</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>less confined to Wgt</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>words with Irish ref.</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>or 59%</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

It is apparent, therefore, that though popular Kcb opinion - "when you're over the Cree, you are into the Irish", is supported; there is only a slightly less percentage of words with Irish reference in Kcb itself. The connection between the speech of Ireland and Galloway is evident. The remark by J.A.H. Murray in 1873 that the dialect of Galloway has abundant examples of a Scoto-Irish nomenclature⁴ is still demonstrably true a century later.

Lists of Responses and Maps showing where given (these lists and maps refer to the 2 comparisons). The procedure used in the maps is one item to one map, with the Symbols • x A designating the first, second and third responses respectively. In a few cases 1) 2 items have been put on one map because of a small number of responses being given a small number of times, 2) one item has been spread over more than one map because of several responses having been given many times, 3) a choice had to be made if the form or spelling in which responses were recorded vary. An * appearing before a response, at the top left-hand corner of a map indicates Irish reference; on the covering page of each group of maps, the Irish references are given in letter form.

Keys to references - a) Irish Word Lists  b) other

a) Ba - Braidwood, J., "Terms for Left-handed in the Ulster Dialects", Ulster Folk Life, vol. 18, 1972, pp. 98-110


Bl - Ballymena Observer, Donegal, 1898 (per EDD)


J - Joyce, P.W., English As We Speak It In Ireland, (Dublin: 1910)


P - Patterson, W.H., A Glossary of Words in Use in the Counties of Antrim & Down, (London: 1880)


Si - Simmons, D.A., "A List of Peculiar Words & Phrases in Common Use in the County of Armagh, together with expressions at one time current in South Donegal", Educational Gazette, 1890

T - Traynor, M., The English Dialect of Donegal, (Dublin: 1953)

b) C - Warrack, Alex., Chambers Scots Dictionary (Chambers, Edin.: 1911)

E - Wright, J., English Dialect Dictionary (London: 1905)

G - McTaggart, J., Gallovidian Encyclopaedia (1824)

SND - Grant/Murison, Scottish National Dictionary
Responses given West of Bladenoch

(1) black 2/-
    black-east 13/-
    grey-east 1/-
    grey-easterly 1/-
    grey-easterlin 1/-

(21) *sclut JT 8/-
    * brock P 2/-

(34) * snashie BI 2/-

(54) * brulie JPT 3/-

(58) * polterin T 2/-
    * powterin LM 2/-

(71) * powterin L 4/-
    proitle 3/-
    prottle 1/-

(87) *rumdinger T 7/-
(1) cold, dry, east wind
black •
black-east
grey-east x
grey-easterly
grey-easterlin

(21) slatternly woman
*scut •
*brock x
PARISHES IN GALLOWAY

(34) impertinent (in an inquisitive way)
   *snashie

(54) mixed-up fight, brawl
   *brulie

(58) to work at odd jobs
   *polterin
   *powterin
PARISHES IN GALLOWAY

(71) to poke

*powterin
proitie
prottle

PARISHES IN GALLOWAY

(87) an exceptionally good thing

*rumdinger
Responses given West of Cree

<p>| | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(6)</td>
<td>drumlie</td>
<td>3/-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>musky</td>
<td>3/-</td>
</tr>
<tr>
<td>(8)</td>
<td>* blatterin</td>
<td>T 9/-</td>
</tr>
<tr>
<td>(43)</td>
<td>* dindle</td>
<td>MT 5/-</td>
</tr>
<tr>
<td>(51)</td>
<td>* gaffer</td>
<td>T 4/-</td>
</tr>
<tr>
<td>(88)</td>
<td>splinter-new</td>
<td>3/-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>splinterin-new</td>
<td>7/-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>splinnerin-new</td>
<td>1/-</td>
</tr>
<tr>
<td>(102)</td>
<td>styoochin</td>
<td>2/-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>styooked</td>
<td>1/-</td>
</tr>
</tbody>
</table>
PARISHES IN GALLOWAY

(6) overcast and threatening
  
  drumlie 3/-  •
  musky 3/-  x

PARISHES IN GALLOWAY

(8) raining heavily
  *blatterin 9/-  •
PARISHES IN GALLOWAY

(43) feeling of returning
circulation
*dindle

PARISHES IN GALLOWAY

(51) chattering
*gaffer
PARISHES IN GALLOWSAY

(88) new or unusual thing

- splinter-new
- splinterin-new
- splinnerin-new

(102) specks of soot flying around room

- styoochin
- styooked
Responses given west of a line drawn from
Lake of Cree to the Dee estuary

(1,2,5) pisky
(9) *
   dog
   dog-varieties (incl. weather-
   dog/dog-end/dog-in-the-sky/
   watch-dog/whoup)
(20) *
   stum
(21) huggery
(26) *
   flug
   feu-g-fisted
   clootie
(35) essert
(37) *
   painful
(57) *
   oxter-cog
(66) wheegle
   whiggle
(71) *
   jag
   prockle
(74) *
   sail
(84) *
   scarr (incl. alt. endings
   'y', 't', 'd', 'in')
(101) *
   pleasement
(102) *
   flowins
(147) *
   scraw
(192) *
   scarr
(208) *
   chitty
(215) *
   pirrmaw
   pirrgull
PARISHES IN GALLOWAY

(1,2,5) **cold** (See Questionnaire and Word Notes)

pisky

---

PARISHES IN GALLOWAY

(9) **rainbow or part**
*dog*

dog-varieties

(but excluding water-dog q.v. p. 272)
(20) silent woman
*stum

(21) slatternly woman
huggery x

(26) left-handed
*flug
PARISHES IN GALLOWAY

(26) left-handed

*feug-fisted

*clootie

PARISHES IN GALLOWAY

(35) stubborn, awkward

essert
(37) difficult to listen to because of continual self-praise

*painful


(57) giving assistance under arm

*oxter cog
(66) to extricate oneself by argument
    wheeple •
    whiggle

(71) to poke
    *jag •
    prockle x
PARISHES IN GALLOWAY

(74) to go for a ride on a vehicle

*sail*

PARISHES IN GALLOWAY

(84) frightening

*scarr*
PARISHES IN GALLOWAY

(101) Is it to your satisfaction?

*plessement

PARISHES IN GALLOWAY

(102) specks of soot flying around room

*flowins
PARISHES IN GALLOWAY

(147) cut of turf
   *scraw

(192) reef
   *scarr
PARISHES IN GALLOWAY

(208) wren

*chitty

(215) tern

*pirrmaw
pirrgull
Responses given west of Urr

(5)  * blear
     * blae
     * birsy
     birselen

     Si 5/1
     PT 7/3
     P 2/-

(7)  * drochy (incl. drachy/droch/droky/drookie)

     LPT 7/2

(8)  * plumpin

     T 13/2

(21) tudderie
     dudderie

     /-2

(22) * plaister

     T 14/5

(32) * warm

     T 6/2

(34) * imperent
     * scar

     T 18/2
     T 11/5

(36) * carnapshus

     LMPST 23/15

(42) * doch

     L 7/4

(43) prinklin

     5/3

(56) cuttin kiawies
     kiyachin
     skivin

     /1
     /-2
     1/3

(64) * quit
     *quat

     JST 5/1
     M 9/5

(66) * wheeble

     T 3/1

(71) * prog
     * proggle
     * proddle

     LM 3/1
     L 7/8
     LPT 14/2

(77) * sough

     T 7/5

(78) kyo
     siege
     took

     1/3
     13/3
     2/3

(79) * antic

     PT 18/7
(84) * gruesom

(88) * newance

(92) spit-image

(122) * cog

(141) hankit
warpled

(153) * slake

FJB, PT 2/1
MPT 25/5
1/2
MLP 5/2

T 8/2
PARISHES IN GALLOWAY

(5) cold and harsh
  *blear 
  *blae x
  *birsy ▲
birselen

PARISHES IN GALLOWAY

(7) raining slightly
  *drochy ●
(8) raining heavily
*plumpin

(21) slatternly woman
tudderie
dudderie
(22) wife who is an encumbrance

*plaister *

(32) well-to-do

*warm *
(34) impertinent in an inquisitive way

*imperent

*scart

(36) irritable, quick tempered

*carnapshus
PARISHES IN GALLOWAY

(42) numbness in a limb
*doch

(43) feeling of returning circulation
prinklin x

PARISHES IN GALLOWAY

(56) fooling around as children do
cuttin kiawies
kiyachin x
PARISHES IN GALLOWAY

(56) fooling around as children do

skivin

PARISHES IN GALLOWAY

(64) to stop, cease

*quit

*quat x
(66) to extricate oneself by argument

* wheeble

(71) to poke

* prog
* proggle
* proddle
PARISHES IN GALLOWAY

(77) rumour
*sough

PARISHES IN GALLOWAY

(78) funny story or incident
kyo
siege
took
PARISHES IN GALLOWAY

(79) the one who tells such

*antic

(84) frightening

*gruesom
PARISHES IN GALLOWAY

(141) entangled
  hankit
  warpled

(153) dressing down of haystacks
  *slake

PARISHES IN GALLOWAY
Responses given west of a line drawn through the
parishes contiguous with the Nith parishes

(5)  * coarse
     PT 3/8

(6)  * glowerin
     overcastin
     T 9/2
     12/18

(9)  * gall
     weather-gall
     water-gall
     water-dog
     LPT -/1
     -/6
     -/3
     T 16/7

(15) * brosey
     T 13/7

(20) * blate
     * quate
     MPT 1/5
     PT 7/31

(21) * slaister
     * slitter
     hudderie
     hudderie-dudderie
     T -/2
     J 1/2
     1/12
     -/2

(22) * hanfu'
     * terge
     hinnerance
     * faggot
     drag
     haud-back
     T 3/2
     MPT 1/1
     4/11
     5/3
     7/14
     4/21

(32) bien
     bettermos
     18/16
     -/13

(34) forritsom
     1/15

(35) * takin the sturdies
     T -/8

(36) cat-wutterit
     cat-wurrit
     1/15
     -/1

(40) * reel-fittet
     JCK,PT 37/24

(42) * dofe
     P 29/15

(43) pringlin
     2/3

(47) * swampit
     HT 27/24

(51) nyatterin
     yitterin
     nyitterin
     gablin
     3/7
     1/3
     4/1
     17/7
<p>| | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(56)</td>
<td>* keehowin</td>
<td>MP</td>
<td>46/27</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* cuttin keos</td>
<td>P</td>
<td>1/6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* gakin aroon</td>
<td>Si</td>
<td>1/6</td>
</tr>
<tr>
<td>(58)</td>
<td>* skiddlin</td>
<td>T</td>
<td>18/7</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* plowterin</td>
<td>T</td>
<td>6/9</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ploiiterin</td>
<td>4/10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>poiterin</td>
<td>2/3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>pooterin</td>
<td>-/1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(64)</td>
<td>* deval</td>
<td>PT</td>
<td>9/14</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* devar</td>
<td>T</td>
<td>1/-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* devalve</td>
<td>T</td>
<td>6/14</td>
</tr>
<tr>
<td>(71)</td>
<td>* jab</td>
<td>T</td>
<td>6/4</td>
</tr>
<tr>
<td>(78)</td>
<td>bar</td>
<td>1/2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>guid yin</td>
<td>2/31</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(79)</td>
<td>* kyo</td>
<td>T</td>
<td>16/13</td>
</tr>
<tr>
<td>(83)</td>
<td>* baiverage</td>
<td>MPT</td>
<td>4/4</td>
</tr>
<tr>
<td>(88)</td>
<td>* unco</td>
<td>FJB,MP</td>
<td>6/3</td>
</tr>
<tr>
<td>(141)</td>
<td>* fangled (incl. in a fangle)</td>
<td>PT</td>
<td>10/6</td>
</tr>
<tr>
<td>(160)</td>
<td>clarts</td>
<td>3/20</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(169)</td>
<td>* pick</td>
<td>T</td>
<td>3/8</td>
</tr>
<tr>
<td>(184)</td>
<td>* till</td>
<td>PT</td>
<td>2/4</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* bruckle</td>
<td>MPT</td>
<td>6/5</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* frush</td>
<td>LMPT</td>
<td>3/25</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* channery</td>
<td>LT</td>
<td>24/21</td>
</tr>
</tbody>
</table>
(5) cold and harsh
  *coarse

(6) overcast and threatening
  *glowerin
  overcastin

(9) rainbow or part
  *gall
  weather-gall
  water-gall
  *water-dog
(15) unusually fat, lazy, person
*brosey

(20) silent woman
*blate
*quate
PARISHES IN GALLOWAY

(21) slatternly woman

*slaister •

*slitter x

PARISHES IN GALLOWAY

(21) slatternly woman

hudderie •

hudderie-dudderie x
PARISHES IN GALLOWAY

(22) wife who is an encumbrance

*faggot

drag

haud-back

*hanfu'

*terge

hinnerance
(32) well-to-do
   bien •
   bettermos x

(34) impertinent in an inquisitive way
   forritsom •
   (incl. firretsom/
    furritsom/foridsom/
    forwardsom)
PARISHES IN GALLOWAY

(35) stubborn, awkward

*takin the sturdies

(36) irritable, quick-tempered

cat-wuttit x

cat-wurrit

PARISHES IN GALLOWAY

(40) club-footed

*reel-fittet
PARISHES IN GALLOWAY

(42) numbness in a limb
   *dofe

(43) feeling of returning circulation

   pringlin x

PARISHES IN GALLOWAY

(47) reduction in swelling

   *swampit
(51) chattering
   nyatterin ♦
   yitterin x
   nyitterin
   gablin ▲

(56) fooling around as children do
   *keehowin ♦
   *cuttin keos x
gakin aroon ▲
PARISHES IN GALLOWAY

(58) to work at odd jobs

*skiddlin
poyterin/pooterin

PARISHES IN GALLOWAY

(58) to work at odd jobs

*plowterin
ploiterin x
PARISHES IN GALLOWAY

(64) to stop, cease
*deval
*devar
*devalve

(71) to poke
*jab

(78) funny story or incident
bar x
guid yin ▲
PARISHES IN GALLOWAY

(79) the one who tells such (78)

*kyo

(83) kiss given to celebrate something new

*baiverage
(88) new or unusual thing

*unco

(141) entangled

*fangled

in a fangle
PARISHES IN GALLOWAY

(160) clot of wool or manure on animal

clarts

(incl. clauts/clits/clads/clats)

PARISHES IN GALLOWAY

(169) to dress a millstone

*pick
(184) Easily crumbled, stony soil
*till
*bruckle x
*frush

PARISHES IN GALLOWAY

(184) Easily crumbled, stony soil
*channery •
Responses given up to the Nith

<table>
<thead>
<tr>
<th>Step</th>
<th>Source</th>
<th>Frequency</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>*step-mother's-breath</td>
<td>JMT</td>
<td>32/20</td>
</tr>
<tr>
<td>*foonerin</td>
<td>T</td>
<td>16/16</td>
</tr>
<tr>
<td>wutherin</td>
<td>T</td>
<td>21/7</td>
</tr>
<tr>
<td>bask</td>
<td></td>
<td>14/100</td>
</tr>
<tr>
<td><em>(5)</em> blashey</td>
<td>LP</td>
<td>7/39</td>
</tr>
<tr>
<td><em>(7)</em> smirr</td>
<td>JLMPS, Si</td>
<td>54/107</td>
</tr>
<tr>
<td><em>(9)</em> gaw (incl. weather-gaw/water-gaw)</td>
<td>LPT</td>
<td>13/63</td>
</tr>
<tr>
<td><em>(12)</em> darkenin</td>
<td>T</td>
<td>13/52</td>
</tr>
<tr>
<td><em>(15)</em> slob</td>
<td>JT</td>
<td>2/4</td>
</tr>
<tr>
<td><em>(20)</em> mim-mooth</td>
<td></td>
<td>6/31</td>
</tr>
<tr>
<td>stocky</td>
<td></td>
<td>19/32</td>
</tr>
<tr>
<td><em>(21)</em> clart</td>
<td>JLMPT</td>
<td>15/29</td>
</tr>
<tr>
<td>*through-ither</td>
<td>JMPST</td>
<td>12/23</td>
</tr>
<tr>
<td><em>(26)</em> corry-varieties (see Word Notes)</td>
<td>Ba</td>
<td>51/121</td>
</tr>
<tr>
<td><em>(31)</em> done up to the 99s</td>
<td>T</td>
<td>22/5</td>
</tr>
<tr>
<td>done up to the 9s</td>
<td></td>
<td>17/41</td>
</tr>
<tr>
<td>*weel-buskit</td>
<td>FJB</td>
<td>2/5</td>
</tr>
<tr>
<td>dressed up like a dish o' fish</td>
<td></td>
<td>9/8</td>
</tr>
<tr>
<td>dressed up like a flea-hyeuk (incl. buskit-up/rigged-oot/got-up)</td>
<td></td>
<td>36/79</td>
</tr>
<tr>
<td><em>(34)</em> nebby (incl. nebbit/nebbin)</td>
<td>Si</td>
<td>41/49</td>
</tr>
<tr>
<td>*speirin</td>
<td>T</td>
<td>5/39</td>
</tr>
<tr>
<td><em>(35)</em> dour</td>
<td>T</td>
<td>8/53</td>
</tr>
<tr>
<td>ersit</td>
<td></td>
<td>3/71</td>
</tr>
<tr>
<td><em>(40)</em> stumpy</td>
<td></td>
<td>1/5</td>
</tr>
<tr>
<td>dumpy-fitted</td>
<td></td>
<td>-/5</td>
</tr>
<tr>
<td><em>(43)</em> dinglin</td>
<td>PT</td>
<td>28/40</td>
</tr>
<tr>
<td>*dirlin</td>
<td>T</td>
<td>23/28</td>
</tr>
<tr>
<td><em>(51)</em> clackin</td>
<td>T</td>
<td>8/14</td>
</tr>
<tr>
<td>*gabbin</td>
<td>T</td>
<td>3/19</td>
</tr>
<tr>
<td>yatterin</td>
<td></td>
<td>1/9</td>
</tr>
<tr>
<td><em>(53)</em> back-snash</td>
<td>T</td>
<td>21/6</td>
</tr>
<tr>
<td>cyanglin</td>
<td></td>
<td>-/10</td>
</tr>
<tr>
<td><em>(54)</em> carfuffle</td>
<td>T</td>
<td>-/7</td>
</tr>
<tr>
<td>collyshangie</td>
<td></td>
<td>8/9</td>
</tr>
<tr>
<td>stramash</td>
<td></td>
<td>23/15</td>
</tr>
<tr>
<td><em>(56)</em> daffin</td>
<td></td>
<td>2/10</td>
</tr>
<tr>
<td><em>(58)</em> plitterin (incl. plutterin, plooterin)</td>
<td></td>
<td>20/67</td>
</tr>
<tr>
<td><em>(64)</em> lowse</td>
<td>MT</td>
<td>14/42</td>
</tr>
<tr>
<td><em>(71)</em> prod</td>
<td>LMPS</td>
<td>10/16</td>
</tr>
</tbody>
</table>
steer  6/13
ripe   19/59
pork   -/8
howk   1/6

(74) hurl  9/60
(77) * clash    JLMT  7/25
(78) pant  31/49
      set   3/28
      tear  -/11
(79) worthy  2/32
       wag   3/29
(80) * stamsteery  T  4/2
       stam-varieties (incl. ramstammle/rammin & stammin/stam-jam/cam-stam)  5/2
       steer-varieties (incl. ramsteery/camsteery/in a steer)  6/1
* ramstam  FJB, LMPT  23/18
brainge  33/83

(84) * feart  T  7/5
      * fearsom    T  4/17
      * flysom (incl. fleysom/fleesom)  P  27/53
      gliff         -/5
(88) splint-new  3/24
      split-new   2/13
(92) * drawn-image  T  24/11
      spittin-image  39/64
      very-image    1/6
      * spit (incl. leevin-spit/very-spit/deid-spit)  J  16/24
(102) * flichters (incl. flechters/flicksters)  M  13/9
       flichens (incl. flickens/fleckins/flechins/flithens/flockens)  11/83
(122) nap (incl. nappy)  2/26
      firkin       6/2
      tub          14/23
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Word</th>
<th>Position</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>141</td>
<td>* fanked (incl. fankle/fanked)</td>
<td>L</td>
<td>37/42</td>
</tr>
<tr>
<td>141</td>
<td>burbled</td>
<td></td>
<td>4/65</td>
</tr>
<tr>
<td>141</td>
<td>taigled</td>
<td></td>
<td>1/5</td>
</tr>
<tr>
<td>152</td>
<td>scutch</td>
<td></td>
<td>43/54</td>
</tr>
<tr>
<td>160</td>
<td>* tartle</td>
<td>T</td>
<td>26/5</td>
</tr>
<tr>
<td>184</td>
<td>mools (incl. mills/mooly/milly/ meally)</td>
<td></td>
<td>8/5</td>
</tr>
<tr>
<td>208</td>
<td>* cutty</td>
<td>Si</td>
<td>3/80</td>
</tr>
</tbody>
</table>
PARISHES IN GALLOWAY

(1,2,5) cold (See Questionnaire and Word Notes)

*step-mother's-breath*

PARISHES IN GALLOWAY

(1,2,5) cold (See Questionnaire and Word Notes)

*foonerrin •

wutherin x
PARISHES IN GALLOWAY

(1,2.5) dry (See Questionnaire and Word Notes)

bask •

PARISHES IN GALLOWAY

(5) cold and harsh

*blashy •
PARISHES IN GALLOWAY

(7) raining slightly
*smirr

PARISHES IN GALLOWAY

(9) rainbow or part
*gaw
(incl. weather-gaw water-gaw)
PARISHES IN GALLOWAY

(12) dusk, twilight
*darkenin

(15)
*slob x

PARISHES IN GALLOWAY

(20) silent woman
mim-mooth
stooky x
(21) slatternly woman
   *clart •
   *through-ither x

(26) left-handed
   *corry-varieties •
PARISHES IN GALLOWAY

(31) all dressed up for an occasion

*done up to the 99s •

done up to the 9s x

PARISHES IN GALLOWAY

(31) all dressed up for an occasion

*weel-buskit •

dressed-up like a dish o' fish x
(31) all dressed up for an occasion
dressed up like a flea-hyeuk

(34) impertinent (in an inquisitive way)

*nebbey
* (incl. nebbit/nebbin)
(34) impertinent (in an inquisitive way)
*speirin

(35) stubborn, awkward
*dour
PARISHES IN GALLOWAY

(35) stubborn, awkward

ersit •

PARISHES IN GALLOWAY

(40) club-footed

stumpy •

dumpy-fitted x
(43) feeling of returning circulation
*dinglin  •

(43) feeling of returning circulation
*dirlin  •
PARISHES IN GALLOWAY

(51) chattering
   *clackin •
   *gabbin x
   yatterin ▲

PARISHES IN GALLOWAY

(53) abuse and counter-abuse
   *back-snash •
   (incl. snash & back-snash
   hash & back-snash)
PARISHES IN GALLOWAY

(53) abuse and counter-abuse
cyanglin

PARISHES IN GALLOWAY

(54) mixed-up fight, brawl
*carfuffle
collyshangie
PARISHES IN GALLOWAY

(54) mixed-up fight, brawl
stramash

PARISHES IN GALLOWAY

(56) fooling around as children do
daffin
PARISHES IN GALLOWAY

(58) to work at odd jobs

plitterin •
(incl. plutterin/plooterin)

PARISHES IN GALLOWAY

(64) to stop, cease

*lowse •
PARISHES IN GALLOWAY

(74) to go for a ride on a vehicle

hurl •

PARISHES IN GALLOWAY

(77) rumour

*clash •
PARISHES IN GALLOWAY

(78) funny story or incident

pant •

PARISHES IN GALLOWAY

(78) funny story or incident

set •

tear x
PARISHES IN GALLOWAY

(79) the one who tells such (78)
worthy •
wag x

PARISHES IN GALLOWAY

(80) precipitately, in a sudden rush
*stamsteery •
*stam-varieties x
steer-varieties ▲
PARISHES IN GALLOWAY

(80) precipitately, in a sudden rush

*ramstam

brainge
PARISHES IN GALLOWAY

(84) frightening
  *feart  •
  *fearsom  x

PARISHES IN GALLOWAY

(84) frightening
  *flysom  •
  (incl. fleysom/fleesom)
  gliff  x
(88) new or unusual thing
splint-new •
split-new x

(92) "she's very like her mother"
*drawn-image •
PARISHES IN GALLOWAY

(92) "she's very like her mother"

spittin-image *
very-image x

(incl. leevin/very/deid)
PARISHES IN GALLOWAY

(102) specks of soot flying around room

*flichters

(incl. flechters/flickters)
PARISHES IN GALLOWAY

(122) wooden butter container

nap •
(incl. nappy)

firkin x
PARISHES IN GALLOWAY

(141) entangled
* fankled •
(incl. fankle/fanked)
burbled x
(incl. in a burble/burpled)
taigled ▲

(152) trimming of oat stacks
scutch •
PARISHES IN GALLOWAY

(160) clot of wool or manure on animal
* tartle

(184) easily crumbled, stony soil
mools x
(incl. mills/mooly/milly/meally)

PARISHES IN GALLOWAY

(208) wren
* cutty
The same responses shown compositely density/distribution maps.
Responses Given West of Bladenoch
PARISHES IN GALLOWAY

Responses given west of Bladenoch

on this map

1 = responses having Irish ref. only
x = responses having SND and Irish refs.
• = responses having SND ref. only
Responses Given West of Cree
PARISHES IN GALLOWAY

Responses given west of Cree

on this map

1 = responses having
Irish ref. only

x = responses having
SND and Irish refs.

• = responses having
SND ref. only
Responses Given West of a Line
Drawn From Lake of Cree to Upper Dee Estuary
PARISHES IN GALLOWAY

Responses given west of a line
drawn from Lake of Cree to the
Dee Estuary
on this map

1 = responses having Irish
ref. only

x = responses having SND
and Irish refs.

• = responses having SND
ref. only

5 0 5 10

miles
Responses Given West of Urr
PARISHES IN GALLOWAY

Responses given west of Urr on this map

1 = responses having Irish ref. only

x = responses having SND and Irish refs.

* = responses having SND ref. only
Responses Given West of a Line
Drawn Through the Parishes
Contiguous With the Nith Parishes
PARISHES IN GALLOWAY

Responses given west of a line
drawn through the parishes
contiguous with the Nith parishes
on this map

1 = responses having Irish ref. only
x = responses having SND and Irish refs.
o = responses having SND ref. only
PARISHES IN GALLOWAY

Responses given up to the Nith on this map

1 = responses having Irish ref. only
x = responses having SND and Irish refs.
o = responses having SND ref. only
a circled symbol = 10 responses

miles

5 10
2nd Comparison

The 1st Comparison emphasized the high degree of relatedness between the material with Irish reference and certain geographical boundaries. The 2nd Comparison looks at the same material in terms of the methods of linguistic geography, which, as the editors of The Linguistic Atlas of Scotland say:

"...is concerned with the study of the elements of language varieties in their relative geographical positions and tries to establish linguistic distribution areas which can be shown on maps, by a comparison of linguistic data...."\(^5\)

The 192 responses to the questions, in the 55 items which were chosen for analysing, were given:

I. **Not confined to smaller or sub-geographical areas and occurring in either a) larger or b) smaller numbers**

II. **Confined to smaller or sub-geographical areas**

I. Not confined to smaller or sub-geographical areas

(The whole region is shown, map page 372, with the uninhabited areas shaded, towns by squares and villages by circles; the population of the whole region was 54,790 at last census - divided almost equally between Wgt & Kcb - living largely in 5 towns and villages but with some in more isolated places, as, for example, shepherds. The responses were given by 221 primary informants and 110 secondary informants - 1 in 265 of the total population.)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Items</th>
<th>Responses</th>
<th>Times given</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(1,2,5)</td>
<td>* step-mother's breath</td>
<td>23/13</td>
</tr>
<tr>
<td>(5)</td>
<td>* foomerin</td>
<td>18/16</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>wutherin</td>
<td>21/7</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>bask</td>
<td>14/100</td>
</tr>
<tr>
<td>(6)</td>
<td>* blaszy</td>
<td>7/39</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>overcastin</td>
<td>12/18</td>
</tr>
<tr>
<td>(7)</td>
<td>* smirr</td>
<td>54/107</td>
</tr>
<tr>
<td>(9)</td>
<td>* gaw</td>
<td>13/63</td>
</tr>
<tr>
<td>(12)</td>
<td>* darkenin</td>
<td>13/52</td>
</tr>
<tr>
<td>(15)</td>
<td>* brosey</td>
<td>13/7</td>
</tr>
<tr>
<td>(20)</td>
<td>stooky</td>
<td>19/32</td>
</tr>
<tr>
<td>(21)</td>
<td>* quate</td>
<td>7/31</td>
</tr>
<tr>
<td>(22)</td>
<td>* clart</td>
<td>15/29</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* through-ither</td>
<td>12/23</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* drag</td>
<td>7/14</td>
</tr>
<tr>
<td>(26)</td>
<td>* corry &amp; varieties</td>
<td>51/121</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dressed up to the 9s</td>
<td>17/41</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dressed up like a flea-hyeuk</td>
<td>36/79</td>
</tr>
<tr>
<td>(31)</td>
<td>bien</td>
<td>18/16</td>
</tr>
<tr>
<td>(34)</td>
<td>* nebby</td>
<td>41/45</td>
</tr>
<tr>
<td>(36)</td>
<td>* carnapshus</td>
<td>23/15</td>
</tr>
<tr>
<td>(40)</td>
<td>* reel-fittet</td>
<td>37/24</td>
</tr>
<tr>
<td>(42)</td>
<td>* dofe</td>
<td>29/15</td>
</tr>
<tr>
<td>(43)</td>
<td>* dinglin</td>
<td>28/40</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* dirlin</td>
<td>23/28</td>
</tr>
<tr>
<td>(47)</td>
<td>* swampit</td>
<td>27/24</td>
</tr>
<tr>
<td>(51)</td>
<td>gablin</td>
<td>17/7</td>
</tr>
<tr>
<td>(53)</td>
<td>* back snash</td>
<td>21/6</td>
</tr>
<tr>
<td>(54)</td>
<td>stramash</td>
<td>23/15</td>
</tr>
<tr>
<td>(56)</td>
<td>* keehowin</td>
<td>46/27</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(See Alphabetical Index of Words p. 362 for reference to pages where the Items are shown geographically.)
**Responses given at least 20 times—Cont'd.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Items</th>
<th>Responses</th>
<th>Times given</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(58)</td>
<td>* skiddlin</td>
<td>18/7</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>plitterin</td>
<td>20/67</td>
</tr>
<tr>
<td>(64)</td>
<td>* deval/devar</td>
<td>10/14</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* devalve</td>
<td>6/74</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* lowse</td>
<td>14/42</td>
</tr>
<tr>
<td>(71)</td>
<td>steer</td>
<td>6/13</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ripe</td>
<td>19/59</td>
</tr>
<tr>
<td>(77)</td>
<td>* clash</td>
<td>7/25</td>
</tr>
<tr>
<td>(78)</td>
<td>pant</td>
<td>31/49</td>
</tr>
<tr>
<td>(79)</td>
<td>* kyo</td>
<td>16/13</td>
</tr>
<tr>
<td>(80)</td>
<td>* ramstam</td>
<td>23/18</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>brainge</td>
<td>33/83</td>
</tr>
<tr>
<td>(84)</td>
<td>* flysom</td>
<td>27/53</td>
</tr>
<tr>
<td>(92)</td>
<td>* drawn-image</td>
<td>24/11</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>spitten-image</td>
<td>39/64</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* spit</td>
<td>16/24</td>
</tr>
<tr>
<td>(102)</td>
<td>* flichters</td>
<td>13/29</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>flichens</td>
<td>11/83</td>
</tr>
<tr>
<td>(122)</td>
<td>tub</td>
<td>14/23</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>nap</td>
<td>2/26</td>
</tr>
<tr>
<td>(141)</td>
<td>* fankled</td>
<td>37/42</td>
</tr>
<tr>
<td>(152)</td>
<td>scutch</td>
<td>43/54</td>
</tr>
<tr>
<td>(184)</td>
<td>* channery</td>
<td>24/21</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**b) Responses given less than 20 times, in scattered pockets**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Items</th>
<th>Responses</th>
<th>Times given</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(1)</td>
<td>black, black-east</td>
<td>15/-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grey-east, grey-easterly, grey-easterlin</td>
<td>3/-</td>
</tr>
<tr>
<td>(1,2,5)</td>
<td>pisky</td>
<td>6/1</td>
</tr>
<tr>
<td>(5)</td>
<td>* blear</td>
<td>5/1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* coorse</td>
<td>3/8</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Responses given less than 20 times, in scattered pockets—Cont'd.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Items</th>
<th>Responses</th>
<th>Times given</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(6)</td>
<td>drumlie</td>
<td>3/-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>musky</td>
<td>3/-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* glowerin</td>
<td>9/2</td>
</tr>
<tr>
<td>(7)</td>
<td>* drochy</td>
<td>7/2</td>
</tr>
<tr>
<td>(8)</td>
<td>* blatterin</td>
<td>9/-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* plumpin</td>
<td>13/2</td>
</tr>
<tr>
<td>(15)</td>
<td>* slob</td>
<td>2/4</td>
</tr>
<tr>
<td>(20)</td>
<td>* blate</td>
<td>1/5</td>
</tr>
<tr>
<td>(21)</td>
<td>* scut</td>
<td>8/-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* brock</td>
<td>2/-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>tudderie, dudderie, hudderie, hudderie-dudderie</td>
<td>1/18</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* slaister</td>
<td>-/2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* slitter</td>
<td>-/2</td>
</tr>
<tr>
<td>(22)</td>
<td>* plaister</td>
<td>14/5</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* hanfu'</td>
<td>3/2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* terge</td>
<td>1/1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>hinnerance</td>
<td>4/11</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* faggot</td>
<td>5/3</td>
</tr>
<tr>
<td>(26)</td>
<td>* clootie</td>
<td>2/1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* feug</td>
<td>7/2</td>
</tr>
<tr>
<td>(31)</td>
<td>* weel-buskit</td>
<td>2/5</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dressed-up like a dish o' fish</td>
<td>9/8</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* warm</td>
<td>6/2</td>
</tr>
<tr>
<td>(32)</td>
<td>bettermos</td>
<td>-/13</td>
</tr>
<tr>
<td>(34)</td>
<td>* snashie</td>
<td>2/-</td>
</tr>
<tr>
<td>(35)</td>
<td>* takin the sturdies</td>
<td>-/5</td>
</tr>
<tr>
<td>(40)</td>
<td>stumpy</td>
<td>1/5</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dumpy-fittet</td>
<td>-/5</td>
</tr>
<tr>
<td>(43)</td>
<td>* dindle</td>
<td>5/-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>prinklin</td>
<td>5/3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>pringlin</td>
<td>2/3</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Responses given less than 20 times, in scattered pockets—Cont’d.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Items</th>
<th>Responses</th>
<th>Times given</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(51)</td>
<td>* gafferin</td>
<td>4/-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>nyatterin</td>
<td>3/7</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>yitterin</td>
<td>1/3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>nyitterin</td>
<td>4/1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>yatterin</td>
<td>1/9</td>
</tr>
<tr>
<td>(53)</td>
<td>cyanglin</td>
<td>-/10</td>
</tr>
<tr>
<td>(54)</td>
<td>* brulie</td>
<td>3/-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* carfuffle</td>
<td>-/7</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>collyshangie</td>
<td>8/9</td>
</tr>
<tr>
<td>(56)</td>
<td>cuttin kiawies</td>
<td>-/1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>kiyachin</td>
<td>-/2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>skivin</td>
<td>1/3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* cuttin keos</td>
<td>1/6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* gakin aroon</td>
<td>1/6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>daffin</td>
<td>2/10</td>
</tr>
<tr>
<td>(58)</td>
<td>* polterin</td>
<td>2/-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* plowterin</td>
<td>6/9</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ploiterin</td>
<td>4/10</td>
</tr>
<tr>
<td>(64)</td>
<td>* quit</td>
<td>5/1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* quat</td>
<td>9/5</td>
</tr>
<tr>
<td>(66)</td>
<td>wheegle</td>
<td>5/2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* wheeble</td>
<td>3/-</td>
</tr>
<tr>
<td>(71)</td>
<td>* jab</td>
<td>6/4</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* jag</td>
<td>1/1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>proitle, prockle, *proggle</td>
<td>15/10</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>pork</td>
<td>-/8</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>howk</td>
<td>1/6</td>
</tr>
<tr>
<td>(77)</td>
<td>* sough</td>
<td>7/5</td>
</tr>
<tr>
<td>(78)</td>
<td>kyo</td>
<td>1/3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>took</td>
<td>2/3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>bar</td>
<td>1/2</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Responses given less than 20 times, in scattered pockets--Cont'd.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Items</th>
<th>Responses</th>
<th>Times given</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>* stamsteery</td>
<td>4/2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>stam-varieties</td>
<td>5/2</td>
</tr>
<tr>
<td>(83)</td>
<td>* baiverage</td>
<td>4/4</td>
</tr>
<tr>
<td>(84)</td>
<td>* gruesom</td>
<td>2/1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* feart</td>
<td>7/5</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>gliff</td>
<td>-/5</td>
</tr>
<tr>
<td>(87)</td>
<td>* rumdingier</td>
<td>7/-</td>
</tr>
<tr>
<td>(88)</td>
<td>* unco</td>
<td>6/3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>splinter-new, splinterin-new</td>
<td>11/-</td>
</tr>
<tr>
<td>(92)</td>
<td>spit-image</td>
<td>-/2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>very-image</td>
<td>1/6</td>
</tr>
<tr>
<td>(102)</td>
<td>styooochin</td>
<td>3/-</td>
</tr>
<tr>
<td>(122)</td>
<td>firkin</td>
<td>6/2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* cog</td>
<td>5/2</td>
</tr>
<tr>
<td>(141)</td>
<td>hankit</td>
<td>-/4</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* fangled</td>
<td>10/56</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>warpled</td>
<td>2/5</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>taigled</td>
<td>1/5</td>
</tr>
<tr>
<td>(153)</td>
<td>* slake</td>
<td>8/2</td>
</tr>
<tr>
<td>(169)</td>
<td>* pick</td>
<td>3/8</td>
</tr>
<tr>
<td>(184)</td>
<td>* till</td>
<td>2/4</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* bruckle</td>
<td>6/5</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>mools</td>
<td>8/5</td>
</tr>
<tr>
<td>(215)</td>
<td>* pirrmaw</td>
<td>9/2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

II. Confined to smaller or sub-geographical areas

The map (p. 339) shows a) Wgt & Kcb, the two main sub-divisions of the region and b) the Rhinns and Machars, smaller sub-divisions of Wgt. The appropriate parts on each map have been shown. Wgt has been extended,
in the shading, over the Cree and into Kcb, for a short distance, as far as Creetown. This small area has been associated politically, and, as was seen in the 1st Comparison, linguistically, with Wgt rather than Kcb.

a) Responses confined mainly to Wgt

(excluding those given for the Rhinns and the Machars but may include some already given in Ib)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Items</th>
<th>Responses</th>
<th>Times given</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(1)</td>
<td>black, black-east</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>(6)</td>
<td>drumlie</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>musky</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* glowerin</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>(9)</td>
<td>* dog</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dog varieties</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>(21)</td>
<td>* scut</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>(26)</td>
<td>* flug</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* feug</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* cloutie</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>(35)</td>
<td>assert</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>(54)</td>
<td>* brulie</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>(57)</td>
<td>* oxter-cog</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>(58)</td>
<td>* polterin</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>(66)</td>
<td>wheegle</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>(71)</td>
<td>proitle</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* proddle</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>(74)</td>
<td>* sail</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>(78)</td>
<td>siege</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>(79)</td>
<td>* antic</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>(88)</td>
<td>splinter-new, splinterin-new, splinnerin-new</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>(102)</td>
<td>* flowins</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>(147)</td>
<td>* scraw</td>
<td>24</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Responses confined mainly to Wgt--Cont'd.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Items</th>
<th>Responses</th>
<th>Times given</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(160)</td>
<td>* tartle</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>(208)</td>
<td>* chitty</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>(215)</td>
<td>* pirr-maw</td>
<td>10</td>
</tr>
</tbody>
</table>

b) Responses confined to the Rhinns

(1) grey-east, grey-easterly, grey-easterlin 3
(8) * blatterin 9
     * plumpin 12
     * brock 2
     * painful 7
(21) * dindle 4
(37) * gafferin 3
(43) * rumdinger 5
     * cog 5

(87) c) Responses confined to the Machars

(1,2,5) pisky 5
(7) * drochy 6
(9) * water-dog 21
(20) * stum 14
(21) huggery 2
(34) * snashie 2
     * scarf 14
(42) * doch 10
(58) * powter 2
(71) prockle 6
     * powter 4
(80) stam-varieties 6
(102) styoochin 3
d) Responses mainly confined to Kcb
(which may include some already given in Ib)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Items</th>
<th>Responses</th>
<th>Times given</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(5)</td>
<td>* coarse</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>(9)</td>
<td>* gall, weather-gall, water-gall</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>(20)</td>
<td>* blate</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>mimooth</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>(21)</td>
<td>* slaister</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>(22)</td>
<td>haud-back</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>(32)</td>
<td>bettermos</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>(34)</td>
<td>forritsom</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>(35)</td>
<td>* takin the sturdivies ersit</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>cat-wuttit</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>(36)</td>
<td>stumpy</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>(40)</td>
<td>dumpy-fitted</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>(51)</td>
<td>yatterin</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>(53)</td>
<td>cyanglin</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>(54)</td>
<td>* carfuffle</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>(56)</td>
<td>kiyachin</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>cuttin kiawies</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>(54)</td>
<td>* cuttin keos</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>skivin</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* gakin aroon</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>daffin</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>(71)</td>
<td>pork</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>(78)</td>
<td>howk</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>tear</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>set</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>bar</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>(79)</td>
<td>worthy</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>wag</td>
<td>29</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Responses mainly confined to Kcb—Cont'd.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Items</th>
<th>Responses</th>
<th>Times given</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(84)</td>
<td>gliff</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>(88)</td>
<td>splint-new, split-new</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>(122)</td>
<td>nap</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>(141)</td>
<td>hankit</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>burbled</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>(160)</td>
<td>clarts</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>(184)</td>
<td>* till</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* frush</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>(208)</td>
<td>* cutty</td>
<td>80</td>
</tr>
</tbody>
</table>

These lists demonstrate linguistic distribution areas. It can be said:

i) more than 50 responses were given widely, straddling the region; these may be said to be non-localized words

ii) more than 100 were given in small pockets - some across the region, some in Wgt only, some in Kcb only; these may be considered obsolescent words or 'words in a situation of retreat'6

The isogloss concept which The Linguistic Atlas defines as:

"...a line that surrounds an area in which a particular linguistically defined phenomenon (or set of phenomena) is found."7 was investigated for its usefulness in this linguistic and geographical situation. Careful sifting revealed that in 7 particular instances the use of the isogloss assists understanding. In these 7 instances pairs of

---


isoglosses contrast interestingly, viz. in the cases of:

(35)  essert/ersit
(78)  siege/set
(79)  * antic/worthy
(88)  * newance/splint-new
(102) * flowins/flichens (with flechins, flickens, flithens, flockens)
(160) * tartle/clart (with clit, clad, clat)
(208) * chitty/*cutty

(See maps pp. 333-336, in which, for greater clarity, I have shown:

i)  isoglosses surrounding the western phenomena with a continuous
    line and the eastern with a broken one

ii) a few isolated instances, in cases where the total number for a
    given response is small (a single isolated response represents
    a significant proportion of the total when the total is small)

It is clearly evident that these differentiating phenomena contrast geographically. It is also comparatively easy to see how the isoglosses coincide or bundle along the eastern side of the Cree crossing. What is particularly interesting for this study is that the bundling area coincides with the boundary line referred to in Comparison I (i.e., the line drawn from Lake of Cree to upper Dee estuary) which was seen to be a lexical stopping-place of words, in the eastwards progress of the Irish.

There are also a few other instances in which the use of the isogloss may assist understanding of significant material, if not so clearly as in these 7 instances just described. Reporting on a particular geographical/political border Speitel distinguishes Types I, II and III. Type I is where one or more items occur on one side and one or more different items occur on the other side; Type II is where one or more non-differentiating items occur and one or more differentiating items occur
on one side; Type III is where one or more non-differentiating items occur and one or more differentiating items occur on both sides.

The 7 instances are examples of Type I. The 4 instances which follow are examples of Types II and III (2 each):

Type II  
(9) *dog confined to Wgt and *gaw mainly in Kcb but stretching across Wgt
(26) *feug, *flug, *clootie confined largely to Wgt and *corry stretching across the whole region

Type III  
(54) *brulie confined to Wgt and *carfuffle confined to Kcb but collyshangie and stramash found in both
(122) *cog and firkin almost confined to Wgt and nap almost confined to Kcb while tub is spread over both

(See maps pp. 337, 338.)

---

(35) stubborn, awkward
ersit

PARISHES IN GALLOWAY

(78) funny story or incident
set
PARISHES IN GALLOWAY

(79) the one who tells funny stories (78)

*antic
worthy

(88) new or unusual thing

*newance
splint-new

---

PARISHES IN GALLOWAY
PARISHES IN GALLOWAY

(102) specks of soot flying around room

*flowins  •
flichens  x

PARISHES IN GALLOWAY

(160) clot of wool or manure on animal

*tartle  •
clart  x
PARISHES IN GALLOWAY

(208) wren
*chitty •
*cutty x

isoglosses of contrasting pairs shown compositely
PARISHES IN GALLOWAY

(9) rainbow or part
   *dog *
   *gaw x

(26) left-handed
   *feug/*flug/*clootie *
   *corry x
PARISHES IN GALLOWAY

(54) mixed-up fight or brawl
*brulie ·
*carffuffle x
stramash ▲

PARISHES IN GALLOWAY

(122) wooden butter container
*cog/firkin ·
nap x
tub ▲
WORD NOTES

Wgt = Wigtownshire; Kcb = Stewartry of Kirkcudbright (in a few instances, words not included in the analysis but given in the Survey have been included for comparison)

Items 1, 2, 5

1. cold, dry, east wind
2. cutting, north wind
5. cold & harsh

These three items tended to form a homogeneous group, perhaps because 'coldness' is very compelling and it was the 'coldness' element which frequently seemed to predominate: seven responses - 'foonoin', 'snell', 'pisky', 'wutherin', 'birsy', 'blasy', 'step-mother's-breath' were given emphasising the 'coldness' attribute. There was also a wide variety of terms referring to other attributes, e.g., 'bask' (dryness), 'gurly' (boisterousness), 'blear' (wet), 'coorse' (the wickedness of its nature).

Item 9

rainbow or part of

The usual response in Wgt was one of several 'dog' words - 'dog', 'water-dog', 'sun-dog', 'dog-end', 'watch-dog', 'weather-dog'. In Kcb it was usually either 'gaw' with variants 'water-gaw', 'weather-gaw' or 'gall' with 'water-gall', 'weather-gall'. There was a small amount of 'dog-response' in Kcb and of 'gaw' in Wgt but there was no 'gall' in Wgt.
Both Irish Word Lists and SND give these words as referring to 'part-of' the rainbow but our informants were generally happy for their words to be used for the whole.

**Item 15**

Having two attributes together (as 'fat' & 'lazy') sometimes caused difficulty and probably should be avoided in questionnaire-making. Although the attributes had seemed complementary, informants sometimes found that they would have preferred two words to describe them, e.g. 26A gave 'sonsy' but said it was for 'fat' not for 'lazy', and 13D gave 'thouless' for 'lazy' but 'not necessarily fat'.

We had the impression that the informants were feeling around for a word which expressed something rather unpleasant and, because 'feeling-around', came up with thirty different responses, the most-frequently-given being 'brosey' which Traynor refers to as 'fat or lazy'; however, 18C said 'brosey' was really 'fat or red': 'slob' was given 6 times (twice in Wgt and four times in Kcb) to cover both attributes.

The same difficulty occurred in connection with two other items:

35. 'stubborn, awkward' - it was said that a left-handed person, for example, might look 'awkward' in a
physical sense but might also be flexible and accommodating as a person.

184. 'easily-crumbled, stonysoil' - a few purists (and there were such among our informants) wanted to distinguish between the two attributes and to be told how large were the stones being thought of; however, the majority did not find difficulty in putting both together and gave us a dozen terms for the double description: Scots is rich in descriptive terms.

Item 20

The commonest response across the region was 'stooky'; 'stum' was mainly Wgt, while 'blate', 'quate' and 'mim-mooth' were mainly Kcb. Informants were sometimes uncertain about the aptness of 'mim-mooth' for 'silent', reflecting both Irish Word Lists and SND in equating 'mim-mooth' with 'primness' but it was given frequently nevertheless (EDD gives 'mim-mouthed' as 'reticent, shy at speaking out'). (SND gives 'stookie' as 'a derivative of stuco or plaster of paris, a slow-witted, dull or shy person, a blockhead, a stick').

Item 21

30 different names were given to describe this type of female, the most-often-given being 'clart'; 'slut' was very common but, of course, has wide reference; however, 'scut', one of our 'Irish-reference-only' words, was
confined to Wgt and 'brock' was even confined to the Rhinns but may be considered slang as the same response was given widely for 'small waste potatoes given to pigs'.

Item 26

I have grouped the responses to this item in three of Braidwood's\(^2\) categories viz. 'fjuggy' (feug-fisted, feugie-fisted, fluggy, fluggy-fisted, flug-fisted, flog-fisted); 'clootie' (clootie and clootie-fisted); 'corry' (car, car-handed, kerr-handed, carcleugh, kerry, cahanded, carrahanded, corry, carry, corrymick, carriefisted, corriefisted, cooriefisted, curryfisted, carryhanded, corryhanded).

The evidence for the presence of the 'fjuggy' category in Galloway is strong especially in Wgt (34 responses in this Survey in Wgt and 6 in Kcb, all located just across the Cree). One of Braidwood's theories that this is an archaic Scots feature is thus supported with new evidence. His other theory that this is a term of Ulster provenance seems less likely but because, as he says, it has maintained itself sporadically in the Ulster Scots area, we may reasonably say that it crossed to Ireland and may well have crossed back again to Scotland.

\(^2\)Braidwood, J., Terms for Lefthanded in the Ulster Dialects, *Ulster Folk Life*, vol. 18.
There were 3 instances only of 'clootie' (2 in Wgt and 1 in Kcb - Borgue; another instance did actually occur in Kirkcolm, though not from a regular informant but from a young woman who said she came from Ireland). Braidwood says that 'clootie' occurs substantially for a lefthanded person in Antrim and Down.

There is considerable evidence of the presence of the 'corry' category in Galloway - much more in Kcb but substantially present in Wgt. Braidwood records two instances only of 'corry' in Ulster - Derry and Donegal. Unlike 'fjuggy' this category did not take root in Ireland and Braidwood suggests that it may have been taken there by returning Irish seasonal workers in the eighteenth century rather than by Scots in the seventeenth.

The 'fjuggy' and 'clootie' categories were found mainly in Wgt and the 'corry' category stretched all the way across but it is interesting to know that there were 26 instances when more than one response was given, the most striking instances being Kirkcolm 1A, Kirkinner 15B and Minnigaff 18C, where several informants were present and gave 5, 4 and 6 different responses respectively. Braidwood makes a similar point - 'Though the different terms tend to form geographical patterns of distribution according to their origins, they are not
altogether mutually exclusive.'

This is an item in which there is a wealth of descriptive terms. In addition to the 3 categories above with all their variants we were given 9 other terms (plugfisted, peugfisted, speug, keggyhaun'd, cackhanded, clubfisted, kappie, kippy, wranghandit).

Item 31

What is slang, and what is not, is sometimes rather difficult to determine. This item seemed to attract slang-type responses. A common response, across the region included the term 'flea hyeuk', the most frequently given being 'dressed up like a flea hyeuk'. An interesting comparison occurs between 'done up to the nines' - which in this Survey was mainly Kcb but also has a wider reference - and 'done up to the ninety-nines' for which I have been able to find Irish reference only and which was given to us preponderantly in Wgt.

The same slang/not-slang problem appeared also with regard to responses for 'well-to-do' (Item 32); 'bettermos' (Kcb only) is interesting in combining comparative and superlative forms; 'warm' and 'bien' were found in both major sub-areas, although more so in Wgt; 'weel', an interesting parallel surely with 'bien', was also strung across the region and was combined with
16 other descriptive terms (-feekit, -theekit, -aff, -gethert, -faured, -lined, -creeshed, -shod, -dain, -tae dae, -tochered, -munted-, -pit on, -pit oot, -set up, -heelled, -got up).

The responses for Item 87 were largely slang-type and 15 such were given. The non-slang term most often given was 'guid' with nine variables, including 'unco' and 'forbye'; 'rumdinger' might be thought of as a variable of 'humdinger' (U.S. slang) but it is interesting to note that it was given in Wgt only and that Traynor gives it as being found in Donegal.

Item 34

The variety of synonyms in Scots is considerable; I found this to be eminently so. I noted that there were shades of meaning which might be produced in different circumstances. Mather comments on this phenomenon - "... a given Scotsman will not always give equal value and on equal occasions to the many synonyms at his disposal." As I was asking-in-vacuo, I was given synonyms together but as if our informants were saying 'we have this word and this word.....' or one informant would give one response, his neighbour another, a third informant would repeat the first response and so on. The result, of course, is that it

is sometimes difficult to disentangle the collection of synonyms and say 'such and such a word is the word for this parish or area'. The responses for Item 34 were of this order.

Several varieties of the one root word might also be given, e.g. 'forwardsom', 'firretsom', 'forritsom', 'furritsom', 'foridsom'. An Irish form of 'impudent' - 'imperent' (and one of my Irish-reference-only words) was found in Wgt and in the Machars particularly.

**Item 35**

In Wgt I quickly found I was regularly being given 'essert' as a response to this item; when we crossed into Kcb I equally quickly found I was being given words like 'thrawn' and 'dour'. The sudden change was so obvious that I had to enquire 'do you know essert?' I discovered that the Kcb word was really 'ersit' and that there was reluctance to produce it because of its obvious relationship. In Wgt the relationship was apparently not realised - certainly not by elderly spinster ladies, and looking back, I thought generally. The SND reference may be quoted, viz. - "ersit adj. stubborn, perverse (Kcb corresp 1950, Gall 1901 Trotter's Galloway Gossip "the ersit cuddy"... A diff. phon. development has produced 'essert', only Kcb.

No reference was found in Irish Word Lists but
Informant 14D produced gratuitously 'essert as the pigs of Drogheda' which may support an Irish connection.

The basic thought involved when selecting this item was reduction in swelling in an injured limb; we soon found, however, that the most frequent assumption on the part of our informants was the need of the belly to subside after a large meal; it was more in that sense that I was given 'swamp', which was regularly given in both sub-areas: 3 instances may be cited - 11A 'belly, only after a big feed', 'after a meal, not of ankle swelling', 28A 'after a meal, also of a leg'. Hart comments on the word 'swamp' - "Lean, reduced in size. Usually applied to a reduced swelling. The word is used in Derry and throughout Donegal".

References to 'snash' are found in Lutton, Traynor, S.N.D. and E.D.D. and 'hash' references are Pratt, Traynor, S.N.D. and E.D.D. but 'back-snash' I have found in Traynor only: 'back-snash' was given alone, with 'hash' ('hash & back-snash') and with 'snash' ('snash & back-snash'): the question which produced these responses was 'abuse & counter-abuse', so the 'back' element would be expected but has apparently an Irish setting only.
Item 58

to work at odd jobs

The Wgt words were 'skiddlin', in the Rhinns, and varieties of 'plowterin' in the Machars; 'plowterin' varieties predominated in Kcb with 'plitterin' being the oftenest-given; 'skiddlin' was given 6 times in Kcb.

Item 64

stop, cease

Twenty different responses were given with much-related shades of meaning, e.g.

in parish 18 - 'drap' was given for ploughmen stopping work
" " 22 - it was the rain that 'drapped'
" " 20 - the rain 'halted'
" " 16 - it 'lowsed'
" " 22 - it was animals that were 'lowsed', the rain devalved
" " 24 - the rain 'devalled' as did children's voices; informant 35A contributed the information that 'devall is always heard in the negative.

Item 71

to poke

Twenty-eight responses were given with related shades of meaning, e.g. you 'proddle' a drain 4D, a burn 6B, a hole 11C, 14E; you 'ripe' a drain 36E, the ribs of a grate 10A, your pooches 10A, your pipe 34C; you 'prod' a beast 15D or a fire 20G; you 'progle' a drain 16E or make a hole bigger 31F; you 'pooter' the fire 20D or 'proitie' in a ditch 15B; you 'jag' in a ditch 10D; you 'pork' a beast 33B or 'amang stanes for rats' 32B or
'yin anither' 37I; you 'rod' the drain 33G; you 'risle' the fire 23D.
'powter', given in the Machars only, may be mentioned because it was also given in the Machars only, as a response to Item 58 above, 'to work at odd jobs'; this may be cited as an instance of the phenomenon noted by McIntosh⁴ viz. "... the meaning of the word may not be identical everywhere, though if it is not, the investigator will have to satisfy himself somehow that it once was...."; 'to work at odd jobs' and 'to poke' may at first sight not seem the same but closer viewing shows that the meaning is related and that the former probably stemmed from the latter.

**Item 74**

Clearly 'sail' is the Wgt word and 'hurl' the Kcb one; 'sail on a kert' was the traditional expression in Wgt and it seems no less improbable to 'sail on a byke' or 'sail in a car' today.

**Items 78, 79**

These two items may be taken together. It might have been better if only 'the story' or if only 'the incident' had been used but it seemed that the responses generally covered both, with emphasis perhaps on the 'doing' rather than the 'telling'. 17 responses were given for 78 of which the commonest

---

were 'pant', 'siege', 'set', 'guid yin'; there were shades of intensity, e.g. 'pant' was more than a joke 19D, a mischievous trick 30B, but harmless 15A; a 'siege' was 'an uproarious occasion' 30B.

II responses were given for 79 of which the commonest were 'antic', 'wag', 'kyo', 'worthy'; 'antic' and 'kyo' are the Wgt words and while there was the sense of both being 'doers', it was quite clear that both could be 'tellers' also; 'wag' and 'worthy' were primarily tellers, though 26A said the worthy would 'do' eccentric things; 'worthy' provided a variety of definitions e.g. 'told funny stories of the past' 22B, 'would cam oot wi' things' 38B.

These three items were included to ascertain if particular responses might be forthcoming viz. 83 'baiverage', 101 'pleasement', 169 'pick' and they were:

'baiverage' refers to an old custom - (SND refers to McTaggart 1824, Trotter 1901 and says "a fine in the form of money or drink demanded of anyone wearing a new suit or article of clothing; it is now most commonly used of the kiss taken from a girl by her friend or friends or given by her on the occasion of her wearing something new; mostly in the phrase give, get, have, take-the beverage"); 'baiveraige' was given, but
8 times only, equally in the two sub-areas: 'pleasement' has Irish reference only and was confined to Wgt; the Kcb response was the conventional Scots 'likin':

'pick' refers to the process, very common formerly, in which the miller dressed or sharpened his grinding stones to make them more serviceable; this was done by chipping with a pointed file-like instrument and a mallet; the process was known as 'picking'; this response was given 11 times (3/8).

Picking mill-stones is not needed today and one would expect the usage to be passing out of memory but, as our informants were all in the upper age bracket, I would have expected the term to be remembered better; the practice of 'giving the baiverage' would also seem to be fading from memory and the word obsolescent: 'pleasement' is an Irish-reference-only term; it was given us (19/1) and the Kcb instance was just over the Cree in Kirkmabreck; it is a fair assumption that the expression was brought from Ireland but did not enter into Kcb: if a questionnaire were given to the youth of Galloway it might be revealing as to how many of the words that were applied to older processes and customs would be given; Speitel's note, with regard to the

dialect in the Lothians, bears out this thought. It is convenient to speak also of three other items:

122. 'a wooden butter container': butter is made at creameries now-a-days, so the wooden butter containers which were widely used formerly are no longer required; we were given 18 different words for this item which may indicate that informants were striving to remember:

152., 153.: bringing in the hay and the grain marked big occasions in the farming year until quite recently and called for specific words to distinguish different processes: we were given a large number of words and we learned a lot about who did this or that: today, with the change-over to dairy-farming and artificial winter-feeding, in Galloway, the old harvest customs are no more and the words that went with them are not required. It is convenient to remark here again, in the matter of choosing concrete nouns for dialect questionnaires, that many objects or processes only have standard name-words. A case in point is the word 'hiplock' which we were given frequently, across the region for Item 160 'clot of wool or manure on an animal'. This we learned is the name bestowed on the unpleasant object by the Wool Matching Board and is apparently gradually replacing the traditional regional
or local words used formerly. Mather\(^6\) makes a general comment on this situation viz.

the history of new things in Scotland - whether these are pheasants or motor cars ... or the manifold products of Scottish Agricultural Industries, will tend to have an undifferentiated and standard vocabulary....

States of mind and personal feelings may be as they ever were, even if they are aroused by different stimuli or circumstances, and the appropriate dialect words may still be produced to express them because they are best expressed by them. To be able to use a native word gives great satisfaction to a Scotsman especially when he feels he is using it to someone who understands. I do not think it is too much to say that where dialect words are still serviceable they will continue to be used.

**Item 141**

There were 24 alternative responses given, including 'fangled', 'fankled', 'burbled', 'snibbled', 'twirpled', 'tochled', 'trauchled', 'snarled', 'machled', 'hankit', 'thrumpled', 'warpled' - the commonest being the first three mentioned; 'fankled' was equally spread across the region while 'fangled' was found oftenest in Wgt and 'burbled' in Kcb. I should say that there was

\(^6\)Mather, J.Y., *op. cit.*
never any doubt as to whether we were being given 'fangled' of 'fankled' because in Galloway speech the former is clearly [fæld], while the latter is just as clearly [fækl].

Item 160

The Wgt word was 'tartle' and the Kcb one was 'clart'; however, 'tattle' appeared in both sub-areas and 'clat' also, but to a small extent and mainly in Kcb. One might be inclined to regard these latter two as reduced forms of the former two with the (r) dropped but this I find difficult to accept as a Scotsman does not usually drop his (r); I note that Traynor gives 'tatt', a tangled lock so there is the possibility of Irish influence in the reduced forms.

Item 184

I have made mention of this item already but there are two further points that may be made. Where the informant is a professional we will not usually fail to get a word from him; among farmers, it would be for different kinds of soil or methods of tilling, among fishermen it would be fish names, methods of catching them; among shepherds it would be sheep, their wool and shearing. When one is asking information from a non-professional one may get an accurate word or one may not (by 'accurate' I mean the word the professional would use). In some cases we were given no response at all
which usually meant that only the standard word was known (i.e. standard English as spoken in Scotland, cf. Speitel\(^7\)). In line with our policy I did not press and passed on to the next item. Looking back, I find that in the town of Whithorn, I was given no word for 'easily crumbled, stony soil' whereas in the landward area of Glassertown, adjoining, I was given several responses.

**Items 208, 215**

wren, tern

I found that bird names had to be treated with caution and I carried round a set of bird pictures so that I was able to point to a picture and say 'What is your word for that bird?' (I did the same for fish). There was then no doubt as to what bird was being spoken of. For the wren there was a clear-cut division between Wgt and Kcb - 'chitty' in the former and 'cutty' in the latter; for tern 'pirr-maw' was given west of the Minnigaff/Dee estuary line only.

\(^7\)Speitel, H.H., *op. cit.*
SELECTED LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY


Bloomfield, L. Language, Chicago, 1933.


--------, "The Ulster Dialect Lexicon"-inaugural lecture 1969, Belfast, New Lecture Series, Queen's College, Belfast, 1969


---, *The Scottish Tongue*, Lond. 1924.


Grant, W., "What Still Remains To Be Done For The Scottish Dialects", *English Association Leaflet No. II* (1909).


Gregor, W., "The Dialect of Banffshire", *Trans. Phil. Soc. of Lond.* (1866).


Joyce, P.W., English As We Speak it in Ireland, Dublin, 1910.

Lutton, W., Montiaghisms - Ulster Words & Phrases, Armagh, 1923.


McIntosh, A., An Introduction to a Survey of Scottish Dialects, Edin. 1952.


McTaggart, J., Gallovidian Encyclopaedia, London, 1824.


Moore, A.W., A Vocabulary of the Anglo-Manx Dialect, Oxford 1924.


--------, The Evolution of English Lexicography, The Romanes Lectures 1900, Oxford 1900.


Russel, C.C., The People & Language of Ulster, Belfast, 1911.


Simmons, D.A., "A History of Peculiar Words & Phrases in Common Use in the County of Armagh-together with expressions at one time current in So. Donegal", Educational Gazette, 1890 (listed by Joyce and EDD).

Skeat, W.W., English Dialects from 8th cent. to present day, Cambridge, 1911.


--------, "Dialect", Problems of Language & Learning, Ed. Alan Davis, 1975, p. 35.


Wettstein, P., The Phonology of a Berwickshire Dialect, Zürich, 1942.

Wilson, J., Lowland Scotch as Spoken in the Strathearn District of Perthshire, Oxford 1926.


Warrack, Alex., Chambers Scots Dictionary, Edin. 1911.


Zai, R., The Phonology of the Morebattle Dialect (East Roxburghshire), Lucerne, 1942.
Alphabetical Index of Dialect Words
Which Appear on Maps

(Item No. = Questionnaire No.; * Indicates Irish Reference)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Words</th>
<th>Item No.</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>* antic</td>
<td>(79)</td>
<td>256, 266, 327, 331, 334, 351</td>
</tr>
<tr>
<td>* back-snash (incl. snash &amp; back-snash, hash &amp; back snash)</td>
<td>(53)</td>
<td>285, 298, 348</td>
</tr>
<tr>
<td>* baiverage</td>
<td>(83)</td>
<td>270, 281, 326, 351</td>
</tr>
<tr>
<td>* bar</td>
<td>(78)</td>
<td>270, 280, 325, 329</td>
</tr>
<tr>
<td>* bask</td>
<td>(1,2,5)</td>
<td>285, 289, 340</td>
</tr>
<tr>
<td>* bettermos</td>
<td>(32)</td>
<td>269, 275, 324, 329, 345</td>
</tr>
<tr>
<td>* bien</td>
<td>(32)</td>
<td>269, 275, 345</td>
</tr>
<tr>
<td>* birsy (incl. birselen)</td>
<td>(5)</td>
<td>256, 258, 340</td>
</tr>
<tr>
<td>* blashy</td>
<td>(5)</td>
<td>285, 289, 340</td>
</tr>
<tr>
<td>* blae</td>
<td>(5)</td>
<td>256, 258</td>
</tr>
<tr>
<td>* blate</td>
<td>(20)</td>
<td>269, 272, 324, 329, 342</td>
</tr>
<tr>
<td>* blatterin</td>
<td>(8)</td>
<td>242, 243, 324, 328</td>
</tr>
<tr>
<td>* blare</td>
<td>(5)</td>
<td>256, 258, 323, 340</td>
</tr>
<tr>
<td>* black (incl. black-east)</td>
<td>(1)</td>
<td>238, 239, 323, 327</td>
</tr>
<tr>
<td>* brainge</td>
<td>(80)</td>
<td>286, 306, 323</td>
</tr>
<tr>
<td>* brock</td>
<td>(21)</td>
<td>238, 239, 324, 328, 343</td>
</tr>
<tr>
<td>* brosey</td>
<td>(15)</td>
<td>269, 272, 341</td>
</tr>
<tr>
<td>* bruckle</td>
<td>(184)</td>
<td>270, 284, 326</td>
</tr>
<tr>
<td>* brulie</td>
<td>(54)</td>
<td>238, 240, 325, 327, 332, 338</td>
</tr>
<tr>
<td>burbled (incl. in a burble, burpled)</td>
<td>(141)</td>
<td>287, 312, 330, 354</td>
</tr>
<tr>
<td>* buskit</td>
<td>(31)</td>
<td>285, 293, 324</td>
</tr>
<tr>
<td>* carfuffle</td>
<td>(54)</td>
<td>299, 325, 329, 332, 338</td>
</tr>
<tr>
<td>* carnapphus</td>
<td>(36)</td>
<td>256, 261</td>
</tr>
<tr>
<td>* cat-wuttit (incl. cat-wurrit)</td>
<td>(36)</td>
<td>269, 276, 329</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Alphabetical Index Cont'd.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Words</th>
<th>Item No.</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>* channery</td>
<td>(184)</td>
<td>270, 284, 323</td>
</tr>
<tr>
<td>* chitty</td>
<td>(208)</td>
<td>246, 255, 328, 331, 336, 337, 356</td>
</tr>
<tr>
<td>* clootie</td>
<td>(26)</td>
<td>246, 249, 324, 327, 332, 337, 343, 344</td>
</tr>
<tr>
<td>* clackin</td>
<td>(51)</td>
<td>285, 298</td>
</tr>
<tr>
<td>* clart</td>
<td>(21)</td>
<td>285, 292</td>
</tr>
<tr>
<td>* clash</td>
<td>(77)</td>
<td>286, 303, 323</td>
</tr>
<tr>
<td>clarts (incl. clauts, clits, clads, clats)</td>
<td>(160)</td>
<td>270, 283, 330, 331, 335, 336, 342, 355</td>
</tr>
<tr>
<td>collyshangie</td>
<td>(54)</td>
<td>285, 299, 325, 332</td>
</tr>
<tr>
<td>* cog</td>
<td>(122)</td>
<td>257, 267, 326, 328, 332, 338</td>
</tr>
<tr>
<td>* coorse</td>
<td>(5)</td>
<td>269, 271, 323, 329, 340</td>
</tr>
<tr>
<td>* corry (incl. varieties, see Word Notes)</td>
<td>(26)</td>
<td>292, 332, 337, 343, 344</td>
</tr>
<tr>
<td>* cutty</td>
<td>(208)</td>
<td>287, 313, 330, 331, 336, 356</td>
</tr>
<tr>
<td>cyanglin</td>
<td>(53)</td>
<td>285, 299, 325, 329</td>
</tr>
<tr>
<td>daffin</td>
<td>(56)</td>
<td>285, 300, 325, 329</td>
</tr>
<tr>
<td>* darkenin</td>
<td>(12)</td>
<td>285, 291</td>
</tr>
<tr>
<td>* deval (incl. devar, devalve)</td>
<td>(64)</td>
<td>270, 280, 323, 349</td>
</tr>
<tr>
<td>* dog (incl. varieties, see Word Notes)</td>
<td>(9)</td>
<td>246, 247, 327, 332, 337, 340</td>
</tr>
<tr>
<td>dish o' fish (dressed up like)</td>
<td>(31)</td>
<td>285, 293, 324</td>
</tr>
<tr>
<td>* doch</td>
<td>(42)</td>
<td>256, 262, 328</td>
</tr>
<tr>
<td>* dindle</td>
<td>(43)</td>
<td>242, 244, 324, 328</td>
</tr>
<tr>
<td>* dinglin</td>
<td>(43)</td>
<td>285, 297</td>
</tr>
<tr>
<td>* dirlin</td>
<td>(43)</td>
<td>285, 297</td>
</tr>
<tr>
<td>* dofe</td>
<td>(42)</td>
<td>269, 277</td>
</tr>
<tr>
<td>* dour</td>
<td>(35)</td>
<td>285, 295, 347</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Alphabetical Index Cont'd.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Words</th>
<th>Item No.</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>drag</td>
<td>(22)</td>
<td>269, 274</td>
</tr>
<tr>
<td>* drawn-image</td>
<td>(92)</td>
<td>266, 308, 323</td>
</tr>
<tr>
<td>* drochy</td>
<td>(7)</td>
<td>256, 258, 324, 328</td>
</tr>
<tr>
<td>drumlie</td>
<td>(6)</td>
<td>242, 243, 324, 327</td>
</tr>
<tr>
<td>dumpy-fitted</td>
<td>(40)</td>
<td>285, 296, 324, 329</td>
</tr>
<tr>
<td>ersit</td>
<td>(35)</td>
<td>285, 296, 329, 331, 333, 347</td>
</tr>
<tr>
<td>assert</td>
<td>(35)</td>
<td>246, 249, 327, 331, 333, 347, 348</td>
</tr>
<tr>
<td>* faggot</td>
<td>(22)</td>
<td>269, 274, 324</td>
</tr>
<tr>
<td>* fangled (incl. in a fangle)</td>
<td>(141)</td>
<td>270, 282, 326, 354</td>
</tr>
<tr>
<td>* fanked (incl. in a fankle, fanked)</td>
<td>(141)</td>
<td>287, 312, 323, 354</td>
</tr>
<tr>
<td>* feart</td>
<td>(84)</td>
<td>286, 307, 326</td>
</tr>
<tr>
<td>* fearsom</td>
<td>(84)</td>
<td>286, 307</td>
</tr>
<tr>
<td>* feug-fisted</td>
<td>(26)</td>
<td>246, 249, 324, 327, 332, 337, 343, 344</td>
</tr>
<tr>
<td>firkin</td>
<td>(122)</td>
<td>286, 312, 326, 332, 338</td>
</tr>
<tr>
<td>flea-hyeuk (dressed-up like, buskit-up like, rigged-oot like, got-up like)</td>
<td>(31)</td>
<td>285, 294, 345</td>
</tr>
<tr>
<td>flichens (incl. flickens, flechins, flithens, flockens)</td>
<td>(102)</td>
<td>286, 310, 323, 331, 338</td>
</tr>
<tr>
<td>* flichters (incl. flechters, flickters)</td>
<td>(102)</td>
<td>286, 310, 323</td>
</tr>
<tr>
<td>* flowins</td>
<td>(102)</td>
<td>246, 253, 327, 331, 335</td>
</tr>
<tr>
<td>* flug</td>
<td>(26)</td>
<td>246, 248, 327, 332, 337</td>
</tr>
<tr>
<td>* flysom (incl. fleysom, fleesom)</td>
<td>(84)</td>
<td>286, 307, 323</td>
</tr>
<tr>
<td>* foonerin</td>
<td>(1,2,5)</td>
<td>285, 288, 340</td>
</tr>
<tr>
<td>forritsom (incl. firetsom, furritsom, foridsom, forwardsom)</td>
<td>(34)</td>
<td>269, 275, 329, 347</td>
</tr>
<tr>
<td>Words</td>
<td>Item No.</td>
<td>Page</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>* frush</td>
<td>(184)</td>
<td>270, 284, 330</td>
</tr>
<tr>
<td>* gabbin</td>
<td>(51)</td>
<td>285, 298</td>
</tr>
<tr>
<td>gablin</td>
<td>(51)</td>
<td>269, 278</td>
</tr>
<tr>
<td>* gaffer</td>
<td>(51)</td>
<td>242, 244, 325, 328</td>
</tr>
<tr>
<td>* gakin aroon</td>
<td>(56)</td>
<td>270, 278, 325, 329</td>
</tr>
<tr>
<td>* gall (incl. weather-gall, water-gall)</td>
<td>(9)</td>
<td>269, 271, 329, 340</td>
</tr>
<tr>
<td>* gaw (incl. weather-gaw, water-gaw)</td>
<td>(9)</td>
<td>285, 290, 332, 337, 340</td>
</tr>
<tr>
<td>gliff</td>
<td>(84)</td>
<td>286, 307, 326, 330</td>
</tr>
<tr>
<td>* glowerin</td>
<td>(6)</td>
<td>269, 271, 324, 327</td>
</tr>
<tr>
<td>grey-east (incl. grey-easterly, grey-easterlin)</td>
<td>(1)</td>
<td>238, 239, 323, 328</td>
</tr>
<tr>
<td>* gruesom</td>
<td>(84)</td>
<td>257, 266, 326</td>
</tr>
<tr>
<td>guid-yin</td>
<td>(84)</td>
<td>270, 280, 351</td>
</tr>
<tr>
<td>* hanfu'</td>
<td>(22)</td>
<td>269, 274, 324</td>
</tr>
<tr>
<td>hankit</td>
<td>(141)</td>
<td>259, 268, 326, 330, 354</td>
</tr>
<tr>
<td>haud-back</td>
<td>(22)</td>
<td>269, 274, 329</td>
</tr>
<tr>
<td>hinnerance</td>
<td>(22)</td>
<td>269, 274, 324</td>
</tr>
<tr>
<td>howk</td>
<td>(71)</td>
<td>286, 302, 325, 329</td>
</tr>
<tr>
<td>hudderie</td>
<td>(21)</td>
<td>269, 273, 324</td>
</tr>
<tr>
<td>hudderie-dudderie</td>
<td>(21)</td>
<td>269, 273, 324</td>
</tr>
<tr>
<td>huggery</td>
<td>(21)</td>
<td>246, 248, 328</td>
</tr>
<tr>
<td>hurl</td>
<td>(74)</td>
<td>286, 303, 350</td>
</tr>
<tr>
<td>* imperent</td>
<td>(34)</td>
<td>256, 261, 347</td>
</tr>
<tr>
<td>* jag</td>
<td>(71)</td>
<td>246, 251, 325, 349</td>
</tr>
<tr>
<td>* jab</td>
<td>(71)</td>
<td>270, 280, 325</td>
</tr>
<tr>
<td>* keehowin</td>
<td>(56)</td>
<td>270, 278</td>
</tr>
<tr>
<td>* keos (cuttin)</td>
<td>(56)</td>
<td>270, 278, 325, 329</td>
</tr>
<tr>
<td>* kiawies (cuttin)</td>
<td>(56)</td>
<td>256, 262, 325, 329</td>
</tr>
<tr>
<td>kiyachin</td>
<td>(56)</td>
<td>256, 262, 325, 329</td>
</tr>
<tr>
<td>* kyo</td>
<td>(79)</td>
<td>270, 281, 323, 351</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Alphabetical Index Cont'd.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Words</th>
<th>Item No.</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>kyo</td>
<td>(78)</td>
<td>256, 265, 325</td>
</tr>
<tr>
<td>* lowse</td>
<td>(64)</td>
<td>285, 301, 323, 349</td>
</tr>
<tr>
<td>mim-mooth</td>
<td>(20)</td>
<td>285, 291, 329, 342</td>
</tr>
<tr>
<td>mools (incl. mills, mooly, milly, meally)</td>
<td>(184)</td>
<td>287, 313, 326</td>
</tr>
<tr>
<td>musky</td>
<td>(6)</td>
<td>242, 243, 324, 327</td>
</tr>
<tr>
<td>nap (incl. nappy)</td>
<td>(122)</td>
<td>286, 311, 323, 330, 332, 338</td>
</tr>
<tr>
<td>* nebby (incl. nebbity, nebbin)</td>
<td>(34)</td>
<td>285, 294</td>
</tr>
<tr>
<td>* newance</td>
<td>(88)</td>
<td>257, 267, 331, 334</td>
</tr>
<tr>
<td>nines (done up to)</td>
<td>(31)</td>
<td>285, 293, 345</td>
</tr>
<tr>
<td>* ninety-nines (done up to)</td>
<td>(31)</td>
<td>285, 293, 345</td>
</tr>
<tr>
<td>nyatterin</td>
<td>(51)</td>
<td>269, 278</td>
</tr>
<tr>
<td>overcastin</td>
<td>(6)</td>
<td>269, 271</td>
</tr>
<tr>
<td>* oxter-cog</td>
<td>(57)</td>
<td>246, 250, 327</td>
</tr>
<tr>
<td>* painful</td>
<td>(37)</td>
<td>246, 250, 328</td>
</tr>
<tr>
<td>pant</td>
<td>(78)</td>
<td>286, 304, 323, 351</td>
</tr>
<tr>
<td>* pick</td>
<td>(169)</td>
<td>270, 283, 326, 351, 352</td>
</tr>
<tr>
<td>* pirr-maw (incl. pirr-gull)</td>
<td>(215)</td>
<td>246, 255, 326, 328, 356</td>
</tr>
<tr>
<td>pisky</td>
<td>(1, 2, 5)</td>
<td>246, 247, 323, 328, 340</td>
</tr>
<tr>
<td>* plaister</td>
<td>(22)</td>
<td>256, 260, 324</td>
</tr>
<tr>
<td>* pleasement</td>
<td>(101)</td>
<td>246, 253, 351, 352</td>
</tr>
<tr>
<td>plitterin (incl. pletterin, plooterin)</td>
<td>(58)</td>
<td>285, 301, 323, 349</td>
</tr>
<tr>
<td>ploiterin</td>
<td>(58)</td>
<td>270, 279, 325</td>
</tr>
<tr>
<td>* plowterin</td>
<td>(58)</td>
<td>270, 279, 325, 349</td>
</tr>
<tr>
<td>* plumpin</td>
<td>(8)</td>
<td>256, 259, 324, 328</td>
</tr>
<tr>
<td>* polterin</td>
<td>(58)</td>
<td>238, 240, 325, 327</td>
</tr>
<tr>
<td>pork</td>
<td>(71)</td>
<td>286, 302, 325, 329, 349</td>
</tr>
<tr>
<td>* powterin</td>
<td>(58)</td>
<td>238, 240, 328, 350</td>
</tr>
<tr>
<td>* powterin</td>
<td>(71)</td>
<td>238, 241, 328, 350</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Alphabetical Index Cont'd.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Words</th>
<th>Item No.</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>poyterin (incl. pooterin)</td>
<td>(58)</td>
<td>270, 279, 349</td>
</tr>
<tr>
<td>pringlin</td>
<td>(43)</td>
<td>269, 277, 324</td>
</tr>
<tr>
<td>prinklin</td>
<td>(43)</td>
<td>256, 262, 324</td>
</tr>
<tr>
<td>prockle</td>
<td>(71)</td>
<td>246, 251, 325, 328</td>
</tr>
<tr>
<td>* prod</td>
<td>(71)</td>
<td>285, 302, 349</td>
</tr>
<tr>
<td>* proddle</td>
<td>(71)</td>
<td>256, 264, 327, 349</td>
</tr>
<tr>
<td>* prog (incl. proggle)</td>
<td>(71)</td>
<td>256, 264, 327, 349</td>
</tr>
<tr>
<td>proitle (incl. prottle)</td>
<td>(71)</td>
<td>238, 241, 325, 327, 349</td>
</tr>
<tr>
<td>* quit</td>
<td>(64)</td>
<td>256, 263, 325</td>
</tr>
<tr>
<td>* quat</td>
<td>(64)</td>
<td>256, 263, 325</td>
</tr>
<tr>
<td>* quate</td>
<td>(20)</td>
<td>269, 272, 342</td>
</tr>
<tr>
<td>* ramstam</td>
<td>(80)</td>
<td>286, 306, 323</td>
</tr>
<tr>
<td>* reel-fittet</td>
<td>(40)</td>
<td>269, 276</td>
</tr>
<tr>
<td>ripe</td>
<td>(71)</td>
<td>286, 302, 323, 349</td>
</tr>
<tr>
<td>* rumdinger</td>
<td>(87)</td>
<td>238, 241, 326, 328, 346</td>
</tr>
<tr>
<td>* sail</td>
<td>(74)</td>
<td>246, 252, 327, 350</td>
</tr>
<tr>
<td>* scarr (incl. alt. endings)</td>
<td>(84)</td>
<td>246, 252</td>
</tr>
<tr>
<td>* scarr</td>
<td>(192)</td>
<td>246, 254</td>
</tr>
<tr>
<td>* scart</td>
<td>(34)</td>
<td>256, 261, 328</td>
</tr>
<tr>
<td>* scraw</td>
<td>(147)</td>
<td>246, 254, 327</td>
</tr>
<tr>
<td>* scut</td>
<td>(21)</td>
<td>238, 239, 324, 327, 342</td>
</tr>
<tr>
<td>scutch</td>
<td>(152)</td>
<td>287, 312, 323</td>
</tr>
<tr>
<td>siege</td>
<td>(78)</td>
<td>256, 265, 327, 331, 333, 351</td>
</tr>
<tr>
<td>set</td>
<td>(78)</td>
<td>286, 304, 329, 331, 333, 351</td>
</tr>
<tr>
<td>* skiddlin</td>
<td>(58)</td>
<td>270, 279, 323, 349</td>
</tr>
<tr>
<td>skivin</td>
<td>(56)</td>
<td>256, 263, 325, 329</td>
</tr>
<tr>
<td>* slake</td>
<td>(153)</td>
<td>257, 268, 326</td>
</tr>
<tr>
<td>* slaister</td>
<td>(21)</td>
<td>269, 273, 324, 329</td>
</tr>
<tr>
<td>* slitter</td>
<td>(21)</td>
<td>269, 273, 324</td>
</tr>
<tr>
<td>* slob</td>
<td>(15)</td>
<td>285, 291, 324, 341</td>
</tr>
<tr>
<td>Words</td>
<td>Item No.</td>
<td>Page</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------------------------</td>
<td>----------</td>
<td>---------------</td>
</tr>
<tr>
<td>* smirr</td>
<td>(7)</td>
<td>285, 290</td>
</tr>
<tr>
<td>* snashie</td>
<td>(34)</td>
<td>238, 240, 324, 328</td>
</tr>
<tr>
<td>* sough</td>
<td>(77)</td>
<td>256, 265, 325</td>
</tr>
<tr>
<td>* speirin</td>
<td>(34)</td>
<td>285, 295</td>
</tr>
<tr>
<td>* spit (incl. leevin-spit, very-spit, deid-spit)</td>
<td>(92)</td>
<td>286, 309, 323</td>
</tr>
<tr>
<td>spit-image</td>
<td>(92)</td>
<td>257, 267, 326</td>
</tr>
<tr>
<td>spittin-image</td>
<td>(92)</td>
<td>286, 309, 323</td>
</tr>
<tr>
<td>splint-new</td>
<td>(88)</td>
<td>286, 308, 330, 331, 334</td>
</tr>
<tr>
<td>splinter-new (incl. splinterin-new, splinnerin-new)</td>
<td>(88)</td>
<td>242, 245, 326, 327</td>
</tr>
<tr>
<td>split-new</td>
<td>(88)</td>
<td>286, 308, 330</td>
</tr>
<tr>
<td>* stamsteery</td>
<td>(80)</td>
<td>286, 305, 326</td>
</tr>
<tr>
<td>stam varieties (incl. ram-stammle, rammin &amp; stammin, stam-jam, cam-stam)</td>
<td>(80)</td>
<td>286, 305, 326, 328</td>
</tr>
<tr>
<td>steer</td>
<td>(71)</td>
<td>286, 302, 323</td>
</tr>
<tr>
<td>steer varieties (incl. ram-steery, cam-steery, in a steer)</td>
<td>(80)</td>
<td>286, 305</td>
</tr>
<tr>
<td>* step-mother's breath</td>
<td>(1,2,5)</td>
<td>285, 288, 340</td>
</tr>
<tr>
<td>* sturdies (takin the)</td>
<td>(35)</td>
<td>269, 276, 324, 329</td>
</tr>
<tr>
<td>stooky</td>
<td>(20)</td>
<td>285, 291, 342</td>
</tr>
<tr>
<td>stramash</td>
<td>(54)</td>
<td>285, 300, 332, 338</td>
</tr>
<tr>
<td>* stum</td>
<td>(20)</td>
<td>246, 248, 328, 342</td>
</tr>
<tr>
<td>stumpy</td>
<td>(40)</td>
<td>285, 296, 324, 329</td>
</tr>
<tr>
<td>styoochin (incl. styooked)</td>
<td>(102)</td>
<td>242, 245, 326, 328</td>
</tr>
<tr>
<td>* swampit</td>
<td>(47)</td>
<td>269, 277, 348</td>
</tr>
<tr>
<td>taigled</td>
<td>(141)</td>
<td>287, 312, 326</td>
</tr>
<tr>
<td>* tartle</td>
<td>(160)</td>
<td>287, 313, 328, 331, 335, 355</td>
</tr>
<tr>
<td>tear</td>
<td>(78)</td>
<td>286, 304, 329</td>
</tr>
<tr>
<td>* terge</td>
<td>(22)</td>
<td>269, 274, 324</td>
</tr>
<tr>
<td>Words</td>
<td>Item No.</td>
<td>Page</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>----------</td>
<td>---------------</td>
</tr>
<tr>
<td>* through-ither</td>
<td>(21)</td>
<td>285, 292</td>
</tr>
<tr>
<td>* till</td>
<td>(184)</td>
<td>270, 284, 326, 330</td>
</tr>
<tr>
<td>took</td>
<td>(78)</td>
<td>256, 265, 325</td>
</tr>
<tr>
<td>tub</td>
<td>(122)</td>
<td>286, 311, 323, 332, 338</td>
</tr>
<tr>
<td>tudderie (incl. dudderie)</td>
<td>(21)</td>
<td>256, 259, 324</td>
</tr>
<tr>
<td>* unco</td>
<td>(88)</td>
<td>270, 282, 326, 346</td>
</tr>
<tr>
<td>very-image</td>
<td>(92)</td>
<td>286, 309, 326</td>
</tr>
<tr>
<td>wag</td>
<td>(79)</td>
<td>286, 305, 329, 351</td>
</tr>
<tr>
<td>warpled</td>
<td>(141)</td>
<td>257, 268, 326, 354</td>
</tr>
<tr>
<td>* warm</td>
<td>(32)</td>
<td>256, 260, 324, 345</td>
</tr>
<tr>
<td>* water-dog</td>
<td>(9)</td>
<td>269, 271, 328, 340</td>
</tr>
<tr>
<td>* wheeble</td>
<td>(66)</td>
<td>256, 264, 325</td>
</tr>
<tr>
<td>wheegle (incl. whiggle)</td>
<td>(66)</td>
<td>246, 251, 325, 327</td>
</tr>
<tr>
<td>worthy</td>
<td>(79)</td>
<td>286, 305, 329, 331, 334, 351</td>
</tr>
<tr>
<td>wutherin</td>
<td>(1,2,5)</td>
<td>285, 288, 340</td>
</tr>
<tr>
<td>yatterin</td>
<td>(51)</td>
<td>285, 298, 325, 329</td>
</tr>
<tr>
<td>nyatterin</td>
<td>(51)</td>
<td>278, 325</td>
</tr>
<tr>
<td>yitterin</td>
<td>(51)</td>
<td>269, 278, 325</td>
</tr>
<tr>
<td>nyitterin</td>
<td>(51)</td>
<td>269, 278, 325</td>
</tr>
<tr>
<td>Item</td>
<td>Page</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(1) cold, dry, east wind</td>
<td>239, 247, 288, 289, 340</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(2) cutting north wind</td>
<td>247, 288, 289, 340</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(5) cold and harsh</td>
<td>247, 258, 271, 288, 289, 340</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(6) overcast and threatening</td>
<td>243, 271</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(7) raining slightly</td>
<td>258, 290</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(8) raining heavily</td>
<td>243, 259</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(9) rainbow, or part</td>
<td>247, 271, 290, 337, 340</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(12) dusk, twilight</td>
<td>291</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(15) unusually fat, lazy person</td>
<td>272, 291, 341</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(20) silent woman</td>
<td>248, 272, 291, 342</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(21) slatternly woman</td>
<td>239, 248, 259, 273, 292, 342</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(22) wife who is an encumbrance</td>
<td>260, 274</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(26) left-handed</td>
<td>248, 249, 292, 337, 343</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(31) all dressed up for an occasion</td>
<td>293, 294, 345</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(32) well-to-do</td>
<td>260, 275</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(34) impertinent (in an inquisitive way)</td>
<td>240, 261, 275, 294, 295, 346</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(35) stubborn, awkward</td>
<td>249, 276, 295, 296, 333, 347</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(36) irritable, quick-tempered</td>
<td>261, 276</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(37) difficult to listen to because of continual self-praise</td>
<td>250</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(40) club-footed</td>
<td>276, 296</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(42) numbness in a limb</td>
<td>262, 277</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(43) feeling of returning circulation</td>
<td>244, 262, 277, 297</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(47) reduction in swelling</td>
<td>277, 348</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(51) chattering</td>
<td>244, 278, 298</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(53) abuse and counter-abuse</td>
<td>298, 299, 348</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(54) mixed-up fight, brawl</td>
<td>240, 299, 300, 338</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(56) fooling around as children do</td>
<td>262, 263, 278, 300</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(57) giving assistance underarm</td>
<td>250</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(58) to work at odd jobs</td>
<td>240, 279, 301, 349</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Item</td>
<td>Page</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(64) to stop, cease</td>
<td>263, 280, 301, 349</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(66) to extricate oneself by argument</td>
<td>251, 264</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(71) to poke</td>
<td>241, 251, 264, 280, 302, 349</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(74) to go for a ride on a vehicle</td>
<td>252, 303, 350</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(77) rumour</td>
<td>265, 303</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(78) funny story or incident</td>
<td>265, 280, 304, 333, 350</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(79) the one who tells such (78)</td>
<td>266, 281, 305, 334, 350</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(80) precipitately, in a sudden rush</td>
<td>305, 306</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(83) kiss given to celebrate something new</td>
<td>281, 351</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(84) frightening</td>
<td>252, 266, 307</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(87) an exceptionally good thing</td>
<td>241</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(88) new or unusual thing</td>
<td>245, 267, 282, 308, 334</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(92) &quot;She's very like her mother&quot;</td>
<td>267, 308, 309</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(101) &quot;Is it to your satisfaction?&quot;</td>
<td>253, 351</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(102) specks of soot flying around room</td>
<td>245, 253, 310, 335</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(122) wooden butter container</td>
<td>267, 311, 338</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(141) entangled</td>
<td>268, 282, 312, 354</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(147) cut of turf</td>
<td>254</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(152) trimming of oatstacks</td>
<td>312</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(153) dressing down of haystacks</td>
<td>268</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(160) clot of wool or manure on animal</td>
<td>283, 313, 335, 355</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(169) to dress a millstone</td>
<td>283, 351</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(184) easily-crumbled, stony soil</td>
<td>284, 313, 355</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(192) reef</td>
<td>254</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(208) wren</td>
<td>255, 313, 336, 356</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(215) tern</td>
<td>255, 356</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Region of Galloway
REGION OF GALLOWAY
(Larger uninhabited areas shaded.)
TOWNS □ VILLAGES •

A. STRANKER
B. KIRKCALM
C. LESWALT
D. PORTPATRICK
E. STONEYKIRK
F. DRUMMORE
G. GLENLOCH
H. PORT WILLIAM
I. ISLE OF WHITHORN
J. CARLNESTONE
K. WIGTOWN
L. NEWTOWN STEWART
M. CRESTOWN
N. GATEHOUSE
P. KIRKCUDBRIGHT
Q. NEW GALLOWAY
R. DALRY
S. CASTLE DOUGLAS
T. KIRKPATRICK DURHAM
U. CROCKETTOWN
V. DALBEATTIE
W. KIPFORD
X. KILRAN
Y. NEW ABBEY
Z. DUMFRIES

A Y R
SHIRE

STEWART
OF
KIRKCUDBRIGHT

W I G T O W N S H I R E

L U C E B A Y

F L E E T B A Y

S O L W A Y F I R T H

5

0

5

10

miles